REPORT RESUMES

ED 012 913 AL 000 602

A PROVISIONAL FIELD DICTIONARY OF THE RUNGUS DUSUN LANGUAGE OF NORTH BORNEO.

BY- APPELL, GEORGE N. APPELL, LAURA W.R.

PUB DATE JUN 61

EDRS PRICE MF-$2.25 HC-$22.28 557P.

DESCRIPTORS- *DUSUN, *DICTIONARIES, ENGLISH, PHONOLOGY, LANGUAGE RESEARCH, NORTH BORNEO, MALAYO FILIPINO, RUNGUS DUSUN,

THIS DICTIONARY WAS PREPARED FOR USE DURING FIELD WORK AMONG THE RUNGUS DUSUN PEOPLE IN NORTH BORNEO. MANY WORDS WHOSE REFERENTS AND SEMANTIC RANGES WERE UNKNOWN OR UNCERTAIN WERE INCLUDED FOR RESEARCH PURPOSES. REPRESENTING THE FIRST STAGE OF STRUCTURAL ANALYSIS OF THE LANGUAGE, THIS COMPILATION CONTAINS A MINIMAL SECTION ON THE PHONETIC SYMBOLS USED. THE FIRST PORTION OF THE VOLUME CONTAINS LEXICAL ITEMS LISTED IN RUNGUS DUSUN AND GLOSSED IN ENGLISH. THE SECOND PORTION, WHICH IS IN TWO SECTIONS, CONTAINS AN ENGLISH-RUNGUS DUSUN LISTING OF HIGH FREQUENCY WORDS IN ALPHABETICAL ORDER, AND AN ENGLISH-RUNGUS DUSUN LISTING OF ITEMS BY MAJOR CATEGORIES SUCH AS "AGRICULTURE," "EQUIPMENT," "PROPERTY," AND "RELIGION." (AM)

ED012913

PROVISIONAL FIELD DICTIONARY OF THE RUNGUS DUSUN LANGUAGE OF NORTH BORNEO

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

George N. Appell
Laura W. R. Appell

June, 1961

AL 000 602

A PROVISIONAL FIELD DICTIONARY OF
THE RUNGUS DUSUN LANGUAGE
OF NORTH BORNEO

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS [redacted] MATERIAL HAS BEEN GRANTED
BY George N. Appell &
Laura W.R. Appell
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE [redacted] OWNER."

George N. Appell

Laura W. R. Appell

June, 1963

No part of this dictionary may be reproduced in any form without permission from the authors.

Table of Contents

	Page
Preface	i
Rungus - English	1
English - Rungus	239
English - Rungus by Categories	366

Preface

This is a field dictionary as it was prepared for use during a second year of field work among the Rungus Dusun in order to facilitate communication and to check more easily our present formulation of the language. This is also a provisional dictionary as many words were included whose referents and semantic ranges are unknown or are uncertain so that we may correct these, as many words are included under two or more phonetic renditions in order to focus our attention on certain phonetic and phonemic problems which still must be settled, and, finally, it is provisional as we have hardly begun our structural analysis of the language. We hope, in addition, to add substantially to this field dictionary during our second field session.

A minimal section on the phonetic symbols used in this dictionary is included only for the use of those several individuals who are doing or who are about to do field work in North Borneo and who may find this provisional field dictionary useful in the meantime until a revised dictionary is prepared.

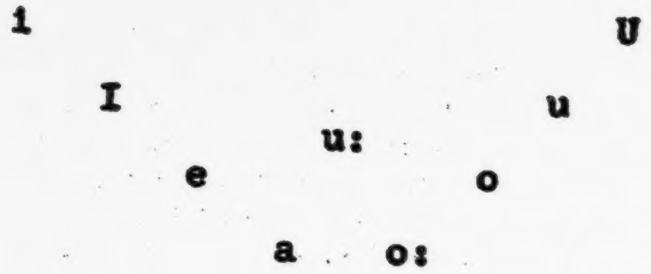
The first portion of the dictionary is from Rungus Dusun to English. The second portion, from English to Rungus, is divided up into two sections. The first section of the English to Rungus contains common, everyday words in alphebetical listing.

The second section of the English to Rungus contains English words grouped by major categories such as 'agriculture', 'equipment', 'property', religion', etc., to facilitate our research. These categories appear in alphebetical order and the English terms under these categories are also alphebetized in so far as this was possible.

While an English term and its equivalent Rungus term may appear in both sections of the English to Rungus portion of this dictionary, for the most part there is little overlapping in these two sections.

Phonetic Symbols

The symbols used in the phonetic rendition of the words in this dictionary follow Block and Trager (1942) with the certain modifications in the vocoid symbols as shown below.



i, as in feces

I, as in id

e, as in let

a, as in pot

u:, as in cut

o:, as in law

o, as in sow

u, as in blue

U, as in hood

In addition the glottal stop has been symbokized by (').

Two vocoids in sequence, if unbroken by the glottal stop are pronounced as a glide.

There has been no attempt at formal phonemic analysis

RUNGUS - ENGLISH

a- - not; "/ako:sunu/" - not happened

abai - storage area over aisleway and compartment

abit - belt of belt loom

adamat - a cut, wound; "/kada, adamat ko/" - don't, you will cut yourself

adang - a ritual variety of padi with black husk; only allowed to sow a little near /letong/

adat o:ndu - menstruation

adau, tadau - today

adau-adau - every day

ado:ng - black grain of rice (unhusked)

adUng - nose

agahu'i - thin

agang - class of gong

agang paka'Un - variety of /agang/

agang po:ngiran - variety of /agang/

agazo - big, large
agazo-gazo - almost big
agazono - big now; c. 12 - 14 years

agu:'an, aga'an - light (in weight)

agUm - bivalve (all varieties)

agUng - variety of gongs

ahabu: - fallen down (ref. house)

ahakan - strong

ahakang - strong

ahakang - lift

ahali - very

ahat - sprung of a snare (?)

ahatul - good (as a good man)

ahigUng - (profit?)

ahubang - undergrowth; thickets; a mess; cluttered up

ahUngUs - humid

ahUntUng - profit from trading

ais-ais - an insect like locust, but larger and black

akabang - complain

akadangan - unable to buy

akal - cunning, clever, conniving, deceitful akapal - thick

akarahan - a laugh

akarau - a laugh

akatalan - itching

akatol - an itch

aka'Us - a fight between kin

ako:piti'im - never

alad - wing

alagUd - strong (as a wind)

ala'id - long (of time), former, ancient, old (of things)

ala'id-ala'id - after a long time, finally

alamit - soft

alangkas - quick, quickly, fast

alanUt - tough

alapis - loss (?)

alasu - hot

ala'Ub - wide

ali-ali

alitang - a kazu marker to indicate place for sulap or ralan alo:ngalo:ng, alongalong - a bat in cocoanut trees; not really black; same size as /pUngit/

alu:basan - to free, to let free

aluhUng - shade

alumagan - see /ko:luma'ag/

aluvit

alUdtUng do tizan - protruding stomach

alUmbat - seldom, scarce, at wide intervals; /jarang-maloy/; /alUmbat do kisai o bobalizan siti/

alUmpatti'u - end of the month

alUngoi - sad, wants to cry

alUngUn - estuary

amahal - not difficult, not tiring

ambagUt - (beads?)

amu - not, no; as /tidak/ (Malay)

amuila'an - do not know

amu kidu - cannot come apart

amu koboli - unable to buy

amu opitiman - never

amupo - not yet

amupo nakati'im - not yet tried, never

amupo nakati'im dohUn - not yet ever mine

amurUng - lazy

amUtan - cutting pady

anak - child

anakpo - ref. life cycle child-- includes all stages from /aragangpo up to /o:nganak/

anak vagu - youth; grown boy-- unmarried

anangan - (eventuate?) /anangan do kopizo/

anaru - tall, long

anavau - light (visible)

andab - an escaped fire from swidden burn

andadi - and therefore, and further

andaman - remember

andUb - an escaped fire from a swidden

angaral - dull (not sharp)

angit - barb

ansad - sword--batten

ansangmUng - a class of roguns which do not eat people

ansu:m - sour, bitter

antad - from

antawa - or (?)

antubantub - moslem hat

anuvan - to hold, take hold of

anuvü - precocious, grow fast

a'opitiman - never

a'o:zi - not pleased, not preferred or wanted; not delighted (?)

apadUt - close together; at close intervals

apagUn - hard, difficult, bothersome

apakai -

apalui - bad, no good, (ref. to a person who steals, etc.)

apanat

apangol - big trees about 2 - 3 feet in diameter; about 20 yr. growth in old swidden

apangol-pandol - not yet /apangol/; about 15 years of forest growth

aparazan - fox

aparu - dilligent; persistant

apat - four

apogUs - very sore (?)

aposik - to wake up

apu (?) - burnt lime

apui - fire

apuu - burnt lime used in betel chewing and to mark illness

apUl - husk of rice

ara'at - no good, bad

arab barab - a variety of wet rice grown near tandik

aragang - red

aragangpo - 'still red' from birth

arajUn

aralamo - slippery

aralUm - deep (of sea, river, etc.)

arantai - flat (as of a floor)

aribau - shallow

arIggi - house posts that extend from ground up to roof

arIgi - posts supporting roof, from floor (?)

arIntUd, arintUd

arobu:k - decayed, falling down, worn out, esp. of valai

arugi - a financial loss; a diminuation of property or profits

arUndUn - at home--substitute word for /o:tarUn/ when priestess wants to say 'at home'

arUng - charcoal

asahan - stone for sharpening

asakahan - to be filthy, foul

asakau - filthy, dirty, foul

asala'an - an affront, an offense /asala'an do sUndihUn/

asalau - characteristic of momogUn hair, coarse, thick(?)

asanang - happy

asaro:k - repeatedly (and fast), often, frequently

asaru:b do walai - burnt house

asarUk - frequently (see /asaro:k/)

asavat - high (of hills or people, little chiefs or wealthy men)

asazo

asen - salt

aso

aso - none (if never were any)

aso takal - stupid, no brains, clueless

asono - none now (if at one time there was some)

asono vagu - no more now, none left (if gone today and no more)

asogit - cold

asomUk - near

asu, tasu - dog

asukUd - youth

asUngo - wide

atadan - platform in jungle where pig is sacrificed (for /moginUm/?)

atahan - patient

atakad - steep (?)

atakas - fall down (little window)

atalau - coward

atalo - frightened

atangit - high tone (ref. gong)

atantu - certain

atapan - to winnow (rice)

atarUm - sharp

atarUn - tools or instruments used for cutting

atip - split wood piece holding cloth or waist during weaving

ato:'Ud - slow

atUk - an exclamation denoting sudden pain

auriban - (3/4?)

avagu:t - heavy

avan, tavan - sky

avantang - good, pretty, beautiful ref. objects, sounds, events)

avasi - nice, beautiful, pretty ref. people, esp. women)

avasinino - 'thank you' (as close as you can get to it) that is nice!

avasi tinan - well, not sick

avau - ashes

avazo'un

avi, navi - finished, used up

avit - nickname, substitute name

avu:gUt - heavy

avu - ashes

avUk - drunk

ayer batu (Malay) - ice

azam - livestock, somestic animals

azami - cold (not hot, as of foods or spices?)

-b-

baatUng - lake (?)

baba - a variety of banana

bababo

bababok - broken, as of glass, jar, gong

babakUn - broken

babambang - a club

babok - broke, as of glass, jar, gong

badi - market

badu - man's handwoven ceremonial jacket; cost, c. $75.

bah - exclamation of pleased surprise; also, a greeting

bahagi - share, portion

bahasa

bahazan - good, pity, good heart, charity, humility

- (/kibahazan - gInavau avasi amu kihumUngUt; aso bahazan kihumUngUt araatulun/)

bahUngUn - a large variety of shell fish bai - but

baiko

baiyIn - a type of singing used at /mo:ngubUs/ ceremony

bakaro - proboscus monkey

bakas - wild pig

bakol - a basket holding 2 /bandu/

bakuku - a variety of fish used in /moginUm/ rituals

bala - also (?)

balan - wall supports

balanak - a variety of edible fish in bay

balanza - cash, cash flow

balasu - a variety of hill rice

balatUng - long bean

balibi - poor usage, or bad usage, of the language

balIntang - sand bar or mud flat if exposed

baludan - tied up hands or feet

balukis - a type of gong

balunan - pus

balUng - variety of jelly fish

balUng, balung - Portuguese man of war

bambalan - partitions between sections of /papak tavasi/ (sacrificial platform)

bambang

  sed bambang - at the end (as of a long house)

bambangUn - beat with big stick

banal - true, correct

banang - thread

banat - shirt

banat - also used for hand-woven Rungus ceremonial female blouse, cost c. $25.

bang

bangak - crow pheasant

bangau - bamboo tube of food-offering to /rogUn/ of house-hold

bangkala - a fish trap placed with mouth up-stream at waterfalls bangUn - death payment

bangUng - hard of hearing

bansa - race (?) language (?)

bantaran - runway to sacrificial platform of a /manimbang/ ceremony

bantUl - rice wine with no corn in it

bantUl - name of a ritual rice wine which has had no water added to it -- for /moginUm/

banUng - string used in making casting net

barambangUn - yellow chick with mark on head

barangkas - horseshoe crab

barat - wind

barat mennanUb do po:ngasakan - a gusty wind which occurs when May dies and June begins --at the time when the Pleides set

baratUn - an alternate name for /moginUm/

barazit - back basket, mouth smaller than bottom; men's basket barigUn - an insect whose excreta burns when it touches the skin

barurUng - bird cage

barUnsai - ceremony for new heads; when over, threw away heads

basi - metal (other than brass); or iron (?)

basIng - very small red monkey

batad - melon (a general term)

batakan - shell bracelet above arm brass

batang - blow pipe made from wood

batu barani - magnet

batUng - a pool of water

bavang - river; onion (Malay)

bavIng - a variety of bush, eat tips raw

bawang (Malay) - onion

bazUn - praying mantis

bazUng

biano - now

bibitan - seed bed for rice

bibIt, bibit - seed

bida - a variety of bee tree

- tree whose sap used for cuts

bida'o - tassel of corn

bikIn - do, make, (Malay)

bilak - spear

bilis - a variety of fish bought from Illanun on sea side of Kudat Peninsula or caught by Rungus themselves

binangkulUd - a type of brass container

binoi

bintong - headman's badge

binubUk - a type of prized /tavo:g/

biru - blue

bisin - sewing machine (Malay)

bitu'anUn - widow, widower

bInazangit - barb

bIntarUn - a variety of small tree

binu:tang - long house

bInuhazo - a planting of betel trees in the shape of a crocodile

bIrula - native violin, played between knees; 3 strings; no frets; 2 loose strings on bow

-bo - suffix for emphasis (?)

bobo - dumb, unable to speak

bobolizan - priestess

bogil - a type of wood with lasting qualities

bohogizan

bohogizUn

bohulUn - a large 'chicken' in jungle with long tail

-boi - suffix for emphasis

bokilUng - a variety of hill rice

bokusan - a variety of tree with thorns

bolitUn -

bolizUn - bought

bolu:bo - dew, or wetness from fog

borigUn - a species of insect which has an acidy discharge

borikat - basketry drying mat, large mesh (?)

borUs - speach, talk, words

bo:gil - dove with white spots on tail

bo:gizu - high wind

bo:ngaliu - a snake (?) which is considered to be a domestic animal of roguns, for if kill and ask for more a few hours later there will be a lot

bo:ngit - beard

bo:tutUng - root which is boiled and eaten

brangkas - large horseshoe crab

bu:bu:al - belt loom

bu:bu:al - frame used to wind yarn in preparation for tie and dye

bu:bu:al - wood cut for house; also name of two pieces of wood making frame for winding on warp for weaving

bu:mbalu:n - screen of vertical sticks; i.e. picket wall around outside of /apad/ and compartment bu:ngi - a Dusun group in Kudat District

bu:rIngkUt -

bu:sIng - small squirrel (red with white breast

bu:tUng - swamp

buatan - 'make up' of a person; characteristics

bubu - a conical fish trap placed in pools with mouth downstream and bait inside

bubud - boss of gong

bubuha - soul which stays near grave

bubuha - ghost (?)

bubutan - a rogun similar to a huge chicken; eats human souls; none here

bubUk - powder coming from bamboo being funneled into by insect

bubUngUt - a variety of jar used for making salted fish and vegetable dish

budui - watermellon

buhazo - crocodile

buho:g - gray chick; gray (?)

buho:g - a rogun similar to human, but 15 feet tall; gray (? lived in virgin forest; eat people; had a call similar to a bird; hairy (?)

bukUng -

bulandai - pump drill

bulukUd - a land turtle with skin like a fish (shell?)

bulUntUng - rainbow

bunsarIng - ring in kerabau's nose

burIngUt - small spider makes a web

buru - bride wealth; bride price

buru'an - uprights of wood joining peg steps in bee tree for support to ladder

burugUndIngUn - a variety of melo with a yellow-green color

burul - mountain or hill higher than /to:kad/

burula -

burulu -

buruni - a tree whose sap used for cuts

buruvid - a 'roller' that cultivate ranau

buruzUt - abdomen

burUngan - pomolo

busarIng - ring in kerbau's nose

busIng - a monkey with a penis bone

busul - buttocks

butiza - ritual stones used for paddy; washed in water and water put on rice seeds--classed as /po:mo:dsu/

buUn - tobacco container

buvang - bear; eats cocoanuts and corn

bUdtak - a variety of plant which, like /Umbuvolo/, the mouse deer like; used in making a trap

bUmbarazUn - a spirit associated with rice; same as a person

bUmbUmzangan - name of bird that attacks hawks

bUndu - a variety of fruit tree and its fruit bUnga - flower

bUngol - muskrat

bUngUg - rubber

bUnsiku - a variety of fruit tree

bUntui - a plant; scrape root section and put on cuts; best type

-d-

dahai - our, ours, us, (exclusive)

dahu - a plant in jungle used only in /moginUm/ ritual

dalai - corn

dalib - roots above ground; famages from trunk

dalo - voice, tone

dangkosai -

dangol - machete, parang

dangol podilik - a machete for clearing

dangUndu -

dantUl - length from tip of fingers to near breast with arm outstretched to side

da'o - his (if in close proximity) see /diza'o/

dapu - hard goods, including gongs, jars, brassware, ceramic dishes; property; property of the domestic family; property, more properly, purchased from profits of the swiddens

dapu sed tana - 'property on the ground'; that is: jars as the large, expensive ones are kept around the longhouse and not in it because of fire.

darUn - rain

dati - may (to express uncertainty or possibility) (?)

davai - wire, or wire fence

dazab - woman's household knife

denda - fine (Malay)

di - to

di'alo - him, his (if in close proximity) (see/da'o/)

di dIripo - formerly, in olden times

dikau - yours (sing.) you (sing. obj.)

dikito - your and my; yours and mine; you and me (obj.)

diko'u - your (pl.); yours (pl.); you (pl. obj.)

dino - that

dino - right now

dinono - just now

di'olo - their, theirs, them (if out of sight)

di'oti - their, theirs, them (if in close proximity) dito:ko - ours (inclusive); us (inclusive)

divarUng - a rogun similar to a horse; red; eats people

diza'o - him, his (if out of sight) see /dizau/ /diza'u/

dizau - him, his (if cannot see) see also /diza'u/ /diza'o/

diza'u - his (if cannot see) him (if cannot see) see also /dizau/ /diza'o/

dIri - that; that one (objective form of /nIri/ /sanggo dIri/

doho - mine, me

dohUn - mine, me

dokutan - a large /bakol/ (basket)

dolinUm -

dontal -

du:lo - voice

du:mpihUt - 3 nights after death all personal property--cloth and ornaments put in box to be opened at /magahau/

du:ngkiro - small eel-like fish

du:sol - payment for virilocal residence

duatUn - a question

dubUl - jelly fish

dudizan -

dudukan - gizzard

dulai -

dumarUn - to rain

dupUt - animal(s)

dupUt do pomogunan -

duvo - two

duvo nopUd - twenty

duvo nopUd Umiso - twenty-one

duvo novuku - first and second joint of indix finger

duzan - a turtle, found on the land and in the sea, unisectioned shell

dUmbUran - fire in wood /kazu/

dUndUng - a roof of atap for shelter running to ground, may or may not have floor; not raised up from floor dUngit - 'dirty around neck and face

-g-

gadan - be chased away

gadUl - a brass container worth about $10.00

gagarau - heirloom yellow, odd-shaped bowl

gagau'u - paddle

galang - bracelets made from /kimo/ shell

galanggomUm - malaria

galas - drinking glass

galat - a type of knife

galong - shell wrist bracelet

gama - work, doings
/gama ku/ = my work

gamaUn - work

gamut - roots

gamUk - roots

ganda - onion

ganggalUng - neck brass

gapas - cotton plant

gapid - plural

garalo - (refers to ceremony for RogUn?)

garasUn - to cut throat

garo - a Dusun group in Kudat District

gata - tree frog, 3 toed

gatas - woman's milk (animal's?)

gazUng - dipper for water of stick and cocoanut shell

gerbas - guava

gi'angUn - open

gibang - left

gigiko:n - call for a pig

gilangan -

ginama - materials

ginampapas - striped cloth

ginandal - same as /mitImbang/

gingIs - color

ginitan - a hanged person

ginIs - type

gipak - prawn-like crustaceon larger than /o:ngipUt/ found in Mattunggong; crayfish; Malay = /udang/

giput - small lobster-like crustaceon with claw

giumazo - to get big

gizUn - a short worm

gInapu -

gInavo - breath, 'heart'; /oru'ol gInavo/ = sad (as from a death); /osusa gInavo/ = upset, troubled

gInis - type, kind

gInisan - colored

gIrIng - bells (for skirts)

gobuk - a red monkey which eats crops such as rice and corn

godIngan - elephant

goholu - short wooden pestle, two used for husking rice

golong - shell bracelet

gomapu - to make a /gopu/

gomatan - fish found in Mattunggong

gomutan - fish in the Mattunggong

gonit - lightening

gonsomon - a Dusun group in Kudat District

go'o:s - estate, wealth

gopu - swidden, often referred to as female's garden--made from area covered with grass, and planted with either rice, corn or vegetables; frequently a swidden used for a second year.

govutan - a general term for 'bush' and jungle; also: 3-4 yr. forest growth, about 7-8 feet high in old swiddens.

govutan tamulUk - two years growth of forest in old swidden about shoulder high

gozang - a large /barazit/ (basket)

gozuvUn /sangkuro gozuvUn/

go:nggalUng - brass neck coil

go:'o:s - wealth, estate

gu:mbal - picture

gu:nsuri - small lobster-like crustaceon without claws gu:rau - a series of sharpened sticks in mouth of fish trap; teeth of fish trap

gugUntal - pestle, long wooden

gula - honey, sugar

gula-gula - candy

gulu - before

gulUk - stabbing knife for killing pig

gumaji - to work for

gumama - to work

gumopu - to cut grass, to make a /gopu/

gumusa - to chase, chase after

guna - use

gundaro:ng - small fish

gu'ol - sweet potato

gurUndau - a variety of melon colored light and dark orange

gUmbang - waves (on ocean)

gUmbizau - a variety of tree whose leaves are used in ceremonies

gUndal -

gUndIng - a small metal or wooden effigy with bells attached to lower end, owned by priestesses and shaken when going into trance

gUndok - a variety of cassava

gUngkorIng - small lizard

gUntal -

gUntaralan - big lizard--azure throat, brown speckled body

gUntian - a trade, an exchange

gUntisson -

-h-

habal - news

habarai - tell!

hakUd - foot

hakUs -

hambarUn -

hambin - sarong for carrying baby

hampo - female property & ornaments incl. /orot, karo, to:gkul, gangalUng, sarIng, kimau, sadong, kimagi, tInggol, muga/

han-han - an exclamation used in approaching a Kerabau

harami - stubble of rice

hatUd - soul which goes to /nabalu/

hatUs - a hundred

hikuman -

hikUmai -

hiza - time, opportunity

hImba'an - virgin forest, virgin jungle

hInggaman - length from knuckles of one hand to those of the other with both arms outstretched.

hInsab - rogun of the household; referred to as /hInsab/ when angry (?)

hodi - there (points out location

hogUd - white dust from threshing rice

hogUp - growth stage of corn -- when corn very hard

hohuzan - tired from work, 'blown', fatigued

hokUs - belt of cloth or multicolored cloth wrapped around waist

hopUd - ten

hopUd Umiso - eleven

ho:jimat - a charm of various types, before, given by roguns to prevent sickness--to prevent being wounded

ho:ngko:s - string

ho:ngko:sUn - tied up with cord

hu:nto - small ant

hugu:ngau -

hukuman - the property resulting from an arbitration, litigation or agreement over bride price, fine, etc.

hukUm - litigation, arbitration, meeting to discuss grievances

hukUmUn - things disputed about, i.e. /dapu/ under dispute

humaba - to fall down (as of a structure); to fall over (like rice)

humadan - epilepsy

humangkUb - to be worried; sore at heart

humara'at - to make bad, to cause ill feelings

humuntUd (?) - mincing walk like a child

humUndUk - to visit forest rogun

humUngUt - angry

humUntad - to visit after a death

huzasUn do walai -

hUmbarUn - saucer (ceramic)

hUmbUrang do tikUs - a variety of mushroom

hUmbUrUng tulu - a variety of mushroom

hUntUng - life

-i-

idagang - sell

iduUn - take off

igInit - to put in atap

igulu - the ritual gifts at marriages

igUl - name of ritual gifts at marriage ceremony

ikam - sleeping mat

ikau - you (sing.)

iko'u - you (pl.) see /ko'u/

iku:'u - you (pl.)

iku - tail (of an animal)

ikUm - ashamed

ila'an - to know

ilapUt - an opening gift (see bride price categories)

ilo - that, those, (over there)

ilo' - clever, smart

ilu:bbUn - the vomitus

ilUb - semen

ilUnUs (?) - to hold breath

imadang - a variety of fruit tree; fruit eaten both raw and cooked

imantadi - go

imatai - look! look at!

imatan - to look

imInterUnUn - guest

impuUmnUn -

imUt - to see

imUtan - looking, seeing

inadsip - ritual pile of corn cobs left over from sowing near /leto:ng/

inagaman - settlement of bride price from parent

inakanUn - eating place

inamasan - head cloth made by Illanun; cost $38-$50, $60; black background; overall embroidered design including gold and/or silver threads ineraman - head cloth made by Illanun at TempasUk; cost $8-$10; black and red stripe design with embroidery in four corners only

ino - this (over there, out of hands' reach)

inogi - also, too

inogomUn - sitting place

inopo - this one more

inorusan - a group of Illanun at TempasUk

inpohUn - pole between roof supports half way up

inusIg - chased by

inUmbalog - piece on chain for hanging gongs

inUmpo:k -

i'oti - they (if in close proximity)

ipogUm - 'that sat down'; also: property of bride , wealth given to daughter; therefore: 'settelud'

ipouit - sent, given; also: assets of domestic family given to children on marriage or afterwards

isai - who

isai do - whose?

isai-isai nopo - whosoever

isan - edge of a swidden clearing; boundry area outside swidden fences

isanda - a loan (?)

isis - quid of tobacco

iso - one

iso-iso - all alone, alone, by one's self

isUndiu - to lean water tubes upright

ita'am - to throw under-hand

itahak tamUd - to make a gift

iti - this here, these here, (very close by, or in the hand)

itizas - to throw water or rice under-hand

iloko - we (inclusive)

itudUk - to show

itUm - black, purple

itUngUn - thoughts

iuza -

ivantai - to rest on; to rest against; to lay on or against

iza'u - he (if out of sight)

-I-

ImbIng - on the edge, near the edge (?)

Imbuvang - a monkey in class of /koporazan/; eats chickens; big and black

Inakan -

Inanangkis - a rogun in the virgin forest; a giant; lots of body hair

IndakUd - to climb up (into a housing structure)

IndakUdUn - place where you climb

Indapu'an - wealth, property

IndasUn - to think (opinion); opinion

IndazUn - a rogun of swidden

Indopu'an do nangkab - assets and retained earnings of domestic family

Indopu'an kendIri - personal and individually owned property

Induvo'an - twice

Inganaman - 6 times

IngangarUn - a rogun, similar to a horse; red; eats people; none here now

Ingapatan - four times

Inggalo - headache

InggatUn - betel nut, betel nut tree

InggipUt - prawn-like crustaceon with claw

Inggolo'ulu - type of /kolibambang/

Inghapadan - 10 times

IngIn - to like, want

InIpi - a dream

Inlima'an - 5 times

Inorusan - rattan

Inovit - bring, carry (?)

Inovitan - gift of property from parent

Insan - once

Insizuman - 9 times

Insuhat-suhat - good-by

InsUd - pig house

Intanga - half

IntoronUn - a stopping place

Into:luvan - thrice

Inturu'an - 7 times

Invalu'an - 8 times

-j-

jadibo - subsequently, & therefore

jangkah - suppose, about (?)

janji - contract, bargain, agreement

jarUm - needle (Malay)

jatUd - bring back

java - a type of large /tavo:g/

jumarUn - growth stage of rice--no leaves yet

-k-

kababakan - ceramic dishes

kabalan - berserker

kabang - mouth

kabangsurIng - a species of tree

kabo - a big crab

kabo - say that!

kaboi - say!

kaburu -

kad- - do not...

kada - do not

kada humUngUt - do not be angry; sorry

kadagangan - to be exchanged (type of currency, money or or rice, etc.)

kadahai - we (exclusive) say

kadamazan - a Dusun group in Kota BelUd District

kada'o - he says

kadapo - wait a minute, wait!

kadikita - you (sing.) and I say

kadiko'u - you (pl.) say

kadi'oti - they say

kaditoko - we (incl.) say

kadori - in the olden times

kaduvaan - two things (?), two days

kagasan - tied up

kagazaan - to be prideful

kagazo - pride

kagi - (= kah?)

kagInava'an -

kago'Us - stay awake
/kago'Us duvo sodUp/

kahatUs - hundredth

kaInIng - just heard

kakal -

kakap - small house

kakatUn - rift

kakIngis - smile

kakUng - 'lame'of foot or arm

kalalasu - same as /kapanason/ (Malay)

kalamangko:g - evening star

kalamUntihai - a class of roguns which do not eat people

kalandu -

kalanUk -

kalasiu - wild cattle

kalavUt - gibbon

kalu amu - if not, unless

kalu-kalu - perhaps /berangkali-Malay/

kalu-kalu aso - if not, unless

kalumit - saffron--a plant sold by the Rungus to the Bajau who make seasoning out of it. Also used for yellow dye in making skirts. See also /ko:lunit/

kaluu -

kalUmpisau - swallow (bird)

kamaji - a necklace with 2 silver cones

kamaluan - to have been made ashamed--a jural offense; to be shamed kamomoli - payment of rice to woman in a divorce

kamo:vili - to look to the sides

kampIl - brass betel box

kamurUng - (if cut wood from /pogUn/?)

kandang - (/walai do taap/?)

kandang - fence for pigs; enclosure for pigs (Malay?)

kangku - I say

kankab - front of body or book

kannu - you say

kano - I said that (?)

kanoi - say (?)

kanto - say that!

kantobatoi - say that! (with great emphasis)

kanza - we (exclusive) say (= /kadahai/)

kapak - axe

kapanasan - /pusukUd/ (?)

kapanasan (Malay) - /kalalasu/(?)

kapangakan -

kapat - fourth

kapatai - died

kapatan -

kapisInda - (if not at the same time?)

kapo-kapo - a brownish variety of butterfly; if see a lot flying, omen of arrival of RogUn soon as afraid of them, since they bring sickness

kapu:gahau -
/itahUn kapu:gahau sed bwano:g/

kapUk - kapok

kara - monkey, a general term

karam - toe(s)

karanda -

karara'Ut - quiet

karatip - betel cutter, clippers

karatUng - bamboo 'cups' used in /moginUm/ for rice

karimbutu'an - stars

karis - kris

karis java - an heirloom kris

karo - beads worn around waist with waist brass

karUd - a female kerabau which has had calf

karUng - burlap bag

kasa - cup

kasadpo -

kasang - peanut

kasarama'an - perhaps

kasarap - this morning

kasau - roof cross-pieces to which /ta'ap/ is tied

kasurama'an - perhaps

kasuvang -

kasUnkad -

katagan -

katalib - after

katama - (brave?)

katarangan do mata mata - divorce certificate

katigUg - see /ko:tigUg

katlvadai - to die (substitute word)

kato:lu - third

kavaban (?) - two pieces of bamboo which fit together as a /tempat sigup/

kavasa - May (same as /boleh/ Malay)

kavi - all (collective)

kavo - bat wings

kavoli -

kavolihan do mato - a ritual payment to dead spouse's kin on remarriage to keep relations between children and their dead parent's kin operating

kavUt - male's waist brass used in marriage ceremony

kavUt - fog or haze over grond; mist

kawani - a variety of fruit tree

kazaku:b - bark of betel tree from node at top of tree trunk and base of branches

kazu - wood, general term

kazUd - shoulders

kendIri - self

kerabau - water buffalo

kerabau sUmpakan - male kerabau with full head of horns

kerabau sUmpakan dagang - a male kerabau with horns at base the circumference of thumb and forefinger of both hands

keratas, karatas - paper

kiakal - to be cunning, deceptive, deceiving; to be shrewd

kiangkab - married male who has own /angkab/

kibit - to carry

kidu - to come apart

kigInavo - animals, living things (?)

kigurUt -

kihumUngUt - angry

kikuman - vagina

kilau - a large ant

kiluvang - jars

kimai - 'lame' of foot or arm

kimo - flat shell bracelet from which are made /galang/; also name of raw material?

kinagas - a Dusun group in Kudat District

kinambo - people who give voluntary labor at time of ceremonies, as /magu:hau/ which are not ceremonies for RogUns

kinangoran - (age of child?)

kinanso - (beads?)

kinapataizUn - place of death

kinasuvangan - entrance place

kininopo - wait a moment; presently!

kinisUn - a tear (in paper, etc.)

kino - let us (you and I)

kinono = kito & no - you (sing.) and I

kinorangan - ears of corn

kinorIngan - God

kinoruhangan - people of a /pomoguna

kino:to:kinUn - affinals of spouse's generation and above--term of reference

kino:to:liban - ago, past

kinUmulUk do rogUn -

kipIng - a large belt knife for dress purposes

kipUs -

kipUs do malahIng -

kirapUs - bottle

kisavo - married male or female

kiso - first

kitan -

kitizan - pregnant

kito - you (sing.) and I

kiuni - gongs

kivangUn - 'that is his fate'; lucky

kImolumUk - (used in /tambalai/?)

kImpang - a withered limb or smaller limb

kInamUl - wine from rice or cassava

kInapataizUn - place of death

kIngInan - lusting for, desirous of

kIngkIg - fish skin polisher (from pahi) kIninopo - presently

kInIng - able to hear

kInkIg - fish skin polisher and sander

kInokotu'an - forest growth in swidden the same year finished harvesting

kInolibUmbang - a cigarette with paper 'butterfly' on it, used in /mInsangmUng/ marriage ceremony

kInopakan opodUk -

kInorIngan - God

kInosuvan - birthplace

kInulat - a cake made by bajan and Illanun

kInUmbiyat - (used in /tambalai/?)

ko - you (sing.)

kobulUn - brash /amu ilo ikUm/

kogiu - an orang Utan; defecates on humans

koi - (see yo:koi)

kolibambang - butterfly (incl. moth?)

kolitogUn - tree from which torch is made for honey gathering koliwang - a variety of /dangol/

kolobIntang - morning star

kolumbio - supports for floor

kolupIngdan - man's belt

komaluan - ashamed

komitas -

komolizan - (/pongaraha do komolizan/)

komomali do surang do aso mimatai ritual when someone dies in a different /angkab/

komulakan - youngest of sibling group

komutUl - to strangle (?)

konihab - yesterday

koniu - hawk; white headed sea eagle

koniu - black billed /lisong/

konopuan - a plain; a level, flat place

kopagUndang - large chameleon; turns brown with turquoise spots when angry; leaf green when not angry; tail 10" long; hind legs much longer than fore legs; long slender toes kopiagaman do moginUm - beginning of /moginUm/ ceremony

kopizo - omens

koporazan - a variety of monkey which eats chickens; also the term for a class of monkeys including /tUndusan/ /Imbuvang/ and /koporazan/

kopupusan - flower of banana plant

kopUd - see /ko:pUd/

korikUt - to arrive

korimbutu'Un - star

korita - cart, wooden, used for making pady field walls; it is pushed

korizap - skin diseases of hands and feet

korIngdIngan - large wall uprights

korokUd - wall uprights, small

kort -

koruhang - friend, companion, associate, fellow members of a longhouse

korUd - thunder

kosai - male

kosuatan - in between in size

kosula - a variety of squash with deep ridges

kotangkisad - (/amu ... dotidi/)

kotibangan -

kotua'an - eldest of sibling group

ko'u - you (pl.) see /ilo'u/

kovi'ai - all (collective)

kovitUn - very distant kin; /kovorisan/ = closer kin

kovorisan - related; kin

kovunsut - to step in a hole

kovusUng - 'to be cursed' (?) refers to act of mentioning tabued personal name

ko:dimu:n - call (ref. persons, not animals)

ko:duvo - second

ko:ggiu - orang utan

ko:gugu - struck, hit

ko:gumu'o - a large number (in the past) ko:gUs - tied

ko:hopUd - tenth

ko:hopUd Um iso - eleventh

ko:'ilo - witness

ko:kIngis - to smile

ko:ko - a species of bird

ko:ko:tu - season between end of threshing and beginning of swidden cutting

ko:ko:vidan - hand rails by log ladder

ko:limo: - fifth

ko:lo:no:k - burned; a burn of a field (?)

ko:lo:pis - tuna-like fish

ko:luhIng - tree used for cuts

ko:luma'ag - 'just deserts' when a person is bad and /luma'ag/ sees and there is retribution; divine retribution; divine justice

ko:lumit - saffron (see also /kalumit/)

ko:momoli do savo - to wash once facing downstream after death of wife ko:ndIri - self

ko:nduruhan - a red flowered grass and a ritual swidden plant, planted in evening when finished sowing rice, near /sulap/

ko:nUm - sixth

ko:'ovit - brought

ko:pInIng - able to hear

ko:pUd - fertility, increase fructity, prosperity; fulfillment; bring to maturity

ko:savo - separation from natal family after marriage (or from father-in-law's household) and establishment of separate household (?)

ko:silau vulan - new moon

ko:sizUn - ninth

ko:sodUp - last evening, last night

ko:sukupan - all the ritual objects used in a /moginUm/

ko:sukUd ulUn -

ko:sula - pumpkin

ko:sunu - to come about, to eventuate, to happen ko:tanid - separation from natal family after marriage (or from father-in-law's household) and establishment of separate household

ko:tapian -

ko:tiguras - to threaten a person with parang or actually cut his belongings

ko:tigUg - to be scared, to jump

ko:turu - seventh

ko:tutUd - fired, burned (ref. swidden)

ko:valu - eighth

ko:zUn - what's that; what is the use of that (/nunu guna/); what is the reason for that

ko:zUnpo - never mind (/tida apa/)

ku:bu:ng - mouth
/ku:bu:ng ku ogumu borUs/ = my mouth has many languages

ku:bUn - cocoanut plantation

ku:dau - a variety of banana (pisang raja--Malay)

ku:lUngkan - holder made of withes for /sazIt/

ku:sula - pumpkin

ku:tama - brash

ku - my

kubang - big hole

kuda - horse

kugangau - loud talk, shouting; screaming child

kuhahub - bivalve shell

kukaka -

kukuho -

kukurungan (?) - basket for /manUk/

kukurUngan - chicken basket

kukutan - scratch

kulaab -

kulämbu - mosquito net

kulapi - a variety of banana

kulat - a mushroom, or fungus

kulit - bark, shell, skin

kulit obik - two strips of flesh from flank of pig as ritual payment to priestess kulIngtanan -

kulu:pIs - tuna-like fish

kuluvu - female head covering made out of a sarong

kuma - fork of stream

kuma'a - see /magUndaha/; also a general term for visiting kin involving some distance

kumabangno - sprouting, just above ground

kumakap - to visit a sick cognate

kumanis gUntamo - a variety of /sangdangau/

kumanis mangkahak - a variety of /sangdangau/

kumanis mangkahakUn - a variety of /sangdangau/

kuma'Us - to fight between kin

kumavud - to follow along

kumiodu - to engage in an argument or dispute

kumiparang - to fight

kumiupakat - to settle a dispute

kumo:dUm - to close eyes

kumutad - growth stage of rice--
a great many stalks bend over
from weight of grain

kumUt - cloth

kumUt alasu kilop -

kunIng -

kupang - a variety of tree which
infrequently has bee hives on
it

kupu -

kupUs - to cause, to bring about;
also a boil

kupUsUn - to be brought about;
to have caused

kupUsUn - to have a boil; a
sign of violation of tabu;
a tabu sign

kuran - how? How do you make
the basket = /kuran mo:ngagama
sagIng/

kuran - a small earthen pot,
a mark or sign that a /moginUm/
will be held

kuran o katagan -

kurap - ringworm

kurulù - chaff from rice

kutad - lalang grass

kutu - head lice

kuva - a species of vine used in poisoning fish with roots

kuvo - substitute word for person or thing or place, whose actual name forgotton or not allowed to be mentioned

kUkhuho - (a fool?)

kUmbara - a variety of fish from the sea; bought from the Bajau and used in /moginUm/

kUmburUngo - a ritual plant with a smell which keeps roguns away

kUmpat - large wooden stake in center of /lito:ng/

kUmpos - shells for gun

kUngkUngUn - a variety of call for pig

kUnkagUn - malaria

kUrit - orange

labi - turtle in river

labokUn - (part of orot?)

labong - grave

labpa -

labui - a Dusun group near Kinabalu

labukUn -

labUk - squash

labUt - a rogun of the forest who follows wood cut for building house to house site, stays below and then climbs up and makes people sick

lada - a vegetable (?)

laga - large ant in wood

lagang -

lagu - a sound

lahanas - shallows, rapids

lakavak - flower (of a fruiting plant)

lalapIs - beater (used to beat cotton on back of basket and prior to spinning) lalata - fungus of skin which turns it white

lalatong - small ant in wood or trees (?)

lalatu - ashes that are flying about

lamba - material used for tying yarn when dying

lambang - love grass

laminit - soda pop

lampanit - callouses

landop - headcloth--made by IllanUn; red background; embroidery all around border; black and red checks in center and an embroidered design in center of this; cost $14.

langgam tomis - a hard fruit, pealed and eaten; very sour

langka - shelf on ceremonial platforms for ritual articles

langkapan - a type of brass ware, perhaps originally an oil lamp

langkUm - 'spinich'

langol - mucous from nose

languhUn - to have a cold, to have mucous discharge from nose langUn - leg and shoulder of pig given to priestess for services in pig sacrifice

lanka - shelf behind sleeping area of compartment for storage

lansang - aisleway of longhouse; and working and eating area in compartment

lansat - lansat; a variety of fruit tree

lantogi -

lanzang - cooking pot

lapas - a rogun; a big, red, giant; in virgin forest; eats people

lapasan - beaten

lapau - unwed mother

lapazUn - further bar over which cloth goes in weaving

lapisUn - to hit with flat of hand

lapong - short blow gun from bamboo or reed used for frogs

lapUn - a variety of snake which gives some people sores on contact lapUng - a variety of constrictor (snake); if one enters a longhouse the longhouse is deserted; meat is eaten

lat[illegible] - a group of Dusuns near Kinabalu

latUng - small ceremonial plot in swidden

lavong - disobey

lavUng - dull, person

lazap -

leba - wanting (?)
/aso leba = osukUp banal/

leba'an - one-quarter (?)

lebi - more; also used to form the comparative
/lebi avasi/ = better

leladahan - a wooden frame used to wind yarn on in order to make up hanks of yarn

lelavangUn - section of picket wall of /apad/, leading into /lInsosUd/ and section to outside, removable to form these entrances and exits

lempada - a tree whose sap used for cuts

lempadUn - a variety of hill rice

lensang - pot

lentubang - bucket

leta - split, crack

lias - withes used for making baskets

ligazUn - a variety of old jar

likUd - man's back

lilipUdsu - ant hills

limbukUn - fish from sea with blue stripes around mouth

limImpUt - chicken house

limo: - five

limUntUn - a rogun which does not eat people

linabasan do hampo - to give female personal property to a male

linabasan do sulUng - to give mal personal property to female

lingkUng - a variety of vegetable in the swidden

linopUt -

linumUmbUs -

lio - neck

lipUs - cockroach

lisong - black billed /koniu/

lisovu - dust

lisUn - smoke

livad - growth stage of rice

livatUng - water hole within a river; pool

livu'Un - big spreader

lizUd - a flood

lImpakan - priestess prays over water in dish and then washes affected parts

lImpupu - lemon-type fruit used to wash hair

lInazang - propellers used in play and to scare birds from fields

lIndavagan -

lIndunan -

linggaman - rice cutting knife

lIngguvang - a long worm

lIngkabau - a Dusun group in Kudat District lIngkUt - storage bin for rice made from bark; grainery

lIngsasUd - storage place for jars attached to apartment

lIngsosUd - small compartment attached to longhouse for jars

lInigo -

lInopiza -

lInso - seed

lIntanga - middle sibling(s)

lInusuvan - the flood

lInuvasan -

lobongan - to be buried

lobUng - grave; a hole filled in (?)

logubUm - type of jar

logUs - ripe
/amu lo:k/ = not ripe

lompodUs - gall bladder

lonku'as - a root grown in swidden

lovUt - a black dog spirit; cannot be seen; at night chases soul and nips at heels. When /vut vuut/ is heard, know he is chasing a soul

lo:k -
/amu lo:k/ = not ripe

lo:kiu - a variety of bird whose presence is an omen against marriage

lo:ngahUn - to have a cold in the nose

lo:nggo:m - a fruit tree; fruit used in making /sInamu/

lo:ngguvai pUndUk - a type of /lo:ngguvai/

lo:nggUt -

lo:ngo:k - fat

lo:ngtom tomis - a fruit

lo:pu:ng - short reed blow gun

lu:ba'an do - more than
/lu:ba'an do hopUd/ = more than 10

lu:bong - grave

lu:bu:ko:n - a section of bamboo wi holes cut in serially to insert wooden pickets for wall

lu:pasUn - beaten, beating (with a small stick)

lu:tapUn - close

luak -
/sed luak/ slanting, leaning (?)

luhukUn, luhuhUn -

luhUng - heron (no /vulu/ on neck, walks through water and fishes)

lulu:b - 'heart' of a plant; stem

luma'ag - spirit familiar of the priestess

luma'agan - see /ko:luma'ag/; also refers to /luma'ug/ being present

luma'ang -

lumabUs - come out of (a hole)

lumahIngno - old now, c. 60

lumahUn - hang-over

luma'id - be a long time /kadan luma'id sori/ = don't be along time there

lumambIng - growth stage or corn; 2 leaves show

lumanit - swelling

lumanIt - swollen

lumansat - a variety of hill rice

lumantUng - float

lumasan - to cut, as cut a path, or clear luma'ub - to roll over

lumavUs - growth stage of rice

lumavUs - poles supporting ridgepole

lumavUs - house post that goes to roof

lumi'ad - growth stage of corn--when cob forms

lumi'Ing - to look close by

lummi - a variety of rice

lumo:ng - (¼?)

lumumpat, lumUmpat (from Malay) - to jump

lumusu - swim under water

lumuvas - funeral ceremony

lumUmbUs - to set off again (after stopping off)

lumUndunai - growth stage of corn--1-2 feet tall

lumUsUd - to sink

luno:k - fat person

lupahUn - fatigued from work, tired

lupit - a vegetable (?)

lupu - wet fever sores

lupudUs - a plant which if rubbed on hands is believed to bring about success in hunting and planting (?)

lusavUn - the flood

lusuvUn - the flood

luvang - hole in something except cloth or ground

lUdtUng do pangi - height of rainy season

lUmbika - fresh water mussel--found at /paku/, not good for making /apu/

lUmbUs - far, distant, beyond, further, far beyond

lUmpados - a variety of fruit put in betel box to give to parent of dead spouse

lUmpanUng - blisters (or callous?) from work

lUmpIs - fish found in Mattung-gong

lUmpUdUs -

lUndunan - an offering of tobacco to /luma'ag/

lUndUnan - ritual offering of betel cigarettes, etc.

lUngguvai - a brass receptical

lUngguvan - a foot long worm which comes out of earth when it rains

lUngkaki - brass leg coils of women

lUngUn - coffin, receptical for body, made out of tree trunk in 2 sections

lUntuhUn - hit with side of closed hand

-m-

ma'ap - to roof with atap

mabpai brunai - a variety of jar

maga -

magagau - (jealous?)

magahak - a Dusun group near Kinabalu

magahau
(/kapugahan/)

magalong - to make turn, to turn

maganak - to 'make a child', to cause to conceive
"/antud maganak rUntUb minusu/"

magapid - twins

magapid - to marry a second wife (polygomy)

magapu - to make /apu/

magarUndUk - to speak to a god

magavang - to wait and see by the road or path

magavogo - roaring of the sea or of a wind

magavUg -

magazau - to cook fish, rice, meat

magizu - a high wind, a typhoon

magu:hau - a ceremony involving /po:ngaraha do dapu/ and a subsequent feast; occurs after funeral ceremony and sometimes after a wedding

maguru - to get magic from rogun of jungle for bodily protection in fights

magUndaha - to visit kin involving a long distance

magUndal - transport by Kerabau

magUntalu - to lay eggs

magUntiyo - to sing

magUntizan - pregnant, to make pregnant

magUntizan - growth stage of rice--fruiting

magUnto:nglipUs - time of rain and sun shining; the time when rogun walking about

magUntUng - marriage ceremony

mahak - small pig

mahalan - indifferent, lazy

mahapU[illegible] -

mahi -

mahUd - to make sick, to be sick, (substitute word)

maimai - horseshoe crab, small

ma'imbuhal - to use foul language, to swear

makadimUt - see /kumakap/

makan - to eat

makan suap - to be bribed (Malay)

makukutal - to talk in your sleep

makukUt - to scratch

makupasan -

malahIng - old; an old person; ancestor

malahIng do karam - big toe
/malahIng do tUnturu/ - thumb

malahIngno - old now; c. 60

malan - lazy, indifferent

malanji - a variety of hill rice

malasiu - a ceremony to prevent and/or exorcise sickness from longhouse; religious practitioner is a male malid - to lose one's direction

maligul -

maligUn - ceramic bowl

malUs - to loan

mamabak - length from finger tips to halfway up upper arm

mamabak - to break

mamabuk - to carry child on back in sarong

mamadult (?) - to lie

mamagas - to make /vasas/

mamambang - to spear

mamanau - to walk

mamanauno - 'walks now'; child about 2 years old

mamapak - to drive in, stab, (and therefore) to sacrifice (a pig); to put in bamboo steps in bee tree
[illegible]

mamasa - to read

mamatai - to kill

mamavoi - a type of 'praying used at /moginUm/

mamaza - stopped by and picked up-- (involves passing, but stopping by to pick something up) mamibit - to plant /bibit/; to make a rice seed bed

maminpu'Un - to start

mamirizUk - an alternate name for /moginUm/

mamirulUd - to walk holding on to things

mamisamUp -

mamisUk - beat out fire

mamitamo:ng - to take care of child; to baby-sit

mamitas - a part of marriage ceremony

mamivas - to go to or visit a /magahau/

mamorina'it - to pray

mamosi do pomogunan - ceremony for village--same as /mo:ngambIl

mampalam - mango

mampu'Ul - to grow new horns

mamudali - to falsely accuse

mamudali do sala - to make a delict

mamuhau - to sweep

mamurina'it - to speak or pray to roguns mamuru - to get together a /buru/ (bride wealth)

mamutul - to cut hair

mamUdsu do yakUk do parai - 'to wash the rice seeds'--an increase ceremony in which stone charms /pomparai/ are washed in water and this is poured over rice seeds

mamUmpau - to make a /tampau/--a sacrificial platform on top of longhouse roof

mana'ab - to hold in teeth

manabpo - to catch

manabpopo - about to catch

managaras - to cut a throat

managuli - a chicken sacrifice in conjunction with /pidu do rogun/ and /rumankat do o:du-o:du/. /managuli/ is a chicken sacrifice to 'cool' sowing hand.

manahugi - blow (of wind)

manalampad - to comb

manalapUs - to beat (using a small stick)

manaliu - a ceremony to prevent and/or exorcise sickness from longhouse manalUd - to alienate affections; to get another to divorce spouse and then marry you; to take another's spouse for own spouse; 'wife stealing'

manamUt - ceremony on the ground occuring during /moginUm/

manandUk - to make a sign or mark

manandUk - to make a /tandUk/

manangadau - dry season

mananggu:m - to guard; to look after

manangipag - to use kin term of address /ipag/

manangivan - to use kin term of address /ivan/

manangkusan - running

manangkUs - to run

manangoro:t - to make /oro:t/

manangsavo - to marry

manangUn - to tell a story

manari - Bajau dancing

manaruvang - to visit (does not involve kin) manasUp - to suck (as mosquito)

manavit - to wind warp on staging frame

maneri - to flip rice over edge of winnowing tray

mangakan - to eat

mangakUn - (agree?)

mangakUp - to look for a place for a swidden

mangalapit - ceremony for the rice

mangalapit do parai - a ceremony for the rice

mangambo - to help at a ceremony

mangantas -

mangapad - to shelter

mangarambat - to throw casting net

mangasak - to file teeth

mangasip - to follow a command or advicemangatap -

manggas - large, brown squirrel

manggis - a variety of bee tree

mangi'it - to bite

mangimalUng - white breasted sea eagle

manginan do walai - ceremony when a person starts building a house on to a longhouse and does not finish; to expell /labUt/

mangkahak - crow or raven

mangkavUt - bat, large, fruit-eating

mangkUk - small ceramic bowl

mangkUs -

mangos - a variety of monkey

manidu sadUt - a ceremony for the dropping off of the umbilical cord

manigup - to smoke

manilau - growth stage of rice, when grain begins to mature

manilu:g - to set fire

manimba'al - to falsely accuse

manimbaru do sala - to make a delict

manimbit - to catch, as a hawk

manimpan - to look out at a distance

maninazam - a type of prayer used in /moginUm/

manino - to call pigs

manImbang - a pig and chicken sacrifice to /luma'ag/ in thanksgiving

manImbaru -

manImbuku - to put hair in a bun

manImpUs - to put rice seeds in hole when sowing

manIndagas - sowing rice with no help

manIndo:k - make hole for seeds

manIngUd - to sting (bee)

manIngUt - to sting

mankat - (borrow?)

mankUt - to make move, to make one change his residence

mano:kUn - throw a spear

mansak - ripe

mantis - general term for all varieties of kingfishers; refs. particularly to Indian and Deep Blue kingfisher

mantulangtUn - to float

mantus - a variety of tree; also name of fruit and nut from tree

manu:nsukalu:b - to wear sarong; refs. to girls when they begin to wear sarongs at about 4 yrs. old

manu:nsuval - to wear pants; refs. to boys when they begin to wear pants at about 3 yrs. old

manu:ntapi - wears a skirt; ref. to girls about 3 years when they begin to put on a skirt

manudu - to touch

manulat - ceremony to keep roguns from following path to longhouse during a /magahau/

manulansan oku dikaw -

manulUn - a variety of big cooking bananas

manulUng - to help

manumod - to feed pigs

manunu - to singe a pig

manurIngi - a type of singing

manurUng do luma'ag - to feed /suma'ag/; a sacrificial ceremony for /luma'ag/

manusuhUt - a ceremony following and completing /moginUm/

manusuk - to prick, stick

manutul - to give or recite geneologies

manuturan - to tell about; to tell the traditions; to tell stories

manu'Ul - to hire

manUk - chicken

manUk do kInorIngan -

manUmbil - to sew

manUndUs - to accuse

manUndUt do mo:ngambIl -

manUngkaman - to crawl

manUnto:g - to play the drum

manUntUg - to pour out water from bamboo tube to wash

manUntUk - to hit with fist

ma'ogugul - earthquake

mapai - a small red-brown jar with 4 handles around neck

mapit - a short visit; to stop off for a meal; not necessarily involving kin mapupu - to wash clothes

mapupuan - washing (clothes); to be washed (clothes)

mapupusan -

marabulu - striped pants used for marriages

maragang - a Dusun group in Kudat District

marasin - firecrackers

masak - low tide

masam -

matai - to die

matai antad mitibo: - to die from fighting

mata-mata - police

mataparai - green rice

mato - eye

mavUk - drunk

mavUs - tie tight, make fast, secure

maza - pass by

mazai - to make sick, to be sick (substitute word) memihid - to wipe

mempai - a vareity of jar

menabpo - to chase and catch; to sieze (pigs & women)

menabUk - to stab under shoulder, and to kill a pig (as usually kill pigs this way)

menadUk - to cook vegetables

menagad - to cut a swidden with axe /vasoi/

menagapid - to marry a second wife, to engage in a polygymous marriage

menago - to dip water (out of well and fill bamboo tubes)

menagUntUng - bride or bridegroom

menahak - to give

menakau - to steal

menalapu - (a type of pig?)

menamo:ng - pre-betrothal ceremony in which suitor fills all betel boxes of girl's longhouse

menamUng - a courting procedure

menangamai -

menanggUm do mInatai - to sit with the dead and brush off flies and other insects that eat the body menangkis - to shelter yourself

menangsang - from tip of index finger to tip of thumb when stretched out as far as possible

menanUk - to cook /pUnti/, /rUnti/, /palavan/

menanUm - to plant all seeds & shoots (?) except parai & dalai; cultivated plants; things cultivated

menapu:p - to slap

menapu' - to gather honey

menata - length from finger tips to sternum with arm out at side

menatas - to cut, as cut house posts

menatUd do to:dUng - ritual payment to a representative of family of dead spouse

menatUn - woman's blouse

mena'Ud - care for, to nurse, look after, marry a widow or divorcee, raise an animal, bring up a child

mendahatan - monitor lizard

mengalai - (a dance?)

mengaraha - to sacrifice a chicken and put blood on menipag - to use kin term of address /ipag/

menisan - small balls of rice yeast

menInduan -

menInorUt - to put on, wear /oro:t/

menInsavo - to marry, embrace

menInsuval - to wear, put on pants

menIntapi - to wear, put on skirt

menjadi - to become

mennampangi - rainy season

mennaUb - to set (ref. stars, sun, moon, etc.)

mennumad - raise children

menoruvang - to visit to sell /dapu/ or buy padi; also to wander and see

meno:lIng - to go

mensak - ripe

mensakno - growth stage of rice--all plants ripe now

mensurat - to write

menterrUn - to stop off; to break an activity mento:zog - to swim (men & fish)

menuhu - to order, command

menuhUt - a chicken sacrifice at end of swidden season to help rice spirit return to her home

menulIn - female bear, bigger than /buvang/

menusUk - /mizUt do untaru/

menu'ul - to hire

menUddUng - to look for a woman; to visit or travel about looking for a woman

menUngu - to ask after debt; to collect a debt

menUntUng - to sound gongs

menUpun - to begin, to start

menyalat - to grieve, to be full of sorrow (same as/upUs/

meragiu - turtle (similar to /sonit/)

metalib - to go across (?)

mi- - verbal prefix meaning both at once

miaba -

mianggai-anggai - close friends, playmates, companions mianto:g - to beat the drum

mibahagi - to divide, to divide up

mibo - to go to swidden

mibobo:g - fight (with fists?)

miborUs-borUs - gossip, chat

mida - see /bida/

midagang -

midodUl - to make mad

midual-duat - to question each other

midudUl - (marriage when both had spouses before?)

miduvo-duvo - both

miganti - exchange, 'swap', trade

migaralo - helpers at ceremonies for Roguns

miguli - to come back again; to go home again

migUl - Rungus dancing

mihas - break up (of a meeting or group); scatter (as a flock of birds); go away

mihukUm - litigation, arbitration, conference, negotiations miInsamUk - to get close to each other; to get 'on top of each other'

mika'Us - bad feeling between kin, estrangement between kin

mikembalIk - substitute word for /muli/

mikurUg - attack?

milang -

milapis - wearing two shirts

miligili - on

mima - enough

mimImbatal - to bite (of an insect

mimpak timpak - on

mimpuro:ng - to play a game in which spears are thrown at a circle of withes, or sticks, as it is rolled along the ground

memakan bunu -

minamangUn - a creator god; made men and roguns; but also eats people

mindazo kenderi - prideful

minirusUd - to merge 2 domestic families minisulak - marriage of a brother and sister to a sister & brother

minogang (?)

minondok

mino:nginan do walai - ceremony for longhouse when finished building structure

mino:no:lUd -

minUngUnjal - to come to sell something

mi'odu - to fight, argue, quarrel

mi'ogai - fornication (?); adultery (?); illegal sexual intercourse between man and woman

mi'ogUng - to play the gongs

mi'opakat - to settle a dispute

mira - may (uncertainty)

miru:mpok - to stand beside each other

mirUdsUn - to move in with another domestic family

mirUmpit - to sit beside each other

misabul - to have coitus, to copulate

misalUd - when two men fight for possession of the spouse of one of them

misavit - cats cradle with 2 people

misavo - to marry each other--both spouses unmarried previously; not yet completed /meninsavo/

misikin - poor

misIngkavaro - to play, to joke, to kid

misulap - to make a /sulap/

misUngai -

mitalib - to pass by; to pass by each other

mitatori - own, possess (?)

mitibas - to fight, with knives

mitImbang - after /menInsavo/

mitImbang - the same weight; the same height

mitubang - together, work together

mitukar - to barter (Malay)

mitulUng - help each other

mitumbub -

mitupak - across

miturUng - a black cloud

mitUmpak - to have coitus, to copulate

miuma - enough

miupakat - meeting

miupUd -

miuzu - labor exchange at time of planting rice in which work party goes from swidden to swidden until finished and not like /mIragUp/ in which exchange is based on person per day

miUmpUg - to gather around; to gather for a meeting

mivagu - to look for other spouses by both members of a marriage

miyak - bees wax for lips

miyak rambUt - hair oil, hair tonic

mizau - living

mizUm - return to natal domestic family after a divorce or death of spouse

mizUt - sexual intercourse (slang)

mImpako - Bajau gambling

mInagUt - wedding attendants of bridegroom

mInakan bunu - funeral ceremony when there is no grave (as case of /lUntItIk/

mInamangUn - God

mIndahu - to climb down

mIndakUd - to climb up into a housing structure

mIndazu - to go down to the ground to deficate during a ceremony when going down to the ground for any other reason tabued; /mIndahu/ is usual word to use in referring to descending from longhouse to ground

mIndazu - to go to the other end (of the longhouse)

mIndomo -

mIngglnlInggIn - to be on one's side (as sleep on side)

mInggUt - to chew betel

mIngkaku:t - to stand

mIngkUdno - (= nIngkUd?)

mIngso (Malay) - doll

mInihihas - scattered

mInipi - to dream

mInokInggUt -

mInomopah -

mInomopahi -

mInsangmUng - ceremony before bride's longhouse's entry ladder on returning from visit at bridegroom's longhouse

mInsobu -

mInsomUk - to come close

mIntal - mantle for pressure lamps

mIntazUg - swim

mInterUn - to stop off

mIntorangUn - a type of jar

mIntutUk - to walk around

mIntutUn - to surround

mInuli sed kosai - 'follows male home' -- if a girl goes to man's house even though man does not want to marry her

mInUm - to drink

mInUngurUb -

mIrabal - the same

mIrad - the same

mIragUp - labor exchange-- a person/day for a person/day; females may substitute for males; critera for exchange is only size

mIrimpanau - to wander

mIrImpanau - to wander; 'walk about'

mIrrumUn - to build nest

mIssisIngilo - to learn

modopoi - when priestess makes lingering soul move out of apartment 7 days after burial with a chicken sacrifice

modUp - to sleep

modUppodUp - lying down, dozing

mogidu - left, went away, broke away

mogihad - to cry

mogihIm - to look for

mogilIn - tabu; /mogilInoku/ - I am not allowed; I am tabued

moginakan - /ramadan/; the conclusion of when a big feast is held which the Rungus are invited to by the Bajau moginUm - a ceremony of renewal for rogun of household (and others?) to prevent illness

mogInatad - stamp with anger

mogobUn - to make /obUn/

mobuho:k - to pray

moguhUd - shook (tested tie ropes)

mogulu - to go first, start

mogUm - to sit

mogUmno - 'sits up now' child about 5-6 months old

mogUmogUt - better (after illness), but not yet /nIngkUd/; improved mokimahap - to forgive

mokinUd - to ask someone to wait for you

moki'olUs - to ask to borrow; to ask for a loan

mokiraha - to ask for a chicken sacrifice

mokitahak - to ask for

mokitulUng - to ask for help

mokiuru - to ask for medicine

momigIs - to cut up animal or fish with parang or knife (/tadUk?/)

momihUt - to make a wooden fence

momInsadu -

momodsuni (?) - maiden, but not necessarily a virgin

momogas - to polish or shine brass, etc.

momogUn - general term for Dusun

momoli - to buy

momolizan - to heal(?)

momongo - to make finished

momorUs - to speak, talk

momudUt ? - to lie

momugas - a chicken sacrifice to /luma'ag/

momUsik - to wake up

mongga - mango

monizas - to splash water over yourself

monudUk - to teach

monUktik - a variety of bird whose presence is an omen against marriage morulUn - to flow

mosak - low water

mo'Ub - to sit on nest

mozo - to follow, come along

mo:dUp - to sleep

mo:gguho:k - to pray

mo:gidu - to make unstuck, to divest, to make free

mo:ginit - to hang

mo:gkatol (?) - to cause to itch

mo:ko - full moon

mo:misok tandab - to put out a runaway fire from a swidden burn

mo:moli - to buy

mo:mo:li - to buy

mo:mudUng sandulu - length from index finger to half the distance up the thumb-nail with finger and thumb extended as full as possible

mo:mUndUk - pulled off, tore off

mo:nato:k - to cut rope or wood with downward stroke of parong mo:ngababak - to break

mo:ngabUk - growth stage of corn-- when silk reddens

mo:ngabUs - a ceremony preliminary to /moginUm/

mo:ngada - to seek a divorce

mo:ngadagang - to buy

mo:ngadahava - disagree

mo:ngadalIn - transfer (?)

mo:ngadu'at - ask

mo:ngadu'It - to pinch

mo:ngagai - to seduce; to commit adultery

mo:ngagaji - to employ, hire

mo:ngagama - to make

mo:ngagamit - chase and catch, sieze (Kerabau, chicken, pig)

mo:ngaganti - trade, to make a; to make an exchange

mo:ngagaras - to cut throat (sacrifices of chicken and cattle)

mo:ngagigik - to call pigs

mo:ngagulIng - to ask a question

mo:ngahazad - to chase after, but not to kill

mo:ngahugUs - to scrub yourself

mo:ngahUl -

mo:ngahUndUm -

mo:ngaiyi - seeds (?)

mo:ngajal - teach (Malay)

mo:ngajanji (?) - to make a contract; to make an agreement

mo:ngaji - to pray

mo:ngakal - to trick; to deceive; to outsmart

mo:ngakan - to eat

mo:ngakat - to shift; lift and move to place but not far away as heavy; to move

mo:ngakUp -

mo:ngakUt do sakUt - to carry off grass

mo:ngalabUk - same as /mo:ngambil/

mo:ngalakat - to buy a dog

mo:ngalapit -

mo:ngalapUs - to beat

mo:ngalapUs do dapu - 'to beat property'; i.e. to strike chicken against jar when borrow or make rice wine, or when put away gongs

mo:ngalasu - to heat

mo:ngalihUng - wash dishes, etc.

mo:ngaliIng - to look close by

mo:ngalUs - to lend

mo:ngambil - a ceremony for whole /kampong/ for general purpose of fertility

mo:ngambo -

mo:ngamUt - to harvest rice

mo:nganduzu - to hug a child

mo:ngandUb - to make or cause a fire to escape from a swidden

mo:nganivan - to use /ivan/ term of address

mo:ngannu - to take possession

mo:ngannu do tuva - pick fruit

mo:ngansap - to cut a smooth surface on wood mo:ngapu - to put /apu/, burnt lime, on a sick part of body along with ritual statement

mo:ngapu' - to pick up barang /kalu ulUn niada barang, Um ulUn sanganu/

mo:ngapUs - to pay back a loan

mo:ngara'at - to mention a personal name

mo:ngarabUt - pull out of earth (like weeds)

mo:ngaradUl - to use a plow

mo:ngaraha do tagad - 'to apply blood to swidden'--a chicken sacrifice in swidden at threshing time to allay fears of rice spirit

mo:ngara'it - to mention a person's name

mo:ngarapuhan - growth stage of rice, some of plants ripe

mo:ngasip - follows verbal instructions to obey

mo:ngasUk - to plant (rice or corn)

mo:ngatUd - ceremony to placate rogun of swidden who is causing illness mo:ngatUd do ipapak - a /mo:ngatU ceremony with a sacrificial platform

mo:ngava - same as /mo:ngalapUs manUk/

mo:ngavi - to finish

mo:ngavol - to weave, knit /mo:ngavol rambat/

mo:ngazo - to raid, sack

mo:nggalak - to speak, to talk

mo:ngibit - to carry child in sarong on back

mo:ngibit - to hold

mo:ngidu do hInsab - a ceremony in which the anger of the household rogun caused by a /magahau/ is placated

mo:ngi'it - an insect bite

mo:ngi'In - to call dogs

mo:ngilin - to substitute a word for ritual reasons, as ordinary word has a similar sound to, or is the same as, one's /ivanUn/'s name

mo:ngimbala han - cut and pull out (as vines) mo:ngimbit - to swoop and catch (as a hawk)

mo:ngimuhau - to exorcise a rogun from under house

mo:ngimuhUng - go betweens in bride-price negotiations

mo:ngimUt - to look at

mo:nginan - length from finger tips to opposite shoulder tip with arm outstretched at side

mo:nginkiatUn - a preliminary ceremony to the /moginUm/; also called mo:ngobUs/

mo:nginUd - to wait (for)

mo:nginUm - to drink

mo:ngipag - to use kin term of address /ipag/

mo:ngira - teach, instruct

mo:ngirak - to laugh

mo:ngirau - to look through small hole

mo:ngisis - to make quid of tobacco

mo:ngitUng - to think, rationate

mo:ngi'Uk - to call chickens

mo:ngivagu - to be jealous, suspicious of another woman (or man) mo:ngivan - to use kin term of address /ivan/

mo:ngizap - to count

mo:ngizIk - to tickle

mo:ngizukiu - to have intercourse like a dog

mo:ngImbalai - to go into a house

mo:ngInamul - to make rice wine

mo:ngInamUl - to make /kInamUl/ (wine from rice or cassave)

mo:ngInbulai -

mo:ngIndagUp - to splash water on face and hands

mo:ngIndakUd - to climb a tree

mo:ngIndamo' - to ask for

mo:ngIndamu darUn - 'to ask for rain'; a chicken sacrifice to bring rain

mo:ngIndapu - accumulates /dapu/, wealth, property

mo:ngIndolongoi - to sing (Dusun)

mo:ngIngat do rogUn

mo:ngInipi - to dream

mo:ngInIng - listen

mo:ngInkagUs -

mo:ngIngkaran - growth stage of rice--close to fruiting

mo:ngInkiyatUn - singing of Priestess at /mo:ngubUs/

mo:ngInsaban do mInogahau - same as /mo:ngidu do hInsab/

mo:ngInsakUt - to weed and cut grass in swidden

mo:ngInsalu - day before market

mo:ngInsamUng do anak - a /tumarUn/ ceremony for a new born child

mo:ngInsomUk - to put yourself close

mo:ngIntavu:n - refers to a swidden, cluttered with tree trunks, after an unsuccessful burn

mo:ngIrakno - 'smiles now', about 3 weeks old

mo:ngkavaszan - a variety of large vine

mo:ngkavUt - large, black fruit-eating bat; /momogUn/ eat meat of this bat

mo:ngkukUt - to scratch

mo:ngkupu - descendants of Ego's siblings and cousins as well as descendants of Ego's children

mo:ngkupu - descending generation (?)

mo:nglIngUb - a deep belly belch, may signify the arrival of /luma'ag/

mo:ngluvas - to make a garden without firing; carry off grass /gInapu um lInuvasan o:gi/

mo:ngmibit - to plant a seed bed for rice

mo:ngmikil -

mo:ngodUmpihUt - to wrap up the body of a dead person

mo:ngogusa - to chase after (but not to kill)

mo:ngogutas - to cut with one stroke of parang when clearing

mo:ngogUs - to tie up

mo:ngohoturan - informal leader

mo:ngohukUm - to cause litigation, arbitration

mo:ngohulu - a ceremony to allay hate and make a person's feelings benevolent

mo:ngohulu - to ask for help (?)

mo:ngoi - move, bring, carry, bring back, fetch

mo:ngokorrui do hatUd - to honor the soul of a dead man at funeral ceremonies mo:ngokUt - bite

mo:ngolapUt -

mo:ngoligo - to call or invite someone for a /magahau/

mo:ngolit - a ceremony same as /menoguli/ to make person successful in agriculture or hunting; a cleansing ceremony

mo:ngolInto -

mo:ngolubo:ng - to bury a dead person (or animal?)

mo:ngoluvang - to make a hole

mo:ngolUbo:ng(?) - to bury

mo:ngopit - to pick (something) up

mo:ngorikUt - to bring about a conclusion, to fetch up, to bring to an end, bring to a finish /mo:ngorikUt do bakas/ = bring to an end the pig--ready to die

mo:ngoruput - to report, to lodge a complaint

mo:ngoruvid - to use a roller cultivator

mo:ngo'Us - suck (ref. sugar cane) /mo:ngo'Us do tobu/

mo:ngovit - bring, carry

mo:ngo:dim - to call (ref. person not animals)

mo:ngo:du - to use kin term of address /o:du/

mo:ngo:gUs - to bind, tie

mo:ngugad - to chase away

mo:ngukad - to dig

mo:ngukuk - a rogun like /buho:g/ hairy

mo:ngulo - to go and cut firewood

mo:ngulUk - threshing by walking on

mo:nguni - to sing (ref. a bird); to cry, as an animal

mo:ngu'o:g - to think

mo:ngupan - to feed chickens

mo:ngurali - to play nose flute

mo:nguro - want, desire

mo:nguru:b - to fan oneself

mo:nguru - to give medicine

mo:ngusig - to chase

mo:ngutang - to incur a debt

mo:ngu'us - to suck (as when eating sugar cane)

mo:ngu'Ug - to think, frown

mo:nguva - to fruit

mo:nguvu:b - yawn

mo:nguvu:k - growth stage of corn--when corn harvested

mo:ngUmpai -

mo:ngUmpongit - see /samInggol/

mo:ngUmpo:ngil - ceremony of sacrifice on roof of longhouse

mo:ngUmpungil - growth stage of corn--when true stalk appears

mo:ngUndi - to wail

mo:ngUnga - a low of a Kerubau

mo:ngUngkUng - to call pigs

mo:ngUnsi - to cut kernals of corn off cob (?)

mo:ngUntibol - growth stage of corn--when tassel appears

mo:ngUntiho - to sneeze

mo:ngUntu:p - to make a basket

mo:ngUntupat - to wait and see

mo:nidu sidUt - ceremony at falling off of umbilical cord

mo:nigUp - to smoke

mo:nipu - to break (as a bone or stick?)

mo:nizas - splash yourself

mo:nizUd - to scoop shallows for small fish and fish-like creatures with basketry scoop

mo:nIndUk - to make hole for padi seed (male activity)

mo:nIndUk - to peck

mo:nuhu - to order, to command

mo:numpUs - tp put padi seed in hole (female and youth activity)

mo:nunat - male and female circumcision; to circumcise

mu:gazau - to cook rice, fish, meat

mu:lu:pisUn - a variety of melon, yellow and white

mu:lUs - borrow

mu:nibas(?) - cut a tree, clear brush, with parang

mu:nutUd - to burn, to set fire

mu:nUndatang - to play native guitar

mu:sikIm - poor

mudong - to be able to stand(?) ref. to child

muga -

mula-mula - in the beginning

mulau - mad, crazy

mulau-ulau - peculiar, odd (ref. people)

muli - to go back or home

muli-uli - to go back(?) home again

mulutUn - current in river or the sea

mumutul - to shave beard or head

mumUsmUs - an exclamation used in calling Kurabau

munggalu:k - to talk

munUngnu - lips

mupUs - end of rainy season

murulUn - spring

musim barat (Malay) - wet season

musim tungara (Malay) - dry season

musu - to bring forth a child; to be born

muta - discharge from the eye

mutul - genealogies(?)

mUdsu - wash (yourself) -- general term

mUdsuhUt - prayer; words spoken to roguns at ceremonies

mUmbarUmbat - a fruiting bush

mUmbat - to answer

mUndapak - to thunder

mUndau - tiger

mUndo - a rogun involved in /moginUm/ ceremony; comes to eat people if make fun of a cat; lives in jungle(?)

mUsti - must

-n-

nababa - fallen down (as of a structure)

nabalu - Mt. Kinabalu

nabasan -

nadamat - to have had a cut, a wound

nadarUnan - rained on

nagaman - settlement of bride price from parent; setting on

nahatas - finished making a piece of weaving; woven

nahina'an - missing, lacking, be wanting

nahogUp - ripening and hardening corn

nakagasan - tied up

nakalabUs - escaped, run away

nakalUmpatiu - reversed

nakama - stuck to hand, covered hand

nakapisavo -

nakapIrUmpIt - sitting beside

nakapIrUmpo:k - standing beside

nakapUn - stayed (= /timggal/)

nakasangadau - a full day; incl. two nights and a day

nakasau -

nakasi'It - hung up

nakasilauno i tadau - dawn

nakasilauno i vulUn - moonrise

nakasulUngan - have worn

nakatahub - fallen

nakatalib - passed by; has passed by (of time as well as space relations); after (having passed by)

nakatalibno - passed by now; after; has passed now

nakatimpadang - positioned with the grain; laid with the grain

nakatInduru - positioned with the grain

nakatutUd - a burn of a field

nakatutUk - walked around

nakavaza -

nakId - taken from fire

nakoviliu - dropped unintentionally from hand; slipped from hand

naladtak - covered the foot; stuck to the foot

nalanUk - a burn, scrape

nalanUt - dead

nalIngUs - healed (ref. sore or cut)

nalongit - lost

nalo:ngit - lost

nalu:ba'an do - more than

naluvasan - grass, carried off

nalUngUk - blisters from fire or scald

namalu'an - ashamed (of long duration)

nana - fluid from a sore or cut, yellow or white--(pus?--see /balunan/)

nanangUs - to blow nose

nangihas-ihas - break up into small bunches nangka - Jack fruit, Jack fruit tree; sap used for cuts

nangkab - a set of gongs; a domestic family

nangko: - Jack fruit

nansak - cooked

nalapis - loss(?)

napasa - decomposed, rotten, over-ripe

napasIk - awoken

napatai - dead

napihUt - fenced

napitas - split, tear, originating from center

napu - flat (of land)

napulid tadau - after 1 pm.; after /opulid tadau/

naputut - break, snap, as of a string

napUngo, napu:ngo - completed

narampasan - (to take off with barang?)

naratu - to fall, ref. object

naridis - to cut to base

naro:ngol - heard

naruzo - dead plant

narUngoi - crumpled, crushed up, broken, messed up

nasak - dried up

nasaru:b - scorched

nasip - fate

nasIngUt - a sting; stung(?)

nasukUdno - full grown now, c. 17-20

natad - around the longhouse, near the longhouse

natagu:k - misplaced; lost(?); disappeared

natalikudan - behind

natanUm - planted

natatau - an angry person

natilib - blown away

natUk -

navi - finished, used up

navizau - full, replete

navunUs - spoiled

navUk - drunk, intoxicated

nazaopUs - wet(?)

nazazak - growth stage of rice--close to fully mature

nga - look! here! take!

ngaran - name; damp

niada - divorced, gone

nihas - scattered, split up; broken up (ref. birds, fish, paper, longhouse, etc.)

nihas do valai - split up of members of housing structure; broken up of housing structure members; dispersed

nikid - each

nikid-nikid - every

nilu:bno - vomit; reappearance of moon after an eclipse

ninIng - heard

nipapak - stabbed, ref. to a pig being sacrificed; a used sacrificial platform

nipUn - teeth

nitImpak - on top of

nizu - cocoanut

nIkId-nIkId(?) - every

nIngIl - dried nasal discharge on face

nIngkUd - terminated, ended; gotten well; concluded (as of a meeting)

nInIng - heard (a long time ago)

nIri, Iri - that; that one (ref. to object or person not seen or involved in past action and now out of sight, at a different place)

nobolo - blind

nohinaan -

nohuzas - fallen down

-noi -

nokurangan - lessened, subtracted

nokuro - why

nolIngan - forgotten

nolUmpanu - burn

nongko:sula - blow gun dart

nonu:ng - hit, struck

nopongo - completed, ready, finished

norogo: - distasteful, repulsive

noropo - the length of both arms outstretched from finger tips to finger tips

norulUn - taken away by the river

nosakan -

notoru - a fish spine

novukatan - drown

no:hina'an - gone, disappeared, but only a part (/natagu:k = all gone)

no:kapisamUng - met up with

no:kilo - witness or witnessed

no:kinis - torn

no:kizUn - adopted; an adopted child

no:kopUng - splinter, wooden(?)

no:kotImpu'Un - has begun, has started

no:ko:gugu - struck, hit (as head or arm against something)

no:ko:lIng - gone

no:ko:lIngkid - standing on edge

no:ko:nu:ng - have hit

no:ko:pitahanó:k - half-siblings and step-siblings--term of referen

no:ko:pito:nIng - to sit or be beside

no:ko:silo - have been there

no:ko:to:lUng - fallen into the water

no:ko:tUdsUk - got a splinter

no:kurangan - ask(?)

no:kuro - why

no:lIngan - forgotten

no:lo:nu - a burn(?)

no:nong susa -

no:nsi - corn kernels cut off cob

no:positUn - hung up

no:po:nu - filled

no:pUd - prospered, brought to maturity; fulfilled

no:rulUn - swept away by the river

no:subiran - last quarter moon

no:tibas - has been cut (overhand, downward motion) no:tibasan - a cut or clearing

no:tipu - broken

no:tipu'an - a break, to be broken

no:tipUk(?) - broken

no:to:du - finish, cease(?) / no:to:du o:t darUn/

no:to:nUb - having set, (ref. celestial bodies); dusk, just after sunset

no:tu'o - dried

no:vukatan - drown

nu - your (sing.)

nuka - sores, draining sores

nuko - scar

nuko: - draining sores

nulakan - threshed

nulu - a Dusun group in Kudat District

nunino - what is that there

nuniti - what is this here

nunu:ng - scattered, split apart, broken up (ref. same as /nihas/ excepting birds) nunu - what

nunu ilo - what is that

nunulahanUn - a type of jar

nunu-nunu nopo - whatsoever

nunu nisuvang - what is (was?) inside

nunu nizUn -

nunu o:t suvang - what is (was?) inside

nupu - fallen off; dropped down(?) (as a fruit off a branch); umbilical cord

-o-

o' - yes

obas - acquainted with, accustomed to, familiar with

obik -

obohog - low tone (ref. gongs)

obuk, tobuk - hair of head

obulat - pink; a variety of casava; light brown

obUn - stone diversion in stream into which is placed fish trap

obUngo - bad (= /apalui/)

odapUn - place to sleep, space for sleeping

odUrUk - shortly; presently; close in time or space

ogInggIt - dirty neck

ogorUt - coveting

ogumu - many

oguvail - obstanate

oholi'an - very

ohuzan - tired of body

okoi - we (exclusive)

oku - I

okubong, okubang - indented, concave

okudik - a little, a few

okudo - hard

okugui - weak

okurang - less

okUn - no (= /bukan/ Malay)

okUn isai - no one

oli-oli -

olisan - sweat

olito:ng - sticks laid on ground to outline boundries or /leto:ng/, road in field house, and location of field house

olIngan - to forget

olIngUs -

olobo - clouded, muddy
/vai'ig olobo/ = muddy water

olugUk -

omIs - sweet

omolok - young

omulUk - young

omUt - rice cutting knife

ondUt - a vine, used for food in extremity, root very poisonous; takes several days preparation soaking in water

onibak - short

onipis - thin (ref. objects)

onitan - peeled
/onitan do rUnti/

ontalu - egg

onuvan - take, get, take hold of

onUng - struck, hit, landed

opi'ak - thin

opi'It - narrow

opodUk - small

opodUkpo - 'still small' ref. child

oponu - full (adj.)

oposik - awake

opulid tadau - about 1 p.m.

opulut - sticky

opurak - white

oputut - snapped, broken (of string, etc.)

opUdUs - smarts

opUndo -

opUrakno - refers to hair, having become white

opUs - long for, grieve for

orimo:mo:l - smooth (like European's hair)?

oripUn - slave

orobuk - decayed; rotten; worn out of clothing

orojinIng - clear (like a stream)

orolu - a scarecrow

orotizan - understand

oro:ngol - to hear

oruhai - easy

osi'an - sorry

osi'anan - to feel sorry

osili - yellow

osinang - happy

osi'o - brave

osIngUd - to smell (with nose)

osodu - far away

osolUn - envy

osolUt - crowded (?), stuck (?)

osomUk - near

osukUp - enough

osuru:b - complete and successful burning of swidden (no /rilIk/ left)

osusa - troubled, anxious, worried (refers to /gInavo/)

otanidan - astonished

otoguvangan - in front of

otoguvangu:n - in front of

otomo - green, blue

otuvu:ng - dark

ovisau - full, satisfied (of food)

ovitil, ovitIl - hungry, empty

ovitUn - bring, carry

ovi'Un - empty

ovodUng - an odor, smell (of a flower?)

ovudu'It(?) - to lie

ovutUng - stinking, malodorous)

ovUd - fontanalle

ozapo:s - wet

-o:-

o:da'o:t - stingy (?)

o:dapUn - poison used for fishing

o:do:'o:t - stingy, mean

o:du-o:du - rice spirit, "grandmother of the rice"

o:du-o:du manUmpUs - a variety of padi sown in /leto:ng/

o:dUn - substitute work for /to:lu/; stone tripod for cooking

o:dUng - nose

o:ginisan - colored

o:gUt - tight

o:ho:vu - gray; covered with ashes

o:huzan - tired from work; 'blown' fatigued

o:lIngan - to forget

o:luhUs - cook down; shrink?

o:lupu - sore and stiff from work

o:lUmi - soft

o:mUtUn - cutting rice; place where rice is being cut

o:nam - six

o:ndu - woman, female

o:ng - if

o:nganak - children; also a stage in life cycle at about 12-14 yrs.

o:nganakpo - not quite yet /o:nganak/; will soon be /o:nganak/

o:ngandu - women

o:ngazUn - to get

o:ngil - ache; bone ache; file teeth

o:ngkab - enclosed portion of family apartment; domestic family

o:ngkaluma'i - centiped

o:ngkama - spider; see also /tUngkama/

o:ngkuzu - crab--fresh water found in Mattunggong River

o:nguio:ngvi'ai - all

o:nsi - bivalve meat; meat

o:nsilUt - clitorus

o:nsUng - wooden mortar for husking rice

o:ntalu, to:ntalu - testicles

o:ntirik - grasshopper

o:nto:lu - testicles

o:nto:lu' - egg

o:pavUso - (from /mavUs/, /po:vUsUn/, nopavUsUn/)

o:ro:suk - glutinous

o:ro:t - combination of beads and brass coiled around waist

o:ru'ol - sore, ache from bruise, headache, sprained ankle, or soreness from carrying something, from exercise, etc.

o:si'anan - charity

o:sibu:k - low, not high

o:silo - brave

o:so:lUn - want, need

o:so:lUt - stuck

o:su - serih leaf

o:sukUd - headman, orang tua

o:sUndu - a creator god; made men and animals; also used to refer to all gods and roguns

o:tagUn - slow in developing

o:tanidan - astonished

o:tarUn - at home

o:tomUn - show off (?)

o:to:'Ud - slow

o:ttorUn - stay, remain

o:tulu -

o:tu'o - fry

o:tutukan -

o:tutunan - to recognize

o:tUd - knee

o:zapus - wet

o:zi - want, prefer, delights(?)

-p-

pa'amagUman - chair

pa'avUs, paavUs - tied

padagang - sell

padagangan - buyer

pada'o - throw away!

pada'Un - to throw down, away

padjak - pawn shop

pado:ng - a variety of banana

pagUn - atap palm

pagUng - leaves from atap palm

paha - second shelf & top shelf above fireplace

paha osibak - lower shelf over fireplace

paha tasauat - upper shelf over fireplace

pahi - (see /pahIt/) fish, skin used for /kIngkIg/

pahIt, pahit - large flat fish with long tail, a type of skate

pahUng - large fish 9"+; found in Mattunggong pai'is - small household knife

pa'IntUg parai - ritual of pouring juice from /vakau/ vine over rice seeds for fertility

pajalUn - to teach

pakakas - implements for making /ranau/

pakakasan -

pakaka'Un - seedlings

pakazan - clothing, woven (or ritual?)

pakol - saddle for Kerabau

paku (Malay) - nail

palad - hand

palampag - floor

palasadUn -

palavan - sweet potato

paliu - poison used for blow gun dart /sensogUn/

palInggata - setting right side up (/luvang/ upwards)

palIngkido - to put on edge

palu - stream

palUd -

palUmpo:g - floor board

palUmpUng - red-bellied hawk

palUs - lend, a loan

pamahUn - way, path

pamalampag - to make floor

pamanahan - trip, journey; road, path, way (not yet finished)

pamatudUn - a variety of inheritable tree

pamazabaza - a rogun of the swidden

pamibitan - place of /ranau/ seed bed

pamolUngkUt - to find, discover, and take possession of bee tree

pampang - a boulder, a huge stone

pana, pa'na - children's bow

panagahan - bamboo tubes for carrying water

panahUn - way, road

panamUng - payment to father of betrothed in lieu of /ruma'it do tandu/

panangkavadan - taken possession of

panangkusan - air strip ('place where running occurs')

panang sed sava - to cross below

pandIng - large jars

pandIng gUndolUn - a type of jar

pandIng kudat - a type of jar

pandIng pIritUn - a type of jar

pandIng porgiran - a type of jar

pandIng sUndopo - a type of jar

pangazam - livestock incl. chickens, dogs, pigs, Kerabau

pangazan -

pangkau - a small /tIngkang/

panikUs - wooden arm bands for upper arm, sometimes decorated with brass wire -- for male use only

pangkUt - a rogun who eats soul of humans; small pox

pango - branch

panIndahan - pawn shop

pantai - sand

pantarUn - to make a bridge

pantun (Malay) - a song

panumUd asu - a ritual to make dog a better hunting dog

panunu - bamboo for singeing pig

panu'Un - made full; filled up

panUmpakan - basic floor supports

panUng sed gibang - on the left

panUng sed vanan - on the right

panUngUl -

pa'o - thigh

paonIng -

papak - a bamboo stake driven into tree to form steps for ladder; also a sacrificial platform

papaktara'at - refers to sacrificial platform as well as sacrifice and accompanying ceremony which makes up part of /lumuvas/ or funeral ceremony

papak tavasi - refers to sacrificial platform as well as sacrifice which forms part of the /magahau/ ceremony papal - type of jar

papan - boards

papanahUn - to bring (of a person)

papanahUn sIti - come here

papanoro - yarn dividers used on winding frame

papasilau - a variety of banana

papInsamo:kUn - bring it close

paragasu - a rogun like a dog; barks; eats souls; hear at night; /buatan/ different from /puko:k/

parai - unhusked rice

parai mata - see /mataparai/

parai pulut - a glutinous variety of hill rice

paramato - eye glasses

paranggi - pineapple

parit - channel for water to /ranau/

pasal - concerning, about

pasan - (= mo:ngimuhUng?)

pasil - a variety of wet rice

pasitan do tInggol - a ceremony in swidden

pasu -

pasukluan do anak -

pasUk - 'seed' of a village; original descent lines of village; descendants of original founders; that is 'people who do not move from village to village'; sown; seed

pa'sUk - nail (Rungus)

pasUmbalUn - to make visit

pata'an - to place /pata'an do pokpok/

patagUn - to put inside the compartment

patahakUn - a gift

pataizUn - kill /yoku pataizUn ikau/; death

patamUn - to throw; throw away (small things?)

patangkizadUn - to separate twins of opposite sex and raise them in different domestic families

patangkUs - to make run

patazo - dying

pati - box; wooden chest; chest; trunk

patimpadang - to lay across the grain, etc.

patizasUn - to throw, underhand motion with hands cupped, water or loose objects, like rice

patizukan - bee

patImpakUn - to put on

patInduru - to position with grain; lying with the grain

patInduruhUn - to be positioned with the grain

patInggo'ub - to sit it on its top (ref. to /bubu/, /raza/, /rilibu/, /sa'up/, /kukurUngan/, /u:nsong/)

patuntugUn - poured out of a hole

patuntuvad - to set it on its top ref. to /barazit/, /sagIng/, /likuhan/, /pandIng/, bottle

patUd - to send back; send

paUn -

pavUs - a small species of deer

pazas - papaya

pihUt - wooden fence

pilUnUk - a fire scar on arm; boys do this using bamboo dust, or cotton

pinaap -

pinadapan -

pinalabangan - burial place

pinang - substitute word for /InggatUn/

pasapazan -

pinangil -

pinapakan -

pinapas - a narrow embroidery band on sarong

pinamapakan -

pini'ampatan - a child from a marriage when both spouses were married before and had children previously--term of reference

pinogkolizan - an open hole in the ground

pinUmpUd do rogUn -

pinUngizangan do sInakapil Um lundunan -

piomu'Un - collect, put together(?)

piomUngUn - together

pipirizan - fire drill

pipit - tree; twig used in ritual strips of pig's blood at ceremony for attonement of illicit sexual intercourse; a ritual plant in /leto:ng/

piruru - shells /gUn/

pisis - (beads?)

pisupUtUn - fit together; put a male piece into a female piece

pitahakan - receiver of a gift, beneficiary

pitarazan - shared, shared rights, divided ownership; a share

pitas - a ritual payment in incestuous marriages which 'splits' the cognatic stock involved

pitasUn

pitik - flint and steel

piuhalan - joints of the body

pi'Undusan - gift to first wife on marrying a second to allay anger

piza' - chick

pizak - chick

pImpikau - small quail-like bird

pInada - divorced

pInagahan - water carrying tubes; water dipper

pInakil -

pInakol - beaded bandilier

pInakUl -

pInamanahan - road, way, path (completed)

pInanInsavo'an - place of marrying

pInapakan - can be used to refer to all sacrificial platforms; except /tampau/?; eating place

pInapan - face of gong

pInara'an - a pig sacrificed on platform on outside of /apad/ for /moginUm/

pInarai - skeins of yarn

pInaranggi - a type of brass ware

pInatalad - hired

pInatavanahan - funeral ceremony when there is no grave (as /lUntItIk/)

pInatUd do vogUk -

pIndakUdUn do savat - name of sacrifice on roof top pIndohuvan -

pIndumga -

pIndUng -

pIngatangaha - swidden for corn, rice & vegetables, but started in July before agricultural season & no rituals involved

pInggan - small ceramic jar worth about $1.00

pIngg Un - big bowl or big plate

pIngkuran - what about it; what was the outcome; the outcome

pIngkuro - how (= /bagaimana/)

pIngol -

pIni'oduhan - place where argument took place

pInInansavo'Un -

pInInggUt - gave betel

pInnaganakan - birth place, place where born

pInni'oduhan - a dispute, to be in dispute

pInniu'oduhan - a dispute

pIno:ngInsakatan - a swidden which has been weeded pInsodu'Un -

pIntanga - split into halves

pIntanga'an - a division into halves

pIntu'Ud - screen of vertical sticks, i.e. picket wall, around outside of /apad/ and compartment; door support

pInuhobo - breathe

pInusus - hold, clasp

pIrit - a variety of finch that comes in flocks to eat rice

pIro - how many

pIngpo:ngo - while

pInizanan - container

-po - too, also; now (ref. immediate future)

pobibitan - seed bed for rice

podopodopUn - to lay down(?); to lie down(?)

pogilizUn - to place, put, put down

poginamUn - (have a /moginUm/?)

pogintutunan - mark

pogInit - to hang

pogogutan do tudUd Um baranat - length half way between /sangdangau/ and /sangdangau tudUk/

poguma'an - increase, manufacture, fabrication, creation

pogUn - deserted, empty, of housing structure

pogUng - ritual gift (part of /igUl/(?) of /sarIng & /pa'is/ given to father in law

pohigilUn - stripe of blood on arm or leg for ritual cleansing of incest

pohuvatan - second shelf & top shelf above fireplace

poingIndamau -

poingIndamo - major offer in bride price

poingIndamo do gInavo do malahIng do savo - major offer in bride price

poIngInsakUt - knife /dangol/ for weeding

pokagUs - made tied up

pokimahapUn - did not ask for that; did not like that (?)

pokodo - woman's knife--fitual name

pokozo:k - chit-chat (lizard)

pokpok - large fish trap with a bait inside

polihan - rope

polUd - a large plant with pithy heart used for food, caulking, and as punk for catching sparks from flint and steel

polUmpatihUn - to reverse something

pomabazabaza - rogun which brought skin disease on hands

pomoli - buy!

pomorUsan - name (of a thing); term (same as /pongoritan?) /nunu pomorUsan opinai do tama/

pomUdsu - charms from wood used to prevent illness

ponidangan - place for drying in the sun

ponigupan - tobacco container

ponikUs - wooden arm band for upper arm (male)

ponimang do kampil -

pono:ro - flat spreader

ponu'an - full

popilazUn - to throw

popol - glowing coal

poposiUn -

porit - eruption on the skin; prickly heat

porizak, poriza' - shaft of axe, axe handle

porizavUn -

porIng - a variety of bamboo

porokina - man's belt with large metal buckle having inset stones and decoration

porongoho - tell!

porongohUn - told

poropo:k - a tree used for torches, that is, fire and light before kerosene

porUndUm - a skein of hand-made yarn--ritual name

posidang - place in the sun for drying

posikan - to arouse (wake up)

positUn - to hang up

posuratUn - to be written

posUndihUn - to lean something

potizasUn -

povio - make empty

povi'Un - to make empty

po:ganak - bring forth child (better usage for animals)

po:'izanan - place (same as /tempat/, Malay)

po:ko:sUk - a small lizard eaten by /to:ki/ and to:ko/

po:ko:zo:k - lizard, chit-chat

po:mo:dsu - ritual stones, /butizal/ washed in water, and water poured over rice seeds; charm for prevention of sickness

po:mparai - charm stones found in stems of plants or branches of trees; by pouring the water in which these are washed over rice seeds, a better crop is brought about

po:ngadula - spit!

po:ngaraha do dapu - a sacrifice to property; pigs blook is put on gongs and other brass(?) property to bring about increase

po:ngaraha do sala - to pay a ritual fine involving a chicken; to wipe out delict with blood po:ngasakan - pleides

po:ngazam - livestock; domestic animals

po:ngazan -

po:ngitUngpo - 'thinking about it--wait'

po:ngitUngUn - thinking

po:ngInakanan - chicken's crop

po:ngIndama - ask for, demand

po:ngIndama'an - place where something is asked for

po:ngIndapu - a charm to bring about increase in property

po:ngIngatan - container for betel chewing supplies

po:ngInsakUt - knife for cutting grass

po:ngkapUn - sheath for spear

po:ngoluvang - hole made through something

po:ngorankat - to bring about a change of residence

po:ngoritan - the term, the name (of a thing)

po:ngo'Un - completion

po:ngupan - to make /upan/?

po:ngupUs - to make a tabu to keep people out of tree, to talk to rogun, as when finished people who climb get boils po:nju - turtle from the sea

po:no:ng sarIngan - length from finger tips of one arm to half way down forearm of other arm, with both arms extended

po:nu'Un - full

po:'osodu - put himself at a distance

po:po:hUn - stick used to frighte rogune away; the end is put on fire, charcoal from this is put on head after it has been waved around sick person

po:sitUn sori -

po:tanidUn do nangkab - to separate from natal family after marriage (or from father-in-law's household) and establish a separate household

po:timpadangUn - to lay with the grain, rungs, etc.

po:tInduruhUn - to lay with the grain

po:tIngubUn - to turn upside down (?)

po:tuntuvadUn - to turn upside down, if narrow

po:vosihUn - put away (=patagUn?)

pu:gaharapUn - hope, expectation

pu'aki'ai
/Insan pu'aki'ai/ = grandfather
/Induvo pu'aki'ai/ = great-grandfather
/Into:lu pu'aki'ai/ = great, great grandfather

pudUn, pudun - thread, embroidery

pudUn, pudun - a ball of thread /tinIngkol/

puga'i - magic used for attracting women, birds, friends

puhakUn - liquidation of /dapu/ in order to buy food

puhu - a small 'chicken' in jungle

puhunan - hen

puhus sasalahan - first shelf above fireplace

puhutUn do walai - to tear down hou

puka' - a long grass with thorns used for atap

puko:k - a rogun like a dog; ate people when walked about at night; no longer here

pukul - cob of corn (without kernels; with kernels?)

pukUng-pukUng - a variety of banana

pulanUt - brass bracelet--ritual name

pulanUt do kalasu -

pulut, pulUt - rubber

pulut do kazu - sap

pulUt do Umbolo:g - bird lime

puna - name of knot used in making casting net

pu'o:du'ai
/Insan pu'o:du'ai/ = grandmother
/Induvo pu'o:du'ai/ = great grandmother
/Into:lu pu'o:du'ai/ = great, great grandmother

pupuro:ng - a circle of sticks used in spear game

pupuson - a berry, bitter, looks like green rose hips, good for bad stomach

puru - cemetary; island, or stand of trees

pusuk - stem
/pusuk do pUnti/

pusukUd - ritual payment to headman or witness in litigation over illegal sexual intercourse (= kapanasan?)

putUs - cigarette paper

puUd -

pu'Un - tree, (also) bottom of tree

pu'Ut - a measurement of a condense milk tin; 14 /pu'Ut/ = one gantang

puza'Un - pour out

pUkozUt -

pUmpo - a type of gong

pUmpok - a type of /agong/

pUngit - black bat same size as /alo:ng alo:ng/

pUnti - banana, general term

pUnti baba - small green bananas

pUnti grabahUn - big square cooking bananas

punti gu:pas - a variety of banana

pUnti malak - a variety of banana

pUnti menulUn - small square banan

pUnti to:ro:so:k - small bananas li /pisang maas/

pUnti tUmbaga - a variety of banan

pUnti'anak - a variety of rogun in the jungle; same as a child; drinks blood of parturition and mother will die

-r-

ra'an - branch

radop -

raha - blood

rahat - sea, salt water

raha'Un - 'to be bloodied'; to sacrifice a chicken and use blood for ritual purpose

ralan - path

ralau - thorns which are hung on lansat trees to tear wings of bat

ralibu - oval basketry winnowing tray, for tossing rice into air

ramankat - to move residence; to move away

rambat - a throwing fish net

ramok - part of blow gun dart

rampam - foot

ranau - wet padi

randagan - shaft of spear

ranggUngUn - ball of rice yeast, large

rangkang - a type of jar

rantai - chain for hanging gong

rapuhan - fire area in apartment

raratUn - quiet

rata - a disease of the hands

ratu - durian

ratUs - hundred

ra'un - shoulder of gong

ra'Un - leaf

ravo - unthreshed

raza - winnowing tray--the round catching tray

razat - descendant

rendek hati (Malay) - humble

repuhan - fireplace

ribu - thousand

rilIk - a clearing for a swidden

rilIn - bees wax--boilded down

rina'at - lymph fluid; white fluid that harbingers healing

rinagi - tarsier(?); eats like a cat, tail like a mouse, big eyes, travels in jumps rina'it - prayer

rinantai - floor; the floor boards and supports

rito - tell!

rizau - tin can

rIndIng - wall; a ritual payment made in incestuous marriages; payment to children by first wife and to /malahIng/ of second wife in cases of polygamy

rInggIt - dollar

rInugadIng - hand woven Rungus skirt with small bands in uncomplicated design. Cost; $30.

rogadIng - a variety of tree

rogUn - a class of spirits which seem to be associated with evil and they invoke fear

rogUn do bulUngkUt - a rogUn, same as a person, not big and no fur; does not eat people, but fights off other rogUns; cannot summon; before, heard them fight, but no longer; however fight just the sam

rogUn do IndazUn - a rogun of the swidden

rogUn lilipUdsu - a rogun, same as a person; perhaps eats people; "rogun of the ant hills" rogUn do repuhan - "rogun of the hearth"; a good rogun if not mad; fights other roguns; if hit fireplace, makes this rogun mad; rogun demands pig sacrifice if angered

rogUn do tangkab - also called /rUnsUd/or /rUsUd/; stays in bamboo tube?; this rogun fights off other roguns who come each day to eat people in household

rogUn do tulUng - a rogun of a hole in the ground

rohu - a variety of tree whose flower causes respiratory allergic reactions

rolUt - gift to first wife in cases of polygamy

romisan - name of a grass; eat fruit of it; burn leaves and put ashes on canker sores in mouth

rongit - a tiny biting insect ("no-see-ums")

roti (Malay) - bread, crackers

ro'Un - leaf

ro:ngobUn - door

rugadin - a variety of cassava

rugi - thorn

ruhak - hole in cloth--a worn hole

rumagang - to become red

ruma'it do tandu - to visit and stay in household of betrothed and help girl's father in swiddens

rumakasasUn -

rumankat - to move; to shift residence

rumankat do o:du-o:du - part of a three chicken sacrifice involving /managuli/ and /pidu do rogUn/; this sacrifice to call the rice spirit back from her country to the swidden

rumantai - growth stage of rice--not long until fully mature

ruma'Un - a visit for inspection (Malay)

rumilIk - to cut or clear a swidden with a parang (prior to using an axe)

rumilIkan - a clearing for a swidde not yet burned

rumIdi - to boil

rumuhUk - a downward slope

rumuru:b do waig - high tide

rumUdsUn - move in with, join a domestic family

rumUn - nest

rumUndUk - the term used when /luma'ag/ or /sundihUn/ speaks to a priestess

rumUsi - afraid

rundUknasUk - growth stage of rice--when 3 inches high with leaves

rurUndakan - to hold a /rUndakan/

rusUd - rogun of the household--makes people sick

ru'Un - leaf of tree of plant

ruvid - roller cultivator

ruvu:b - high tide

ruzau - a falling tree

ruzo - dead tree

rUdsUn - a rogun of the household (check rel. to /rumUdsUn/)

rUmbit - a type of jar

rUmbizo - horizontal lower piece and main support to winding frame /bu:bu:al/

rUmbu - thread

rUmikUt - arrive

rUmpit - a ceremony in which after a death a chicken is given to the domestic families on each side of apartment where death occurred, and all members of the families put a stripe of chicken blood on arm or leg

rUmpuvan - God of the earth, lives underground

rUndakan - trance state of priestess

rUndo:g - a plant of the jungle used only in /moginUm/ ritual

rUngabUn - door, gate

rUnggo - medium sized brown jar, no handles or decoration

rUngoi - crack in gong

rUngol -

rUnkasip - bamboo mouse trap

rUnti - a general term for varieties of cassava; also refers to a particular variety

rUnti banal - a variety of cassava

-s-

sa-, sang- - prefix meaning one, or those of one

sabpadang -

sabu:p - because (motive)

sabu - urine

sabUn - soap

sabUt -

sada - fish

sadapu - a piece of /dapu/

sada'Un - dizzy as from betel chewing

sadong - ear rings

sadUt - umbilical cord

saganahan - water carrying tubes

sagIng - small back basket with mouth wider than bottom

sagkulanguvan -

sago - (name of tree?)

sagUntUng - a variety of eggplant, fruit is short and thin

sahau - position under
/sed sahau/ = underneath

sahut -

sakalUb -

sakub - ridge area of roof (?)

sakurUn - gift to /luma'ag/ consisting of a wooden carving of the heads of two horses facing away from each other and a lot of misc. articles hanging down

sakUt - grass, in general

sala - a fault, delict

salapa - brass betel box

salapa bukil - a type of betel box

salapa kitong - a type of betel box

salimbangUn - tree, twig of which used in painting a ritual stripe of pig's blood at ceremony for atonement of illicit sexual intercourse

salipantUd - a variety of tree

salong -

saludan - a variety or class of gong

saludan sarabUn - a variety of /saludan/ (gong) saludUn - a variety or class of gongs

salupi - carrying basket with oblong carved top

salUd - (fine for /manasalUd/?)

samadan - a good child

sambakUn - eyebrow

sambavUn -

samInggol - ceremony when priestess is up on platform above roof during /moginUm/

samIti - come here!

sampa brunai - a type of jar

sampahui -

sampai biano -

sampanukul - class of gongs

sampapas - half of a chicken, excluding neck, given to priestess for services in a chicken sacrifice

sampapIng -
/sed sampapIng/ = on the side

sampiduvo - a Dusun group in Kudat District

sampit -

samsu - Chinese wine

samuvang - enter

samUk - position close by /sed samUk/ = near

sandai - heirloom cloth, crossed over chest in dancing

sandang - a variety of old bead

sandanga'an - horizontal upper piece to winding frame /bu:bu:'a;/

sandikudu:n - roof

sandopo - one length of both arms outstretched from finger tips to finger tips

sandopo do kUmpani - length from the end of one thumb to the end of the other with both arms outstretched

sandulu - finger or toe nail

sangadau - a day

sangannu - to own

sangau - horns of an animal

sangbInetang - members of one longhouse

sangdang anak -

sangdangau - general term for gong; also for a specific class of gong; also a specific member of that class; length between end of second finger and thumb, but not stretching thumb and second finger by pressing down

sangdangau do bahUk - a variety of /sangdangau/ (gong)

sangdangau balukis - a variety of /sangdangau/ (gong)

sangdangau baranat - length between second finger tip and thumb tip with finger and thumb pressed down as far as possible

sangdangau bulau - a variety of /sangdangau/ (gong)

sangdangau kutai - a variety of /sangdangau/ (gong)

sangdangau samaran - a variety of /sangdangau/ (gong)

sangdangau sarabUn - a variety of /sangdangau/ (gong)

sangdangau tudUk - length from finger tip of index finger to tip of thumb stretched out as far as it can be stretched

sangda'uda'u - 'go their own way'--a group of people who do not cooperate or work together sangganto:k -

sanggo - where

sangit - short open top drinking tube of bamboo

sangkasodUp - night before last

sangkazu - a branch (of fruit, etc.
/sangkazu do pUnti/ = a branch of bananas

sangkol - wooden stick to which ends of new cloth attached at beginning of weaving

sangkonihu:b - day before yesterday

sangko:sodUp - night before last

sangkul - Chinese hoe

sangkuro - how much
/sangkuro muli/ = 'what time do you go home';
/sera muli/ = when do you go home (with ref. to what day)

sangopinai - a sibling group

sangpInsan - a group of cousins

sangup - cucumber

sangu'Un - perhaps(?)

sangUd - enemy

sangUp - cucumber

sangvaris - a group or collection of cognates

sangvUngkUs - ikat dying

sansag - a variety of orang utan; takes wild pigs up into trees to eat; has a pattern on fur--striped black and white; people afraid of this variety of orang utan

sansarIng - a variety of /saludan/ (gong)

santahUn - a year

santUt - breach-cloths

sa'o:p - small basket

sapadang - a long narrow knife used for ritual gift in marriage ceremony

sapi - Indian cow

sapinit - bees' wax

sapirit - methylated spirits

sapu'an - small, very black squirrel

saputangan - dandkerchief

saputangan do notogob - headcloth; red background with white thread woven in into double white lines dividing cloth up into one main center and two borders. Embroidery on center & borders, but less embroidery so that red predominates accompanied by the yellow and white stitching; other colors also in embroidery. Cost: $20 - $22.

saralUm -
sed saralUm - underneath

saramIn - mirror

sarapang - a type of jar; a thrusti
spear for fish with harpoon head

saratUs - one hundred

sarazo -
/sed sarazo/ = up country, up strea

saribu - one thousand

sarimbutu - goose pimples

sarip - a class of Bajau

sarIng - brass, brass arm coils

sarIng osongo - a ritual piece of brass given to priestess who does burial rituals; it is large and can be cut up

saro - gauze-like fiber; 'cloth' from base of cocoanut leaf

sarong - a fish in the Mattunggong

saru:b - an escaped fire from a swidden burn which has destroyed valuable property sasaka'an - substitute word for kerabau

sasalahan - first shelf above fireplace

sasaru:p - this morning, early morning

satIrip - flashlight

sa'up - a type of basket

sava -
/sed sava/ = downstream

savat - position above (atas Malay)
/sed savat/ = on

savo - spouse

savo'Un - betrothed

saylo - over there, at a great distance; way over there; in that direction (out of sight); vestibule of compartment (entrance aisleway) and area between aisleway of longhouse and lounging area where mortars are stored

sazIt - water tubes of bamboo; short, with open end and a branch left on for a handle

sebu:p pogi -

sed - to, at

sed bUmbang - down at the other end

sed katangaran sunizUn - (likes wet spots?)

sed lu'ak - length from finger tips of one arm to elbow end of other arm with this arm folded to breast and both arms parallel to ground

sed lulUku'an - length from finger tips of one hand to wrist of other with arms fully extended

sed pu'Un sandulu - length from index finger tip to bottom of thumb nail with both stretched out as far as possible

sed tanga palad - length from tips of fingers of one hand to the knuckles of the other hand, arms fully extended

sembalai - members of one housing structure

sembalai-balai - members of a small housing structure

senda'at - witchcraft

senInsIng - a type of knife

sensogUn - a Dusun group in Kudat District

sensUnUn -

seribau -
/sed seribau/ = on top

seri-seripo - almost
(Malay: kadong-kadong)

sesalahan - middle shelf over fireplace

si'am - a variety of wet rice

sibak - position below
/sed sibak/ = at the bottom

sibol (Malay) - same as /tImbUn/

sigarUn - wearing a /sigUl/

sigUl - headcloth

sigUnggau - a variety of fruit-eating monkey /kara/; does not eat padi

sigUp - tobacco (general term)

siku - elbow

sikurUp -

sikuvan - shuttle

sikuvan - shuttle for making net

silad - a ritual plant used in ceremonies

silo - yonder; over there (near by, but cannot see)

sinandapu:k - a Dusun group in Kudat District

sinang - easy

sinavo - same as /meninsavo/

sino - that
/palanUk sino/

sinogoloi - brass coiled around waist

sinonggolangUn -

sinu:mbitan - the embroidery on the sarong

sinUmbitan - a wide embroidery band on sarong

sinUntai - hollow square wooden tray used for dying, etc.

sinUntato:k - brass arm band

sisik - comb

sisizUd - basketry scoop for fishing for small fish and catching bait

sisIng -

siti - here

siUmbo - where
/antad siUmbo/ = from where

siUmbo-siUmbo - every where

siyam - a variety of wet rice

sizam - nine

sIdisan -

sIdo:kUm - to choke

sInakupu, sInakapu - some kind of ceremony for healing in the jungle

sInamu - a fish dish made out of small fish, and unripe /nangka/, unripe /pazas/, /lo:nggo:ng/, or /bambangan/; however /nangka/ and /pazas/ boiled first. Fish not cooked; salt added and put in jar for 10 days; /lo:nku'as/ also used.

sInangazan - arm brass

sInarUngan - a rogun with one big eye, one small; one large leg, one small; one large hand, one small; one large ear, one small; etc. Eats people; when a person dies, picks up body and activates body, and unbeknownst to all, will eat whole village, if do not take proper measures

sInda'at - witchcraft, sorcery

sIngUt - stinger of bee

sInIndapak - an atap lean-to, one side of roof does not come down to ground

sInnakapul - an offering of tobacco, betel & eggs to rogun sInnakapUl - an offering of betel and serih leaf to /luma'ag/

sInsIng -

sInuhu - the work of a priestess at a ceremony

sInulUng - pig sacrifice in /angkab/ for /moginUm/

sInUmbanan -

sIrUng - Rungus hat made of basketry by Illanun

sIti Ko - come here!

sodapan - a full or complete day

sodu'Un - to have hiccups

sodUp - night

sodUp biano - this night

sogit - cold; tree twig used in painting a ritual strips of pig's blood at ceremony for attonement of illicit sexual intercourse; ritual fine involving a pig

sogitUn - to be cold

sogo -

sogumal - a ritual plant in /leto:ng/

sogumau - a ritual plant planted in /leto:ng/ and also put on wall of each apartment by individual mourning a death after having washed for first time

sokub - (platform for /moginUm/?)

somuvang - enter a hole

songit -

sonit - turtle in ranau; eats riu roots

sopu - blow pipe made from /poring/ (bamboo)

sopuk - short blow gun from bamboo or reed for frogs

sori - there, way over there, yonder (cannot see)

soropIt - a plant (?); scrape roots and put on cut

soruvoi - plant in padi field

sovitUn - to wrap yarn around frame; to make warp for weaving cloth

sovi'Un - small basket

so:ngkuro - how much

su:bu:p - because (motive)

su:bu - urine

su:mbalai - the members of one housing structure

su:mbalai-balai - the members of one /sula-sulap/; i.e. one /walai opodUk/

su:ngkuro - how much

su:ngkuro ko:sodu - how far

su:putan - wasp

subabak -

subiran - last quarter moon

sugka - cats cradle--one person

suhu'Uk - a command

sukan - a variety of charm

sukang - anti-witchcraft; anti-sorcery magic

suko:lu:b - woman's sarong

suko:lUb - sarong

sulap - field house

sulasulap - small housing structure

sulau - round shell circle used to join ends of necklaces

sulin - a long recorder-like instrument

sulu - 'saddle' for longitudinal poles at eaves of longhouse

sulu - supports

suluko:viai -

sulUng - longitudinal support for rafters at lower end

sulUng - clothing

sulUngan - wearing clothes

sulUng do tangokosai - male clothing & ornament; incl. bracelets, clothing, belts, /sigUl/, pIngol/, /sandai/, /muga/, /pIndumga/

sumabak - same as /apogUs/

sumaderi - settles, of something in suspension

sumaggimuhun - to overnight at a longhouse near a market the night before, on way to market

sumago - to fetch water from stream

sumakai - noon, midnight

sumakIt - to have a fever

sumako - to ride, roost

sumaku:b - growth stage of corn--when corn edible sumakUt - to hive (of bees)

sumaliu - come out

sumamba - to sycophant

sumandak - kerabau, male or female, with horns the same length as ears

sumapimIt -

sumarai - a variety of banana

sumarUn - to have a /tumarUn/ (?)

suma'Up - fight, contend

sumbila - a rogun who is referred to as head of the roguns

sumbilIng - name of hollow-stemmed wood used for making mouse traps, blow pipes (small), nose flutes

sumbulUn do rogUn - same as /sumUmbUl do rogUn/

sumikit -

sumilau - to rise (of celestial bodies); dawn, sun is up; growth stage of corn--when corn hardens

sumilo - going there, go there

sumirUt - to open eyes

sumko:lIngan - a variety of tree

sumobul - growth stage of corn--no leaves yet sumo:liu - (come out?) (come out from /augkab/?)

sumpiduvo -

sumu;bu - to pass water, to micturate

sumu:mbUl - to visit a relative, including overnight, but distance involved not great; also general term for visiting kin close by

sumu:mbUl tumimUt - to visit kin to see as when a newly married pair comes in a community

sumuhUt - to follow on behind-- at some time later

sumuni - to grow, (hair, teeth, plants, etc., except humans); full grown girl still unmarried

sumurUt - to grow (of an individual)

sumusu - to feed at the breast, to suck milk at breast

sumusUt - underneath

sumuvu:b - to come out, be regenerated

sumUmba - whine, fuss

sumUmbUl do rogUn - a ceremony in which help is asked of jungle rogun for an individual, verges on 'black magic' as supernatural powers may be requested sumUndai - woman's part in /migUl/: to dance

sumUndUt - coming (?) (as rain in distance)

sumUssui - to copy

sundatang - native guitar

sunUntato:k - brass arm band used in ritual payments for priestess' services

surat - letter

surip - a woven pattern

suru - funnel (made from cocoanut shell)

surul - funnel of cocoanut shell

surupu - luck, good luck

susu - breast

susuhu'Un - duty(?)

susulap - to build a /sulap/

susu lUmbUs - length from finger tips to further breast with arm outstretched

susundUb - a torch of bamboo used for singeing a pig

su'Ul - ritual payment to priestess for services

suva -
/sumuva/ = enter
/suva siti/ = come inside

suval - pants

suvang - inside

suvangan - jar (general term)

suvang navi - empty; contents all gone

suvu:b - tomorrow

suvu:b dino - the day after tomorrow

suvu:b sori - two days after tomorrow

suvu:b-suvu:b - every day

suzanUn -

sUbpa - red jar with handles and dragon decoration

sUmanUng - to have a genius for, to be gifted; to have an aptitude or talent for

sUmbaiyUng - Christian

sUmbang - incest within natal family

sUmbang sori - incest with kin beyond natal family sUmbila - a rogun in the sky to whom the sacrifice on the roof is made

sUmbilIng - a variety of bamboo used in making /ta'ap/

sUmbuku - length of first segment of index finger

sUmbuku Um Intanga - first segment of index finger and ½ next segment

sUmbUl - brass container

sUmpa brunai - a variety of jar

sUmpapas - some

sUmpasang sandang - (beads?)

sUmpatUn - a wind instrument with a pan pipe structure and a gourd air chamber

sUmpUnukul - a class of gongs

sUmpUnukul salat - a type of /sUmpUnukul/

sUmpUnukul do sarabUm - variety of /sUmpUnukul/

sUndapot -

sUndatun - native guitar

sUndihUn - a rogun; speaks to priestesses; the rogun of the forest in /sumUmbul/ ceremony sUngai - substitute word for /apat/, /o:nam/, /iso/

sUngkaliu - a snare along a path for a deer, etc.

sUnsUd -
/sed sUnsUd/ = underneath the house

sUntukUn - to be hit with fist

sUrong - a fish in the Mattunggon

-t-

ta'ap - atap

tabaru - gourd wind case for /sampatUn/

tabUkkUn - to sacrifice a pig

tadau, adau - day, sun

tadau biano - today

tadjUng -

tadUk - greens, vegetables (cooked)

tadUng - a ritual payment after funeral of dead spouse given to parents-inlaw or sibling of dead spouse

tagad - swidden for rice, corn & vegetables, made during regular agricultural season and all rituals followed

tagadUn do vasoi - a swidden cut with an axe

tagaro - a group of Dusuns near Kinabalu

taga'Ut - a large bat in trees; black

tahakai - give!

tahu'an - a fine or penalty decided upon at litigation over a delict, but which will only be imposed if culprit commits the delict again

tahudi - last (of a series)

tahUm - mongolian spot

tahUn - year
/santahUn/ = one year
/duvo tahUn/ = two years

ta'i - feces

takad - a slope (upwards)

takahUn - taken, stolen (but only used in a joking way); stolen fruit

takai - give!

takanUn, akanUn - food

talaga - a dug well

talakUd -

talam -

tali - rope (Malay)

talidus - a variety of tree whose wood used to make sacrificial platforms and whose leaves make a ritual spear to chase away rogun talUd, alUd - small boat

tamad -
/tamad mozo/ = wants to follow

tambagUt -

tambai'ig - rogun of water

tambalai - a tall platform used in /moginUm/ ceremonies

tambalazan - a variety of banana

tambang (Malay) - price of a ticket, fare

tambang - a large variety of deer

tambanuvau - a Dusun group in Kudat District

tambiruvau - soul

tambIng - addition to compartment for storage or for aged kin joining domestic family, involving an additional door

tambusIng - 'wild cat'

tambUng - ritual name of /bilok/ (spear) at marriage ceremony

tamibUng -

tamImpo -

tampaiyan -

tampau - a sacrificial platform on top of longhouse

tamuliuli -

tana - earth

tanapu - valley

tandaha - cock, rooster

tandili - clitorus

tandIk - clitorus

tanduru - a variety of banana same as /Undurubatu/

tandUk - a mark, a sign; sign of two sticks in ground to mark a selected site in swidden for field house; a group of Dusuns in Kudat District

tandUn do nangkab - see /tandUn do tangkab/

tandUn do tangkab - a child who stays with parents on marriage

tang- - half

tanga - water carrying tubes of bamboo

tanganovku - one half of first segment of index finger

tangaruhUk tasibak - about 4 p.m.

tangsumukUd - half grown;
c. 12-14 years

tangulUn - 'middle aged';
halfway through your life;
c. 30-40 years

tangUng - story, fable

tanid - other, different

tansa - goose

tansi - muscles

tansilo:t - clitorus

tanto:g - drum

tanto:n - 3/4 full moon

tantu - sure, certain

tapa'an - catch

tapai - rice yeast

tapi - hand woven, everyday Rungus
skirt with narrow bands of
different colors; cost $11.

tapu:ngUnturu - length of whole
index finger

tapui - fire

tarok - black

tarrak - distilled rice wine

tarUn - ceremony to placate household rogun

tasu - dog

tatado:k - awl

tatadUk - a type of knife

tatalanan - throat

tatanumUn - plants

tavag - a class of gongs

tavag basi - a variety of /tavag/

tavag sarIng - a variety of /tavag/

tavan, avan - sky

tavadu:k - see /tavodu:k/

taviu - a variety of hill(?) rice

tavodu:k - a type of squash or melon--large, green, hard

tavu - purple

tavUnvatang - growth stage of rice--when 1-2 ft. high

tazak - stork-billed kingfisher; black-headed kingfisher (considered female stork billed)

tazong - a type of old beads

tazUng - string (of beads) /pIro tazung do tInggal/ = how many strings of beads

tampak - a large beast of the jungle, larger than /kalasiu/

tenam - fruit trees

tenda - mark

tenda do po:ngupUs - tabu sign; sign

tenggaman - to guard; to look after

terajang, teragang -

terapus - bottle

teras - swidden for corn and vegetables; no rituals involved

terasUk - a variety of banana

terimai -

terisan - same as /turunan/

terizan -

teroso:k - a variety of banana, same as /pisang maas/ (Malay) tibasUn - cut with dangol

tiku - tail

tikUs - mouse

tikUs belanda - rabbit

tilangad - longing for, pining for

tilangadUn - longing for, pining for

tilit - plate

timai - please, try

timbang - bank of river

timbangUn -

timImpak -

timo:g - sleeping cloth

timo:g do vogUk - a ritual 'blanket' of sticks tied in series like a blind and put over sacrificial pig at ceremonies

timpai'an - (rice wine?)

timUmpu'Un - to want to start

timUmpUk -

timUngkUs - (wealthy in dapu?)

tinahuan do hukUn -

tinan - body
/avasi tinan/ = well, not sick ('good body')

tinangaban - a carrying basket with round carved top

tingangavan -

tinIman do rogUn - a bruise; that is a rogun tried to bite, resulting in a bruise

tinImpaku - wooden carvings on top of upright poles of ceremonial platforms

tinIngkol - thread

tinIngulUn - doll

tinIngusan - ridge pole; capping to roof ridge; roof

tinnagaban - basket with carved wooden cover, slung over shoulder for carrying belongings when traveling

tinohi'an - bajau or suluk made headcloth; embroidery of same design on both sides; designs not geometric like Illanun, but mainly in terms of stylized flowers, animals and/or birds; background purchased cloth, black on one side, yellow or orange or red on other. Cost $80-120.

tinoki - a small basket put on water rube racks for rogun; contents? used in preparation for /moginUm/

tinokUn - jabbed

tinolUn - swallow without chewing--gulp

tinukul - variety of /sUmpUhukul/

tinumuhUn - to want to go to the Kedai; going to the Kedai

tinuvad -

tinUn - class of tarsiers (?)

tinUngkupan - skirt

tinUngkusan - hereditary property

tinUnguran -

ti'odu:pUn - to want bed, sleepy

tipu'Un - to break

tisisan - small box in kampil for /isis/

titIk - duck

titIndo:k - planting stick

tivak - shoot of plant

tivu:ng - a variety of bamboo

tivuru - sign indicating future use rights over a section of forest for swidden; includes two sticks stuck into ground and a small circle of cleared forest

tizan - stomach

tizo - myna; also a person a long time ago

tizUn -

tIdi - this (points out)

tIkidUn - everywhere, every

tImbagan - a tree whose sap used for cuts; bark is used for making rope

tImbagUs - knot, knot counting device

tImbang - (when /misavo banal/)

tImbang - Chinese scales; bank of stream

tImbangan - to weigh

tImbangbatu - a Dusun group in Kudat District

tImbInu'a - a Dusun group in Kudat District

tImbUn - wall or bank of wet padi field

tIna'i - guts

tInakan - a small /sulap/ when when no, or not much, rice planted

tIna'Ud - individual (male or female?) whose spouse was married before

tIndal - land

tIndo:g - descent line, ambilateral descent line computed for specific social purposes

tIngkadUn - platform outside of bride's longhouse where wedding party stops off for betel on way back from bridegroom's longhouse

tIngkang - sleeping, working, lounging area on other side of aisleway from compartment and sleeping area in compartment

tIngkaran -

tInImbagUs - knot (tied in past)

tInImpak - climb up on

tInImpo:k -

tInIngulUn - doll

tInkavan - a spindle

tInnIngkob - ref.? to /tambalai/

tInokinan - affinals of spouse's generation and above--term of referance

tInomokin -

tInorusan - headcloth with red background; embroidery in squares all over; closely embroidered with yellow and white threads predominating so that these colors plus red are balanced; small embroidered border edged by a yellow woven selvage; cost $22-$23.

tIno:ngkupan - handwoven Rungus ceremonial skirt; design intricate geometric in broad bands; bells on bottom. Cost $75.

tInukul - a variety of gong

tInuwang - variety of /sUmpUnukul/

tInUmbuku - chin (?)

tIruvan - spacer used in making casting net

to' - we (inclusive); our (inclusive); (a variation of /to'ko/)

tobilUng - a Dusun group in the Kudat and Kota Belud District tobirUg - otter; very black; also referred to as /asu do rogun/ as there is a story of killing otter and having them multiply as you kill them

tobu - sugar cane

tobUkUn - stab

togkul -

togomUn - chair, place to sit

togorog - a very black monkey--only eats a little rice and corn

togumamali - a ritual plant in /leto:ng/

tokad - log ladder to housing structure

to'ko - we (inclusive)
our (inclusive)

tokuvad -

toli'ahUn - thirsty

tompIrakUn - name of a rogun who put frogs in woman's womb

tomUd -

tonakUn - to cook bananas, to boil

tongUng - a variety of monkey

topal - variety of tree which produces black teeth stain

topo - (name of wood for /tampau/?)

toripan - to scrape or peal /toripan do palavan/

torisiso - one by one

totoduk - a stabbing tool similar to an ice pick

tovil - locust, also refered to as soul of the rice /hatUd do parai/; eats plant juice, not rice

to:bu - sugar cane

to:dukUn - vegetables

to:duvo-duvo - two by two

to:dUng - nose

to:giso:k - short water tube with drinking hole

to:gUn - tree; under bark of tree, used to make rope

to:gUng - a species of tree; name of string made from the bark

to:gUnUk - a fly

to:ki - a lizard; bite of which will make /opodUs/; eats smaller lizards to:ko - a lizard; bite of which will become /opodUs/; call different from /to:ki/; eats smaller lizards; runs and stops and therefore is eaten in turn by snakes; also see /to'ko/

to:li - penis

to:liban badi - 2 or 3 days after market day

to:lIngo - ear

to:lu - three

to:lunopUd - thirty

to:lu opoi - we three

to:mo:dUn - see /tumu:dUn/

to:nduru batu - a variety of banana

to:ndUd - wooden stakes on edge of /leto:ng/

to:ngkal sangdang - (beads?)

to:ngkungUn - a variety of bamboo used for flooring--better than /vulu/

to:ngkuzu - a variety of crab, buries in ground above high tide level

to:nto:g - drum

to:nus - a torch made from /kolitogUn/ tree; used in honey gathering

to:pIrik - a slightly poisonous constrictor; meat is eaten

to:pIrik momokas - a small constrictor some say very poisonous, others that it will only make you sick; eats chickens, mice, frogs, birds, cats, snakes, small pigs

to:pUnglUngUn - length from finger tips to end of upper arm where chest muscles articulate

to:pUngsiku - length from finger tips to inside joint of elbow at inside crease

to:su - leaf chewed with betel

to:to:dakUn - greens, vegetables (uncooked)

to:to:k - upright end pieces for winding frame /bu:bu:'al/; small round spreader

to:to:kUn - (from /mo:nato:k/)

to:to:lu-to:lu - three by three

to:to:no:nUm - all things planted

trima'an - a variety of /lo:nguvai/

tu:bpa'an - to chase and catch, to sieze (pigs & women)

tu:lIngo - ear

tu:mbalag - bird

tu:mbol - top; closure

tu:mbUlUn - to close window or door, etc.

tu:mpau - platform on roof of longhouse where pig sacrifice is made for /moginUm/

tu:mUdno - 'because!'
'because I do'; 'because I don't'

tu:ndili - clitorus

tu:vag - a variety of gong

tu - for, reason for, because
/nakuro tu amumuliuliko/ =
(why haven't you gone home)

tubo - bower bird

tudukan - to be shown, showing

tudu'u:n - to touch

tudu'Un - to touch

tudUn -

tuhat - veins

tuhun -

tuhunan - kedai

tukad - ladder to housing structure

tukUd - small wooden spreader used near head of new cloth over top

tukUng - mosquito

tukUs - insect which eats into /porIng/

tulakUn - tough (food)

tulang - stalk, bone

tulidan - rice wine used in funeral ceremonies

tuli'ohUn - thirsty

tulUng - a hole in the ground; a horizontal hole or tunnel under ground (house of rogun)

tulUngai - please help

tumabang - work together (ref. to father and son)

tumabi - shake hands

tumabu:ng - agree

tuma'i - to defecate

tumakad - climb a hill

tumalad - to work, to be employed

tumalib - to pass

tumangkUs - running, to run

tumangUl -

tumanid do walai - to separate from natal family after marriage (or from father-in-law's household) and establish a separate household

tumapUs - along side

tumarUn do tapansUl - a /tumarUn/ in which a big pig is secrificed in jungle

tumbiruvo -

tumilib - to blow away

tumimpa - to answer

tumimpak - to climb up on

tumimpan - to look out at a distance

tuminUng - movement at marriage of male to female's house

tumImpu'Un - to start

tumInda - a visit of Chinese, Bajau or Illanun to sell or buy something

tumIndak - to jump

tumIngaha' - to look up

tumo - pubic lice

tumo:nUb - to be setting (ref. celestial bodies)

tumo:nUb tadau - sunset

tumporahi - a rogun which disguises itself as a female you know and seduces your soul /hatUd/ in your dreams. If this occurs frequently, you will become sick

tumu:dUn - the want, desire
/nunu tumu:dUn/ = what do you want
/tino:mUd/ = wanted
/nunu tino:mUdnu/ = what did you want?

tumuhUn - to go to the Kedai

tumulai - to come out of a hole; grow out of a hole

tumulong -

tumulUd - to fly

tumu'o:ttuo:no - not yet /malahIng/; c. 50-55

tumurUn - ceremony of domestic famil to placate household rogun tumurUn mo:ngarado - ceremony of the domestic family when a non-member dies in the apartment

tumutu - to husk rice (in wooden mortar)

tumutUd - to fire

tumUddUng - to look down, straight down

tumUdUn - the want, desire

tundakan - a little white hair

tuntudukan - growth stage of rice--some stalks bend over from weight of grain

tunuvan -

tura - clitorus

turali - nose flute

turoi - female genitals

turo:ngol - see/uro:ngol/

turu - seven

turunan - line of descent

turunan mUsikim - class of poor people; poor people

turunan omurUng - class of poor people; poor people tusai - quick

tusIng - cat

tusus - insect whick eats /porIng/

tutudan - to set fire

tutulUn - a type of jar

tutumalang - a class of roguns living in rocks, do not kill humans

tuturan - lore, tradition

tutusan -

tu'u:d - stump of tree or plant

tu'Ud - stump

tu'Ung - wooden crate

tuva - fruit

tuzog - calf, kerabau or sapi

tUmandUk - a small jar with 3-4 handles around top

tUmapUs - position beside

tUmbaga - brass ware; copper

tUmbaga'an - a variety of lansat; a variety of banana; also, copper-colored

tUmbunan -

tUmpa - shoes or boots

tUmpai - food and drink for ceremonies

tUmpaluluhu - scorpion

tUmpok - major support poles from ground to floor (?)

tUmpo:k - house posts that extend up to floor level

tUmpo:k tUmbora -

tUmpUk - a type of jar

tUndukUn -

tUndusan - a monkey in class of /koporazan/; eats chickens

tUnga - bottom

tUnggamai - guard!, be a guard

tUnggaman - guard, caretaker, you are the guard

tUnggUl - 'flag' used at religious ceremonies over platform

tUngkama - spider

tUnturu - finger

tUntUg - to pour out

-u:-

u:lu:mbUn - big in terms of circumference

u:lu:mu - fat, grease

u:m - and

u:ndalo - voice

u:ndIran - tree, used for cuts

u:nduIt - a plant used for cuts-- good as /bUntui/

u:ng - if

u:ngarol - dull, of blade

u:nsizUn - shelling corn

u:nsu:m - sour

u:ntupato - wait and see!

u:ntupatUn - look out for, watch out for; /u:ntupatUn no adamat/ = watch out now for a cut; /u:ntupat aratu/ = look out for falling; to be waiting to see

u:'omalUn - a variety of melon, green and white

-u-

ubaiyapo - almost a year (?)

ubi rambat - sweet potato (Malay)

udal - a variety of cassava particularly good

ugadan - chase away

ulang - stalk, bone

uli'Un - home

ulu - head

ulu do porizak - handle of axe shaft

ulUdUn -

ulUn, tulUn - man, people, person

ulUn tanid - stranger

umau do nizu - cocoanut oil

umu:s - sweat

umUs - sweat

uni - tone, sound, note

unsi - root

untu - bud, budding leaf

upahat -

upan - corn, ground and pounded

upUs - to have sorrow; grieving; same as /menyalat/

uripUn - slave

uripUs - a variety of bird used for decoy, also eaten

uro:ngol - fish in the Mattunggong; many pink spots on belly, sometime put in jar /bobongUt/ and can eat after 1 week

uru - medicine

urUd - heart

usanasan - orphan

usau -

uso:g - kerabau calf (also calf of /sapi/

usus - insect which eats poring

ususan - hole made by boring

usUn - sucking (ref. eating of sugar cane)

utang - debt

utang do rogUn - a sign made of a piece of broken flooring tied around a house post to indicate a sacrifice has been promised; or other sign on /apad/ indicating the same uto:k - smart, intellegent

uva do susu - nipple

-U-

Udtul - a snail with a spiral syramid shell found in river

Um - and

Umbalad - (planting?)

Umbalag - bird

Umbanuvo - a group of Dusun very skilled in witchcraft

UmbarUd - buds of cotton

Umbiruvau - soul

UmbIro:g - a tree whose sap used for cuts

Umbo - whatever

Umbo taraat - whatever is bad

Umboko ikaw - if you want, whatever you want

Umboko yosido - if he so chooses; whatever he wants

Umboruva - name of plant or tree used in making basketry

Umbuvolo - plant which mouse deer like

Umpai - ritual food of rice and rice wine

Umporoluzan - very small minnow-like fish with pike-like nose found in Mattunggong

Umpo:k - hammer from antler

Umpo:luluhu - scorpion

Umpu:g - gathered together or jumbled together

Umpulalangoi - a rogun like /buho:g/, hairy(?)

Umpulongan - a small hill

Umpunan - do not like that

UmpUg - pressed together; jumbled together; crowded together

UndazutUng - slow, /loris/?; /lemur/?

Undilai - clitorus

UndIggUndIg - reflection in mirror; image; shadow

Undok -

Undozutang - lemur

Undo:zutUng - bear

Undurubatu - same as /to:nduru batu/

UndUndu - heart

UngazUn - come back, to be returne

Ungkovizau - liver

Unsi - meat

Untoburi - a variety of monkey;
makes a /walai/ on the ground;
but /ilo/ in trees; black; eats
fruit

Unto:k, Untok - end, extremity(?);
to, up to?
/sed Untok/ = underneath

Untu - top of tree

Unturu - finger

UntUk - (?) during, while

Upai - rice and rice wine; ritual
food

-v-

vagas - husked rice

vagu - new, again

vagupo - more, once more

vagu-vagu - more

vahat - rafters over aisleway of longhouse, (support for /abai/?)

va'ig - water, fluid from cocoanut

va'ig rajIning - spring water

va'ig u:lu:bo - runoff water

vakau - vine(s); a vine whose juice is used in swidden ritual; it is poured over rice seeds to make them grow

valai - housing structure

valu - eight

vanan - right (hand)

vangUn - fate, luck

vangUn - stunted (of growth)

vankUd - a variety of banana

vano:d - sap of tree

varasUn - a type of jar

varis - cognates

varo - to be, to have

varopo vagu - any more

vasa - taste

vasoi - axe, axe head

vatang - log, trunk of tree lying on the ground

vatu - stone

vinalai - honey comb

vinorUn - substitute word for /tana/

vitilu:n - hungry

vivitu:n - pound wooden sticks to which are attached threads to warp threads when lifted to provide pattern

vInasoi vasoi - a shoulder of a pig as ritual payment to priestess

vogUk - pig

voko:k - dam for water

volit - boundry

votik - carving or relief on wood

votis - calf of leg

vo:ngko:s - string

vo:ngko:sUn - tied with string

vo:zi-vo:zi - a fat constrictor snake; meat is eaten

vu:nu:d - water from a vine; juice

vugan - wash hands or feet

vuku - joint of bamboo; crease in fingers at joint

vulan - moon, month

vulan rinIndIng - a partial eclip of the moon

vulan tinolUn do:t aru:b - total eclipse of the moon

vulanUt, vulanut - snake

vulu - fur of animals; feathers of bird; hair of body; a variety of bamboo used for flooring

vuru -

vusak - flower which results in fruit; perhaps tree flower; wood--as opposed to bark

vuvuhau - broom

-W-

wakIl - substitute or assistant headman

walai - housing structure

watas -

-y-

yada - throw away

yadino - like that; thus

yaditi - thus; like this

yalo - he (if in close proximity)

yalo to:lu - those three

yasUk - seeds, padi and corn (?)

yatUd tana -

yIndIng - shoulder of gong

yokoi - we (exclusive)

yolo - they (if out of sight)

yosido - he (if out of sight in time and/or space)

yovit - give, bring for

yo:ku - I

-Z-

za - our (exclusive)

zaza - toy

ENGLISH - RUNGUS

-a-

abdomen - buruzUt

about, concerning - pasal

about, suppose(?) - jangkah

abundance from gardens - kopUd

accuse, to - manUndUs
to falsely accuse - manimbaal, mamudali

accustomed to - obas

ache, bone ache - o:ngil

acquainted with - obas

across - mitupak
to go across(?) - metalib

adopted child - no:kizUn

adultery -
to commit adultery(?) - mo:ngagai miogai

advice, to follow; to follow a command - mangasip

affinals of spouse's generation and above, term of reference - kino:to:kinUn, tinokinan

affront, an; an offense - asala'an

afraid - rumUsi, ru:mUsi

after - katalib

after (having passed by) - nakatalib

after a long time, finally - ala'id'ala'id

after, passed by now, has passed now - nakatalibno

again - vagu

ago, past - kino:to:liban

agree - tumabong, tumabu:ng

agreement, bargain, contract - janji

air strip (place where running occurs') - panangitusan

all (collective - o:ngvio:ngvi'ai, kavi, koviai

all, finished - navi

almost - seri-seripo; (Malay: kadong-kadong)

alone, all alone, by one's self - iso-iso

also, too - inogi

also, too, now - -po

ancester - malahIng

ancient, former, old (of things), long (of time) - ala'id and - u:m, Um

and therefore, and further - andadi

angry - humUngUt, kihumUngUt
do not be angry, sorry - kada humUngUt

angry, to make - midodUl

angry person - natatau

animals - kigInavo, dupUt

answer, to - tumimpa, mUmbat

ant hills - lilipUdsu

anxious, worried, troubled, (refers to /gInavo/) - osusa

any more - varopo vagu (ada lagi - Malay)

apart
cannot come apart - amu kidu

aptitude or talent for, to have; to be gifted; to have a genius for; genius - sUmanUng

arbitrate, to; to litigate, to confer - mihukUm

arbitration, litigation, meeting to discuss grievences, conference - hukUm

arbitration, litigation
to cause arbitration, litigation mo:ngohukUm

argue, to; to fight - mi'odu

arguement, dispute
to engage in an arguement or dispute - kumi'odu

argument
place where argument took place - pIni'oduhan

arouse, to (wake up) - posikan

around the longhouse, near the longhouse - natad

arrive, to - korikUt

ashamed
of long duration - namalu'an, komalu'an
of the moment, embarrassed - ikUm

ashes - avu, avau
ashes flying about - lalatu
ashes, covered with - o:ho:vu

ask - mo:ngaduat
ask(?) - no:kurangan
to ask each other - miduat-duat

ask for, to - mokitahak, mo:ngIndamo'

ask for, demand - po:ngIndama

ask, to, someone to wait - mokinUd

associate, companion, friend, fellow members of a longhouse - koruhang

astonished - otanidan, o:tanidan
I am astonished - o:tanidan oku diku

at, to = sed

atap, palm used for roofing material
ta'ap

attach, to (?) - mikurUg

awake - oposik
stay awake - kago'Us

awaken - napasIk

axe - kapak, vasoi

axe head - vasoi

axe, basketry hafting material -
pidarok

axe handle - porizak, poriza'

-b-

baby sit, to; to take care of a child - mamitamo:ng

back (of man) - likUd

bad, no good - ara'at

bad, no good (ref. to person who steals, etc.) - apalui, obUngo

bad, to make; to cause ill feelings - humara'at

bad feeling between kin - mika'Us

bag, burlap - karUng

bajau, a class of bajau - sarip

bamboo tobacco case--two pieces fit together - kavaban, karaban

bamboo
  powder coming out of bamboo from being tunneled into by insect - bubUk

bamboo varieties
  a type of bamboo resistant to /tusUs/ - tivu:ng
  a bamboo - porIng
  a bamboo used for flooring - to:ngkungUn
  a bamboo used for flooring, inferior to above - vulu
  a bamboo used to put /ta'ap/ around - sUmbilIng

bank of stream, river - tImbang

bank or wall of wet padi field -
tImbUn; sibol (Malay)

barang, to pick up - mo:ngapu'
/kalau ulUn niada barang, Um
ulUn sanganu/

barb - bInazangit, angit

bargain, contract, agreement -
janji

bark, skin - kulit

bark of betel tree from node at
top of tree trunk and base of
branches - kazaku:b

barter, to (Malay) - mitukar

basket, chicken - kukurUngan

be, to; to have - varo

beard - bo:ngit

beat, to - mo:ngalapUs

beat, to (using a small stick) -
manalapUs

beat with big stick - bambangUn

beaten, beating (with a small stick)
- lu:pasUn
beaten - lapasan

beater, a - lalapIs

beautiful
   woman - avasi
   object or sound or event -
      avantang

because (motive) - su:bu:p
   reason for - tu
   /nokuro tu kiluvang/
   /kiluvang tu mo:ngugumu oku/

'because','just because', 'because I do', 'because I don't' - tu:mUdno

become, to -- menjadi

bee - patizukan

bee tree, to find, discover, take possession of bee tree - pamolUngUt

bees' wax - sapinit

bees' wax boiled down - rilIn

bees' wax for lips - miyak

before - gulu

begin, to; (see start) - menUpun

beginning, in the - mula-mula

behind - natalikudan

bells (for skirts) - gIrIng

beneficiary, receiver of a gift - pitahakan berserker - kabalan

betel box, brass - salapa, kampIl

betel
to chew - mInggUt
container for betel chewing supplies - po:ngInggatan
give betel supplies - pInInggUt
leaf of vine chewed with betel - to:su

betel nut, betel nut tree - InggatU

betel tree, a planting in the shape of a crocadile - bInuhazo

better (after an illness), but not yet /nIngkUd/; improving - mogUmogUt

between - pialatan
(/sed pialatan to/ = between us--two of us)

beyond, further, far, distant - lUmbUs

big, large - agazo

big, almost - agazo-gazo

big, in terms of circumference - u:lu:mbUn

bird - Umbalo:g, to:mbolu:g, Umbolo:g

bird cage - barurUng

bird lime - pulUt do Umbolo:g

birth date (when bring forth child; better usage with animals) - sera po:ganak

birth place, place where born - pInnaganakan, kInosuvan

bite, to (by a person) - mo:ngok'

bite, to (by an insect) - mo:ngi'it

bitter - opo:'it

bivalve (all varieties?) - agum

bivalve meat - onsi (?)

bivalve shell - kuhakub, kulit

black - itUm

blind - nobolo

blisters from fire or a scald - nalUngUk

blisters from work - lUmpanUng

blood - raha

bloodied, to be bloodied; to sacrifice a chicken and use blood for ritual purposes - raha'Un

blow (of wind) - manahugi

blow, to - nanangUs

blow away, to - tumilib

blow gun
from reed or bamboo; short; used
for frogs - sopuk, lapong,
lo:pu:ng
from wood - batang
dart - nongko:luha
dart poison - paliu
part of blow gun dart - ramok

blown away - natilib

blue - otomo

boards - papan

boat, small - alUd, talUd

body - tinan

boil, a - kupUs

boil, to - rumIdi, tonakUn

bone, stalk, stem - ulang, tulang

boots or shoes - tUmpa

born, to be; to bring forth a child
musu

borrow, to - mu:lUs
to ask to borrow; to ask for a lo
- moki'olUs
both - miduvo-duvo

bothersome, hard, difficult - apagUn

bottle - terapus, kirapUs

bottom - tUnga

bought - bolizUn

boulder, a; a huge stone - pampang

boundry - volit

bow, children's - pa'na, pana

box, chest, trunk - pati

box, small box in kampil for tobacco - tisisan

branch - pango, ra'an
  a branch of fruit, etc. - sangkazu
  /sangkazu do pUnti/

brash - ku:tama, kobulUn

brass - sarIng

brave - osi'o, o:silo

bread, crackers - roti (Malay)

break, a bone or a stick; to be broken - no:tipu'an
  /no:tipu'an oku/ = I broke (my arm)

break, to,(a bone or stick) - tipu'U
break, to, (jar, glass, gong, etc. -
mo:ngababak
break, to - mamabak
break, snap, of string, etc. -
naputut
break an activity, to; to stop
off - menterrUn

break off, to; to break (something)
up - pidIngUn

break up (of a meeting or group);
scatter (as a flock of birds);
go away - mihas

break up into small bunches -
nangihasihas

breast, to feed at the breast -
sumusu

breath, 'heart' - gInavo

breathe - pInuhobo
to hold breath - ilUnUs(?)

bribed, to be (Malay) - makan suap

bridge
to make a bridge - pantarUn

bring, to (of a person) - papanahUn
bring, move, carry - mo:ngoi
bring, carry - mo:ngovit,
ovitUn, Inovit(?)

bring back - jatUd

bring about, to; to cause - kupUs
to have brought about - kupUsUn

bring it close, to - papInsamo:kUn

bring for, to; to give - yovit

bring up a child, raise an animal, care for, to nurse, look after, marry a widow or divorcee - mena'Ud

broke (as of glass, jar, gong) - babok

broken (as of glass, jar, gong) - babakUn, bababok

broken, (stick, bow, etc.) - no:tipUk?, no:tipu
broken, smashed - narUngoi
broken, snapped (of string, etc.) - oputut

broken up, scattered,split up (ref. birds, fish, paper, longhouse, etc.) - nihas; (also) nunu:ng (ref. same as /nihas/ excepting birds)

brought - ko:ovit

brown, light - obulat

bruise
a bruise; that is, a rogun tried to bite, resulting in a bruise - tinIman do rogUn

bucket - lentubang

bud - untu

burn, scrape, a - nalanUk

burn - nolUmpanu
of a field, a - nakatutUd
to burn - mu:nutUd

burned, fired - ko:tutUd

burned, a burn of a field(?) -
ko:lo:no:k

burnt the house - asaru:b do walai

burial place - pinalabangan

buried - lobongan

bury, to - mo:ngolubo:ng,
mo:ngolUbo:ng

but - bai, tapi, tatapi

buttocks - busul

buy, to - mo:moli, momoli,
mo:mo:li, mo:ngadegang, bolizUn

buy, to buy a dog - mo:ngalakat

buy
unable to buy - akadangan,
amu koboli

buy (imperative) - pomoli

buyer - padagangan

-C-

cake
a cake made by Bajau & Illanun - kInulat

calf, kerabau or sapi - tuzog

call, to (ref. persons, not animals as animals cannot answer - mo:ngo:dim, ko:dimu:n

call chickens, to - mo:ngi'Uk

call dogs, to - mo:ngi'In

call pigs, to - gigiko:n, kUngkUngUn, mo:ngagigik, mo:ngUngkUng, manino

callouses - lampanit

can, tin - rizau

candy - gula-gula

care for, to nurse, look after, marry a widow or divorcee, raise an animal, bring up a child - mena'Ud

caretaker, guard - tUnggaman

carry, to - kibit

carry, bring - [illegible], mo:ngovit, Inovit?

carry, move, bring - mo:ngoi

carry, to, a child in sarong on back - mo:ngibit

carry, to, child on one's back - mamabuk

carving - votik

cash, cash flow - balanza
/aso balanza/

casting net - rambat
to throw - mangarambat

catch, to chase and; to sieze, pigs and women - tu:bpa'an, tapa'an, menabpo
kerabau, chicken, pig - mo:ngagamit

catch, to swoop and catch (as a hawk - mo:ngimbit
catch,to (as a bird from sky) - manim
cats cradle--one person - sugka

cats cradle with 2 people - misavit

cause, to; to bring about - kupUs

caused, to have; to be brought about - kupUsUn

cause ill-feelings, to; to make bad humara'at

cave - lovang do vatu

cease (?), finish (?) - no:to:du
/no:to:du o:t darUn/

cemetery - puru

certain - atantu

certain, sure - tantu

chair - pa'amagUman

chair, place to sit - togomUn

characteristics, make-up of a person - bu'atan

charcoal - arUng

chase, to - gumusa

chase after, to (but not to kill) - mo:ngogusa, mo:ngahazad

chase away - ugadan, mo:ngugad
  to be chased away - gadan

chat, gossip - miborUs-borUs

chest, trunk, box - pati

chick - pizak, piza'
  chick, yellow with marking on head - barambangUn
  chick, gray - buho:g

chicken - manUk

chicken's crop - po:ngInakanan

chicken, to feed - mo:ngupan

chicken house - limImpUt

child - anak

child, to take care of, baby-sit - mamitamo:ng

child, to make a - maganak

choke, to - sIdo:kUn

Christian - sUmbaiyUng

cigarette paper - putUs

circumcise, to; (male and female circumcision - mo:nunat

clasp, hold - pInusus

clear, to; to cut, as cut a path - lumasan

clear or cut a swidden with a parang rUmilIk, rumilIk

clear brush, cut a tree, with a para - mu:nibas

clear (like a stream) - orojinIng

clearing, a, or cut (made with parang) - no:tibasan

clever, smart - ilo'

clever, deceitful, cunning, conivin akal

climb down
to climb down to ground from lon house - mIndahu

climb down
to climb down to ground from longhouse during ceremonies when this is usually tabued - mIndazu

climb a hill - tumakad

climb a tree - mo:ngIndakUd

climb up, to, into a housing structure - mIndakUd, IndakUd

climb, to, up on - tumimpak, tInImpak

climb, place where you - IndakUdU

clippers, cutter for betel - karatip

close - lu:ntapUn

close
to come close - mInsomUk
to put yourself - mo:ngInsomUk
get close to each other; get on top of each other - miInsamUk /kadan miInsumUk/

close by - sed samUk

close intervals, at; close together - apadUt

close in time or space - odUrUk (/odUrUk sItiko/ = come close)

close together, at close intervals - apadUt close window or door, to - tu:mbUlU

closure, top - tu:mbol

cloth - kumUt

cloth, sleeping - timo:g

cloth, striped - ginampapas

cloud, black - mituvUng

clouded, muddy (ref. liquid) - olobo

club, a - babambang

blueless, 'no brains', stupid - aso takal

cluttered up, undergrowth, thickets, a mess - ahubang

coal, glowing - popol

coarse, thick(?) (characteristic of /momogUn/ hair) - asalau

cock - tandaha

cocoanut, fruit and tree - nizu

cocoanut, fluid from - va'ig

coffin, receptical for body, made ou of tree trunk in two sections - lUngUn

cognates - varis, sangvaris

coitus, to have; to copulate - misabul, mitUmpak, mizUt

cold - asogit, sogit
to be cold - sogitUn
not hot, as of foods - azami
to have a cold in the nose - lo:ngahUn

collect debt, to; to ask after debt - menUngu

collect, put together(?) - pi'omu'Un

color - gingIs

colored - gInisan, o:ginisan

come back again, to; to go home again - miguli

come here! papanakUn sIti, pasIti'Un, samIti, sIti ko

come in - suva siti

comb - sisik

comb, to - manalampad

come about, to; to eventuate; to happen - ko:sunu

come along, follow - mozo

come apart, to - kidu

come back, to be returned - UngazUn

come inside - suva siti

come out - sumali'u

coming (?) (as rain in distance) - sumUndUt

command, a - suhu'Uk

command, to; to order - menahu, mo:nuhu

command, to follow a; to follow advice - mangasip

companion, friend, associate, fellow members of a longhouse - koruhang

complain - akabang

completed, ready, finished - nopongo, napUngo, napu:ngo

completion - po:ngo'Un

concave, indented - okubung, okubong

concerning, about - pasal

concieve, to cause to - maganak

concluded (as of a meeting); terminated; ended, gotten well - nIngkUd

conclusion, to bring about; to bring to an end - mo:ngorikUt confer, to; to arbitrate; to litigate - mihukUm

conference, arbitration, litigation - hukUm

conniving, cunning, deceitful, clever - akal

container - pInizanan

contract, bargain, agreement - janji

contract, to make a; to make an agreement - mo:ngajanji(?)

cook, to
vegetables - menadUk
bananas, /runti/, /palavan/ - menanUk
fish, rice, meat - magazau
bananas - tonakUn

cooked - nansak

cook down; shrink(?) - o:luhUs

cooking tripod, stone - o:dUn

copper - tUmbaga

copper colored - tUmbaga'an

copulate, to; to have an orgasm - misabul

copulate, to; to have coitus - misabul, mitUmpak, mizUt copy, to - sumUssui

corn - dalai

correct, true - banal

cotton, cotton plant - gu:pas

cotton buds - UmbarUd

count, to - mo:ngizap

covered the foot, stuck to the foot - naladtak

covered with ashes - o:ho:vu

covered the hand - nakama

coveting - ogorUt

cow, Indian - sapi

coward - atalau

crack, split - lata

crackers, bread - roti (Malay)

crate, wooden - tu'Ung

crazy, mad - mulau

crease in fingers at joint; joint of bamboo - vuku

creation, increase - poguma'an

cross below, to - panang sed sava

crowded - osolUt

crumpled - narUngoi

cry, to - mogihad

cry, to; to make a call, as an animal; to sing (ref. bird) - mo:nguni

cunning, coniving, deceitful, clever - akal

current in river or sea - mulutUn

'cursed, to be' refs. to act of mentioning tabued personal name - kovusUng

cut, a; a wound - adamat
you cut yourself = adamat ko

cut, wound, have cut - nadamat

cut, to; for medical reasons - mo:nudi

cut, to, as house posts - menatas

cut, to, as cut a path; to clear - lumasan

cut, to; to clear, as clear brush, cut wood, but not cut a swidden - monibas

cut (has been) (over head and downward motion - no:tibas
(I have cut you = /no:tibas ku ikaw
(your cut = /no:tibas nu/)

cut with /dangol/ - tibasUn

cut with one stroke of parang when clearing - mo:ngogutas

cut, to, wood or rope with downward stroke of parang - mo:nato:k

cut string with upward motion, using knife - mo:ngngatUb

cut, to, a smooth surface on wood - mo:ngansap

cut hair, to - mamutul

cut padi - mo:ngamUt

cut or clear a swidden with a parang - rumilIk

cut a swidden with an axe /vasoi/ - menagad

cut throat, to (sacrifices of chicken and cattle) - mo:ngagaras, garasUn, managaras

cut a tree, clear brush, with parang - mu:nibas

cut up (ref. meat, fish, etc.) - pigisUn

cut up animal or fish with parang or knife /tadUkʔ/ - momigIs

cut up stomach, disembowel with knife or parang - mo:nobub cutter for betel; clippers - karatip

-d-

dam for water - voko:k

damp - ngaran
dance*
dancing, bajau - manari

dancing, Rungus - migUl

dark - otuvu:ng

daughter-in-law, son-in-law, or
    children's spouses--term of
    reference - no:ko:to:kin

dawn - nakasilau no i tadau

day, sun - tadau, adau

day before market - mo:ngInsalu

day, a full or complete - sodapan

day before yesterday - sangkonihu:b,
    sangkonihab

days of week
    2 or 3 days after market -
    to:liban badi

dead - napatai, nalanUt

death - pataizUn

debt - utang
    to incur a debt - mo:ngutang
    to collect a debt; to ask after
      a debt - menUngu

*woman's part in /migUl/: to dance -
    sumUndai

decayed, falling down, worn out, esp. of /valai/ - arobu:k

deceitful, cunning, clever, coniving - akal

deceitful, to be; to be deceptive; to be cunning, to be shrewd - kiakal

decomposed, rotten - napasa

deep (of sea, river, etc.) - aralUm

defecate, to - tuma'i

delict, a; a fault - sala

delict
to be made ashamed - komalu'an

delict, to make a - mamudali do sala; manimbaru do sala

delight, want, prefer - o:zi
negative - ao:zi

demand, ask for - po:ngIndama

descendant - razat

descent -
line of descent - turunan

descent line, ambilateral descent line computed for specific social purposes - tIndo:g

deserted, empty housing structure - pogUn desire, want - IngIn

desire, the, the want - tumUdUn

desirous of, lusting for - kIngInan
/kIngIngan do .../

developing, slow in - o:tagUn

dew, or wetness from fog - bolu:bo

dibble stick, planting stick - titIndo:k

die, to (substitute word) - kativadai

die, to - matai

died - kapatai

different, other - tanid

difficult, hard - apagUn

dig - mo:ngukad

dilligent, persistant - aparu
work dilligently, work hard = aparu gumama

dipper for water of stick and cocoanut shell - gazUng

dipper, water - pInagahan

dirty, filthy, foul - asakau

dirty (mud, dirt, soot, etc.) - dUngit

disagree - mo:ngadabava

disappeared
only part gone - no:hinan
all gone - natagu:k

discharge from a sore or wound
(not pus?) - nana

disembowel, cut up stomach with knife
or parang - mo:nobuk

dislike, distasteful - norogo:

disobey - lavong

dispersed, scattered, split up,
broken up - nihas

dispute, a; to be in dispute -
pInni'oduhan, pInniu'oduhan
/nunu pInni'oduhan pasal o:ndu/

dispute, to settle a - miopakat,
kumi'upakat

distance
put himself at a distance -
po;osodu

distant, far, beyond, further -
lUmbUs

distasteful, dislike - norogo:

diversion in stream of stones into
which are placed fish traps -
obUn

divest, to; to get unstuck; to make
free - mo:gidu

divide, to divide up - mibahagi

divided ownership, shared, shared rights - pitarazan

division in halves - pIntanga'an

divorced - niada

dizzy, as from betel chewing - sada'Un

dog - asu, tasu

doll - tInIngulUn, tinIngulUn, mIngso (Malay)

dollar - rInggIt

domestic animals, livestock - azam, po:ngazam

do not - kada, kad (plus verb beginning with vowel
door, gate - rUngabUn, ro:ngobUn

downstream - sed sava

dozing, lying down - modUpodUp

dream, a - InIpi

dream, to - mo:ngInIpi, mo:ngInipi, mInIpi, mInipi

dried - no:tu'o

dried up (of a stream) - nasak

drill, pump - bulandai

drink and food for ceremonies - tUmpai

drink, to - minUm, mo:nginUm, mInUm

drive in, to; to sacrifice (a pig); to drive in peg steps - mamapak

dropped unintentionally from hand; slipped out of hand - nakoviliu

drown - novukatan, no:vukatan

drunk, intoxicated - navUk, avUk, mavUk

dry - o:tu'o

drying, the place in sun for - ponidangan

drying, to place in sun for - posidang
I place in the sun for drying = /posidang oku/

dull, of blade - angarol, u:ngarol

dull, person - lavUng

dumb, unable to speak - bobo

during - UntUk(?), pIngpo:ngo

dust - lisovu

duty(?) - susuhu'Un

dyeing
ikat dyeing - sangvUngkUs

dying - patazo

-e-

each - nikid

ear - tu:lIngo, to:lIngo

earth - tana

earthquake - ma'ogugul

easy - sinang, oruhai, osinang (Mala
/oruhai = gInavo avasi/

eat, to - makan, mo:ngakan, mangakan

eating place - inakanUn

eclipse of moon -
partial eclipse - vulan rinIndIng
total eclipse - vulan tinolUn
do:t aru:b

edge, on or near the - ImbIng

edge of a swidden clearing - isan

egg - o:nto:lu', to:nto:lu',
ontalu'
lay eggs - magUntalu

embarrassed, ashamed - ikUm

embrace, to; to marry - menInsavo

employ, to; to hire - mo:ngagaji

empty - ovi'Un, aso suvUng

empty, contents all gone - suvang na

empty, hungery - ovitIl

empty, deserted housing structure - pogUn

empty, to make - povi'Un

empty, make...! - povio

enclosure for pigs; fence for pigs - kandang

end, bring to - mo:ngorikUt

end, extremity(?) - Unto:k

ended, terminated, gotten well, concluded (as of a meeting) - nIngkUd

enemy - sangUd

enough - osukUp, mi'uma, mima

enter - suva, samuvang
come in = suva sIti

enter a hole - somuvang (?)

entrance place - kInasuvangan

envy - osolUn

escaped, run away - nakalabUs

estate, wealth - go'o:s, go:'o:s

estrangement between kin; bad feeling between kin and therefore, no visiting - mika'Us estuary - alUngUn

evening - mIngsosodUp, mingsosodu:p

evening, last - ko:sodUp

eventuate - anangan
/anang do kopizo/

eventuate, to; to come about, to happen - ko:sunu

eventuate - ko:sUn
/amupo ko:sUn tahUn/

every - nIkId-nIkId, nikid-nikid

every, everywhere - tIkidUn

every day - suvu:b-suvu:b,
tadau-tadau, adau-adau

everywhere, every - tIkidUn

everywhere - siUmbo-siUmbo

exchange, an; a trade - gUnti'an

exchange, to make an; to make a trade - mo:ngaganti

exchange, to ...with each other - miganti

exchange labor, to - mIragUp

exchanged
that exchanged (type of, commodity) - kadagangan

expectation, hope - pu:gaharapUn

expiate; to expiate a ritual delict, to pay a ritual fine - penogit do sala

expulsion of a person - pidu'Un

extremity, end(?) - Unto:k

eye - mato

eye, discharge from - muta

eyebrow - sambakUn

eye glasses - paramato

eyes, to close - kumo:dUm

eyes, to open - sumirUt

-f-

fabrication - poguma'an

fable, story - tangUng

fall, to (ref. object) - naratu

fall down, to (as of a structure) - humaba

fall down (like window) - atakas

fall over, to (like rice, etc.) - humaba

fallen down (ref. house) - ahabu:

fallen down - nohuzas

fallen down (as of a strcture) - nababa

fallen (ref. person) - nakatahub

falling down, decayed, worn out, esp. of /valai/ - arobu:k

fallen into the water - no:ko:to:lUng

fallen off, dropped down(?) (as fruit off a branch) - nupu

familiar with - obas

family, domestic; enclosed portion of family apartment - o:ngkab, angkab

fan yourself, to - mo:nguru:b

far, distant, beyond, further - lUmbUs

far away - osodu
  to put onesself far away - po:'osodu

fare, price of a ticket - tambang (Malay)

fast, to make; to tie tight, to secure - mavUs

fast, quick, quickly - alangkas

fat,corpulent - lo:ngo:k, luno:k

fat, grease - u:lu:mu, olu:mmu

fate, luck - vangUn

fate - nasip

fatigued; tired, from work; 'blown' - hohuzan, lupahUn

feathers of bird; fur of animal - vulu

feces - ta'i

feeding place, sacrificial platform - pInapakan

female, woman - o:ndu

fence, wooden - pihUt

fence for pigs; enclosure for pigs - kandang fence, to make a wooden - momihUt

fenced - napihUt

fertility, increase, fructity, prosper, fulfillment, bring to maturity - ko:pUd

fetch, to; to bring back - mo:ngoi

fever, to have a - sumakIt

few, a; a little - okudik

field, a flat, level place - napu

field house - sulap

fight, contend, to - suma'Up
with fists? - mibobo:g
to war - kumiparang, mitibas
to argue - mi'odu
a fight between kin - aka'Us
to fight with kin - kuma'Us
over a wife - misalUd

filled - no:po:nu

filthy - asakau
to be filthy, foul - asakahan

finally, after a long time - ala'id-ala'id

fine (Malay) - denda

fine, property, etc. resulting from litigation and negotiation - hukuman

fines; ritual payment to headman or witness in litigation over illegal sexual intercourse (- kapanasan?) - pusukUd fine, ritual, involving a pig - sogit

fine
to pay a fine - penahak do sala
to pay a fine involving goods - pemorai do sala
to pay a ritual fine involving a pig - penogit do sala (to make 'cold' the delict)
to pay a ritual fine involving a chicken - po:nguraha do sala (to wipe out delict with blood)

fine or penealty, decided upon at litigation over a delict, but which will only be imposed if culprit commits the delict again - tahu'an /tInahu'an do hukuman/

finger - tUnturu, Unturu

finger nail or toe nail - sandulu

finish(?), cease(?) - no:to:d /no:to:d o:t darUn/

finish, bring to a - mo:ngorikUt

finish, complete
to make finished - momongo
finished completed, ready - nopongo

finish, to; to use up - mo:ngavi
finished, used up - navi, avi

fire - apui, tapui

fire, to - tumutUd

fire, to set - manilu:g, mu:nutUd

fire, beat out - mamisUk

fire, in wood - dUmbUran

fire, taken from - nakId

fire, swidden
an escaped swidden fire - andab, andUb
an escaped swidden fire which has destroyed valuable property - saru:b
to make or cause a fire to escape from swidden - mo:ngandUb
to put out a runaway fire from a swidden burn - mo:misok tandab

fired, burned - ko:tutUd

fired, to be - tutudan

fire area in apartment - rapuhan, repuhan

firecrackers - marasin

fire drill - pipirizan

firewood -
to go and cut firewood - mo:ngulo

fish - sada

fish, to scoop for fish in the shallows with basketry scoop - mo:nizUd fish skin polisher - kingkIg

fishing
   basketry scoop for fishing and catching bait - sisizUd

fit together, put a male piece into a female piece - pisupUtUn

'flag' used at religious ceremonies over sacrificial platforms - tUnggUl

flashlight, electric torch - satIrip

flat (as of a floor) - arantai
   (of land) - napu, konopu'an

flint and steel - pitik

float, to - lumantUng

float, to ... something - mantulangtUn

flood, a - lizUd
   taken away by the river - norulUn

FLOOD, the - lusuvUn, lusavUn, lInusuvan

floor - palampag
   floor boards and supports - rinantai
   to make floor - pamalampag

flow - morulUn

flower - bUnga

flower of banana plant - kopupusan
of fruiting plant - lakavak
flower which results in fruit;
perhaps: tree flower - vusak

fly, a - to:gUnUk

fly, to - tumulUd

fog or haze over ground - kavUt

follow along, to - kumavud

follow, come along - mozo

follow on behind, to; at some time later - sumuhUt

follow verbal instructions, to; to obey - mo:ngasip

fontanalle - ovUd

food, in general - akanUn, takanUn

food and drink (for ceremonies) - tUmpai

foot - hakUd

for (conjunction) - tu
/nakuro tu amu muliuli ko/

forget, to - olIngan, o:lIngan
forgotten - no:lIngan, nolIngan

forgive, to (?) - mokimahap

fork of stream - kuma

former, long (of time), ancient, old (of things) - ala'id

formerly, in olden times - dideripo

fornicate, to (?) - mi'ogai

foul, dirty, filthy - asakau
to be filthy, foul - asakahan

foul language, to use; to swear - ma'imbuhal

free, to; to let free - alú:básan

free, to make; to get unstuck; to divest - mo:gidu

frequently, often, repeatedly (and fast - asaro:k, asarUk

friend, companion, associate, fellow-members of a longhouse - koruhang

friends, close; playmates; companion - mi'unggai'anggai

frightened - atalo

from - antad

frown, to; to think - mo:ngu'Ug

fruit - tuva

fruit, stolen - takahUn

fruit, to - mo:nguva

fulfilled, brought to maturity, prospered - no:pÜd

fulfillment, prosper, fertility, bring to maturity, fructify - ko:pÜd

full (adj.) - oponu, no:po:nu
made full, filled up - panu'Ün, ponu'Ün
to be - ponu'an

full, satisfied (of food); replete - ovisau, navizau

funnel of cocoanut shell - surul, suru

fur of animal, feathers of bird - vulu

further, beyond, far, distant - lÜmbÜs

fuss, whine - sumÜmba

-g-

gambling, bajau - mImpako

games
    to play a game in which spears are thrown at a circle of withes, or sticks as it is rolled along the ground - mimpuro:ng
    circle of withes or sticks used in spear game - pupuro:ng

gate, door - rUngabUn

gather round, to; to gather for a meeting - mi'UmpUg

gathered together - Umpu:g

genealogies - mutul?
    to give or recite - manutul

generation, descending - mo:ngkupu

genius, to have a ... for; to be gifted; to have an aptitude or talent for - sUmanUng

get, to - o:ngazUn

get, take hold of, take - onuvan

ghost? - bubuha

gift, a - patahakUn

gift, to make a - itahak tamUd

gift of property from parent (exclusive of property from bride price - Inovitan

gift of property to child (exclusive of property from bride price - ipovit

gifted, to be; to have an aptitude or talent for; to have a genius for - sUmanUng

give, to - menahak, manahak

give! - takai, tahakai

give, bring for - yovit

gizzard of fowl - dudukan

glass - galas

glutinous - o:ro:suk

go, to - imantadi, meno:lIng

go back or home, to - muli

go first, start - mogulu

go into a house, to - mo:ngImbalai

'go their own way' (a group of people who do not cooperate or work together - sangda'uda'u go to swidden - mibo

god - kInorIngan

gone - no:ko:lIng

gone, disappeared (but only part) -
no:hina'an
(all gone = nata gu:k)

gone - nida

gone, divorced - ni'ada

gong - kiuni, sangdangau
to play gongs - mi'ogUng

good
if person - ahatul
/ulUn ahatul/
other than people (as an event or sound or object, as a pleasing flower) - avantang
if attractive - avosi
no good - ara'at

good-by - Insuhat-suhat, Imbasibasi, Insuhatno

goose - tansa

gossip, chat - miborUs-borUs

grainery, storage bin for rice made from bark - lIngkUt

grandfather - aki
great grandfather - Induvo puaki'ai, aki lUmbUs
great great grandfather - Into:lu puaki'ai

grandmother - o:du, Insan puo:du'ai
  great grandmother - Induvo puo:du'ai, o:du lUmbUs
  great great grandmother - Into:lu puo:duai

grass - sakUt
  to cut grass, to make a /gopu/ - gumopu
  to weed and cut grass in swidden - mo:ngInsakUt
  grass, carried off, after cut - naluvasan
  to carry off grass after cutting - mo:ngakUt do sakUt

grave - lu:bong, labong, lobUng

grease, fat - u:lu:mu

greens, vegetables (cooked) - tadUk

greens, vegetables (uncooked) - to:to:dakUn

grieve, to; to be full of sorrow - menyalat

grieve for, long for, grieving, sorrowful - opUs, upUs

grow, to (ref. teeth, hair, plants, etc., except humans) - sumuni

  of an individual - sumurUt

grow big, to - giumazo

grow fast, precocious - anuvu

grow out of a hole; to come out of a hole - tumulai

grow slowly, slow in developing - o:tagUn

guard, caretaker - tUnggaman

guard! be on guard - tUnggamai

guard, to; to look after - tenggaman, mananggu:m

guest - imInterUnUn

-h-

hair
to cut hair - mamutul
to put hair in a bun - manImbuku

hair tonic, hair oil - miyak rambUt

half - tang-

half, a - Intanga

halved - pIntanga

hang, to - pogInit, mo:ginit

hang up, to - positUn

hanged; a hanged person - ginitan

hangover - lumahUn

handkerchief - saputangan

happen, to; to eventuate; to come about - ko:sunu

happy - asanang, osinang

hard - okudo, okado

hard, difficult - apagUn

harvest rice, to - mo:ngamUt

hat, Moslem - antubantub

have, to; to be - varo

have a cold, have mucous discharge
  from nose - languhUn

haze or fog over ground - kavUt

headache - Inggalo

headman (orang tua) - o:sukUd
  headman's badge - bintong
  substitute or assistant headman -
    wakIl

heal, to - momolizan

healed (ref. sore or cut) -
  nalIngUs

hear, to - oro:ngol
  able to hear - ko:pIning, kIning

heard - ninIng, naro:ngol
  just heard - koIning
  heard (a long time ago) - nInIng

hearing, hard of - bangUng

'heart', breath - gInavo

heart
  sore at heart, worried - humangkUb

heart, charity, pity - bahazan

heat, to - mo:ngalasu

heavy - avagu:t, avu:gUt

height, the same - mitImbang

help, to - manulUng
to help at a ceremony - mangambo
please help - tulUngai
to ask for help - mokitulUng
to ask for help(?) - mo:ngohulu
help each other - mitulUng

hen - puhunan

here - siti

here! take! - nga

hiccups, to have - sodu'Un

high (of hills or people, like chiefs or wealthy men) - asavat

high tide - rumuvu:b do waig

hill, mountain (higher than /to:kad/) - burul

hill, a small - Umpulongan, to:kad

hire, to - menu'ul, manu'Ul
hired - pInatalad

hit - mamUmbang, manUntUk, (/tUmbUk/, Malay)
to hit with side of closed hand - lUntuhUn
to hit with flat of hand - lapisUn
to hit with fist - manUntUk
be hit with fist - sUntukUn

hit, struck (it) landed - onUng, honu:ng
'your words hit the mark' = /nonu:ngno bInorUs nu/

hit
have hit, have struck -
no:ko:nu:ng

hit, strike (as head or arm against
something - ko:gugu
'you strike yourself' = /ko:gugu ko/

have hit, have struck - no:ko:gugu

hive, to (of bees) - sumakUt

hold, to - mo:ngibit

hold, clasp - pInusus

hold, to; to take hold of - anuvan

hold in teeth - mana'ab

hole in something except cloth or
ground - luvang
to make a hole - mo:ngoluvang
hole made through something -
po:ngoluvang

hole made by boring - ususan

hole in cloth, worn hole - ruhak

hole, filled in; grave - lobUng

hole in ground (open) - pinogkolizan

hole, a horizontal hole or tunnel
under ground (house of rogun) -
tulUng

hole, to come out of; to grow out
of a hole - tumulai

home - uli'Un
'where is home' = /sUmbo tuli'Un/

home
at home - o:tarUn
at home--a substitute word for /o:tarUn/ when priestess wants to say 'at home' - arUndUn

honey, sugar - gula

honey, to gather - menapu'

honey comb - vinalai

hope, expectation - pu:gaharapUn

horns of an animal - sangau
to grow new horns - mampu'Ul

hot - alasu
to make hot - mo:ngolasu

'hot' --to have made a ritual or delict - kalalasu

housing structure - walai

how - pIngkuro (/bagaimana/ Malay)

how - kuran

how far - su:ngkuro ko:sodu

how many - pIro

how much - sangkuro, su:ngkuro, so:ngkuro

hug, to, a child - mo:nganduzu

humble - rendek hati (Malay)

humid - ahUngUs

humility, good heart - bahazan

hundred, a - hatUs

hung up - nakasi'It, no:positUn

hungry - vitilu:n, ovitil, ovitIl

-i-

ice - ayer batu

if - u:ng, o:ng (kalau-Malay)

if not, unless - kalu-kalu oso,
kalu amu

Illanun - a group of IllanUn at
TempasUk - inorusan

image, reflection in a mirror,
shadow - UndIggUndIg

improved (after an illness), better;
but not yet /nIngkUd/ - mogUmogUt

in between in size - kosu'atan

incest - sUmbang

increase, creation - poguma'an

incur
to incur a debt - mo:ngutang

indented, concave - okubu:ng,
okubong

independent, going their own way,
(a group of people who do not
cooperate or work together) -
sangda'uda'u

indifferent, lazy - malan, mahalan

insect bite - mimImbatal

inside - suvang

inside, what is (was?) - nunu nisuvang, nunu o:tsuvang

instruct, teach - mo:ngira

intelligent, smart - uto:k

intercourse, sexual - menusUk, mitUmpak
slang - mixUt
illegal - mi'ogai

intervals, at close - apadUt

intervals, at wide - alUmbat

iron or metal (other than brass)(?) - basi

island, or stand of trees, cemetery - pur'u

itch, an - akatol
to cause an itch - mo:gkatol
itching - akatalan
'I am itching' = /akatalan oku/

-j-

jabbed - tinokUn

jealous, suspicious of another woman (or man) - mo:ngivagu

joint (of bamboo), crease in fingers at joint - vuku

joke, to; to play; to kid - misIngkavaro

journey, trip - pamanahan

juice from vine; water from vine - vu:nu:d

jumble together, to - Umpu:g

jump, to - tumIndak, lumUmpat., lumumpat (from Malay)

jump, to; to be scared - ko:tigUg

-k-

Kedai, Chinese shops - tuhunan
go to the kedai - tumuhUn
wants to go to the kedai, going to the kedai - tinumuhUn

kerabau - kerabau

kid, to; to play; to joke - misIngkavaro

kill, to - mamatai

kin
very distant kin - kovitUn
kin, generally closer - kovorisan

kin
a group of kin - sangvaris

kin
to fight with kin - kuma'Us
bad feeling between kin - mika'Us
a fight between kin - aka'Us

Kinabalu, Mt. - nabalu

kind, type - gInis

kiss, to; (restricted to children or during sexual intercourse) - mo:ngadUngu

knit, to; to weave - mo:ngavol, mo:ngavol rambat

knot
name of knot used in making casting net - puna

knot, knot counting device -
   tImbagUs

knot (tied in past) - tInImbagUs

know, to - ila'an
   do not know - amuilaan

kris - karis

lacking, missing, be wanting - nahina'an

ladder to housing structure - tukad

ladder, bamboo stake driven into bee tree to form steps for ladder - papak

ladder, uprights of wood joining peg steps in bee tree for support to ladder - buru'an

lain with the grain; positioned with the grain - nakatimpadang

lake - baatUng (?)

lalang - kutad

'lame' of foot or arm - kimai, kakUng

landed, hit, struck - onUng

language - bansa (?)

language--poor usage or bad usage of the language - balibi

large, big - agazo

last (of a series) - tahudi

laugh, a - akarau, akarahan

laugh, to - mo:ngirak

lay, to, with the grain, rungs, etc.
- po:timpadangUn, po:tInduruhUn

lay acroos the grain, rungs, etc. -
patimpadang

lay down, to (?); to lie down (?) -
podopodopUn

lay, to lay on or against; to rest
on or against - irantai

laying with the grain - patInduru

leader, informal - mo:ngohoturan

lazy, indifferent (?) - malan,
mahalan

lazy - amurUng

leaf - ro'Un, ra'Un, ru'Un
budding lead - untu

lean
to lean something - posUndihUn
if water tubes and upright -
isUndiu

leaning, slanting(?) - sed lu'ak

learn, to - mIssisIngilo

left - ahakang

left - gibang

lend, to - palUs

lend, to - mo:ngalUs

less - okurang

lessened, subtracted - nokurangan

let free, to; to free - alu:basan

letter - surat

level (ref. land) - napu

level, a; a flat place or plain - konopu'an

lice, head - kutu
  lice, pubic - tumo'

lie, to tell a - momudUt, ovuduIt, mamaduIt(?)

lie down, to (?); to lay down - podopodopUn

life - hUntUng

lift - kakatUn

light (visible) - anavau

light (in weight) - agu:'an, aga'an

lightning - gonit

like, to; to want - IngIn

like
  do not like that - Umpunan, pokimahapUn

like this; thus - yaditi

like that; thus - yadino

limb
withered or smaller - kImpang

lime, burnt
used in betel chewing and to mark illness - apu
to make burnt lime - magapu
to put burnt lime on sick portion of body and make a ritual statement - mo:ngapu

liquidation of /dapu/ in order to buy food - puhakUn

litigate, to; to confer; to arbitrate - mihukUm

litigation, arbitration, meeting to discuss grievances - hukUm

to cause litigation, arbitration - mo:ngohukUm

little, a; a few - okudik

little (in size) - opu:dUk

livestock, domestic animals - azam, po:ngazam

living - mizau

loan, a - isanda, palUs

loan, to - malUs

lodge a complaint, to; to report - mo:ngoruput log, trunk of tree lying on the ground - vatang

long (of time), former, ancient, old (of things) - ala'id

long, tall - anaru

long for (as for wife, etc.) - opUs

longhouse - bInu:tang

longing for, pining for - tilangad, tilangalUn

look! look at! - imatai

look, to - imatan

look after, to; to guard - tenggaman, mananggu:m

look after, to nurse, care for, marry a widow or divorcee, raise an animal, bring up a child - mena'Ud

look at, to - mo:ngimUt

look close by, to - mo:ngali'Ing, lumi'Ing

look down, to; straight down - tumUddUng

look for, to - mogihIm

look out at a distance, to - manimpan, tumimpan

look out for; watch out for -
u:ntupatUn

look through small hole, to -
mo:ngirau

look to the side, to - kamo:vili

look up, to - tumIngaha'

looking, seeing - imUtan

lore, tradition - tuturan

lose, to
to lose one's direction or way -
malid

loss, a (financial) - arugi

loss - nalapis, alapis

lost - nalo:ngit, nalongit

lost(?); misplaced, disappeared -
natagu:k

lost
to lose one's direction or way -
malid

lot, a lot of - asarUk

loud - kugu:ngau

low, not high (rendah, Malay) -
o:sibu:k

low of a kerabau - mo:ngUnga

low water, low tide - mosak

luck, bad - nasip tara'at, surupu tara'at

luck, good luck - surupu

luck, fate - vangUn

lucky - kisurupu

lucky, 'that is his fate' - kivangUn

lungs, breath - gInavo

lusting for; desirous of - kIngInan /kIngInan do .../

lying down - modUppodUp

lymph fluid (white fluid that harbingers healing) - rina'at

-m-

machete, parang - dangol

mad, crazy - mulau

maiden (but not necessarily virgin) - momodsuni(?)

magnet - batu barani

make, to - mo:ngagama

make, do (Malay) - bikIn

make up of a person, characteristics - bu'atan

male - kosai

malodorous, stinking - ovutUng

man, person, people - ulUn, tulUn

mantle for pressure lamp - mantal

manufacture, increase - poguma'an

many - ogumu

mark - tenda, pogintutunan

mark, sign - tandUk
  to make a sign or mark - manandUk

market - badi

market
  to overnight at a longhouse near market the night before on way to market - sumaggimuhun, su:mogimuhUn

marry (see marriage category in 'category' section

mat, sleeping - ikam

materials - ginama

maturity
  bring to maturity; fertility; increase, fructify, prosper; fulfillment - ko:pUd
  brought to maturity, fulfilled, prospered - no:pUd

may (permission) - kavasa

may (uncertainty) - mira

may (to express uncertainty or possibility(?) - dati

mean, stingy - o:do:'o:t

meat - Unsi

medicine - uru
  to ask for - moki'uru
  to give - mo:nguru

meeting - miupakat

meeting to discuss grievances, litigation, arbitration - hukUm

menstruation - adat o:ndu

mess, a; thickets; undergrowth, cluttered up - ahubang

metal (other than brass) or iron(?) - basi

methylated spirits - sapirit

micturate, to - sumu:bu

milk, cocoanut; water - va'ig

mirror - saramIn

missing, lacking, be wanting - nahina'an

mist, haze, fog - kavUt

Mongolian spot - tahUm

month, moon - vulan

moon, phases of
  new moon - ko:silau vulan
  full moon - mo:ko
  3/4 full - tanto:n
  last quarter - subiran, no:subiran

more - vagu-vagu

more, still more - vagupo

more, in a comparitive sense - lebi

more than - lu:ba'an do, nalu:ba'an do more than 10 = lu:ba'an do hopUd

mosquito net - kulambu

mountain, hill (higher than /to:kad/) - burul

move, bring, carry - mo:ngoi

move, to; to shift residence - rumankat

move
to make move; to make one change his residence - manmUt

move away, to; to move residence - ramankat

move, to; to shift not far as heavy - mo:ngakat

muddy, clouded - olobo
muddy water - va'ig olobo

must - mUsti

-n-

nail - pa'sUk (Rungus); paku (Malay)

name (of person) - ngaran, nangaran
to say or use a personal name - mo:ngara'it
to mention personal name - mo:ngara'at

name (of a thing) - pomorUsan

name, the (of a thing); the term - po:ngoritan

narrow - opi'It

near - osomUk, asomUk, osamUk

near - sed samUk, sed samok

near the longhouse, around the longhouse - natad

neck, dirty - ogInggIt

needle (Malay) - jarUm

negotiation, arbitration, ligigation, conference - hukUm

nest - rumUn

nest, to build - mIrrumUn

nest, to sit on - mo'Ub

net, casting - rambat

net, spacer used in making casting net - tIruvan never - amu opitiman, aopitiman, amupo nakati'im, ako:piti'im

never mind - ko:zUnpo

new, more - vagu

news - habal

no - okUn (as /bukun/, Malay)

no, not - amu (as /tidak/, Malay)

no good, bad - ara'at

no more now, none left - asono vagu

no one - okUn isai

none (if never were any) - aso

none now - asono

none left, no more now - asono vagu

not, no - amu (as /tidak/, Malay),
a- not happened = /ako:sunu/

not yet - amupo

note, sound - uni

now - biano

now, right now - dino

now, just - dinono

now (ref. immediate future), too, also - -po nurse, to; look after; care for; marry a widow or divorcee; raise an animal, bring up a child - mena'Ud

-o-

obey, follow verbal instructions - mo:ngasip

obstinate - oguva'il

odd, peculiar (ref. people) - mulau-ulau
odor, an; a smell - ovodUng
offended
   to have been shamed--a jural offense - kamalu'an

offense, an; an affront - asala'an

often, repeatedly (& fast), frequently - asaro:k
   often - asarUk

oil, cocoanut - umau do nizu

old (of things), ancient, former, long (of time) - ala'id

old; an old person - malahIng

olden times, in - kadori, dideripo

omens - kopizo

once - Insan

one quarter(?) - leba'an

open - gi'angUn

open your eyes - sumirUt

opinion - IndasUn

opportunity, time - hiza

of(?) - antawa, atau

order, to; to command - menuhu,
mo:nuhu

orphan - usanasɛn

other, different - tanid

outcome - pIngkuran

outsmart, to; to trick; to deceive -
mo:ngakal

own, to - sangannu
own(?) - mitatori
who owns the valai = /isai do valai/

-p-

paddle - gagau'u

pants - suval

papaya - pazas

paper - keratas, karatas

pass, to (space & time?) - tumalib

pass by, to - maza, maza sed ...

pass by each other - mitalib

passed by, has passed by (of time as well as space relations) - nakatalib

passed by now; after; has passed now - nakatalibno

past, ago - kino:to:liban

path - ralan

path, way - pamahUn

path, way, road (not yet finished) - pamanahan

path, road, way (finished) - pInamanahan

patient - atahan

pattern in a material - surip

pay back a loan, to - mo:ngapUs

pawn shop - panIndahan, padjak (Mala

peck, to - mo:nIndUk

peculiar, odd, (Ref. people) -
mulau-ulau

peel, to; to scrape - toripan
/toripan do palavan/

peeled - onitan
/onitan do rUnti/

people, man, person - ulUn, tulUn

perhaps - kalu-kalu, kasarama'an
perhaps(?) - sangu'Un

persistantly, persistant - aparu

person, man, people - ulUn, tulUn

pick fruit - mo:nganu do tuva

pick (something) up, to - mo:ngopit

picture - gambal

pig - vogUk

pigs, to feed - manumod

pig house - InsUd

pimples, goose - sarimbutu

pinch, to - mo:ngadu'It

pity, heart, charity - bahazan

place (same as /tempat/, Malay) - po:'izanan

place, to; to put; to put down - pogilizUn

placed, to be; placing - pata'an /pata'an do pokpok

plain, a; a flat or level place - konopu'an

plant, dead - naruzo

plant, to
  rice, corn - mo:ngasUk
  other seeds - menanUm

plant shoots - tivak

plantation, cocoanut - ku:bUn

planted - natanUm

plants, cultivated; things planted - menanUm

plants: all things planted - to:to:no:mUm, tatanumUn

plane, to ... wood - mo:ngansap

plate - tilit

play - misIngkavaro

playmates, close friends, companions - mianggaianggai please, try - timai

pleasing (to the senses, but not in ref. to people) - avantang

plural - gapid

poison used for blow gun dark (/sensogUn/) - paliu

poison for fishing - o:dapUn

police - mata-mata

polish or shine brass, etc. - momoga

polisher, fish skin - kIngkIg

pool (in a river) - livatUng

pool of water - batUng

poor - misikin, mu:sikIm

portion, share - bahagi

possession
   taken possession of - panangkavad

pour out, to - tUntUg, puza'Un

pour out water from bamboo tube to wash - manUntUg

poured out of a hole - patuntugUn

pre-dawn - mIngsasaru:p

precocious, grow fast - anuvu

prefer, want, delight - o:zi
negative - a:ozi

pregnant - kitizan

pregnant, to make - magUntizan

presently, shortly - odUrUk

presently! wait a moment! (a command)
kIninopo

pretty
woman - avasi
object or sound or event -
avantang

price of tickets, fare - tambang
(Malay)

pride - kagazo

pridefull - mindazo kenderi
/mIndazo oku/

prideful, to be - kagaza'an

profit
from trading - ahUntUng
from gardens (surplus, abundance)
- kopUd

propellers used in play and to
scare birds from fields -
lInazang

property - see category 'property' in
separate section

prosper, fertility, bring to maturity, fructify, fulfillment, profit - ko:pUd

prospered, brought to maturity, fulfilled - no:pUd

pull out and cut (as vines) - mo:ngimbalahan

put, to; to place; to put down - pogilizUn

put away - po:vosihUn (= patagUn?)

put down, to; to put; to place - pogilizUn

put inside the compartment, to - patagUn

put on, to - patImpakUn

put in roof atap, to - igInit

put together, to - papiomUngUn
I put together = /papiomUngUnku

put together, collect (?) - piomu'Un

-q-

quarrel - miodu

question, a - du'atUn
ask a question - mo:ngagulIng, mo:ngadu'at
to question each other - midu'at-du'at

quick, quickly, fast - alangkas, alo:ngkas

quick - tusai

quid of tobacco - isis
to make quid - mo:ngisis

quiet - raratUn, kararaUt

-r-

race - bansa (?)

raid, to: to sack - mo:ngazo

rain - darUn
    rain, to - dumarUn
    stopping of rain - no:to:du
    rained on - nadarUnan

rainbow - bulUntUng

raise an animal, bring up a child, marry a widow or divorcee, look after, to nurse, care for - mena'Ud

raise children, to - mennumad

ramadan, at the conclusion of ramadan, the Rungus are invited by the Bajau to a big feast - moginakan

rationate, to; to think - mo:ngitUng

rattan - Inorusan

read, to - mamasa

ready, finished, completed - nopongo

reason
    what is the reason for that - ko:zu

reason for - tu

receiver of a gift; beneficiary - pitahakan

receptical for body made out of tree trunk in 2 sections; coffin - lUngUn

recognize, to - o:tutunan

red - aragang
  to become red - rumagang

reflection in mirror, image, shadow - UndIggUndIg

related, cognates - kovorisan

relative, a; a cognate - varis

remember - andaman

repeatedly (and fast) - asaro:k

report, to; to lodge a complaint - mo:ngoruput

repulsive, distasteful - norogo:

residence
  to move residence; to move away - ramankat, rumankat
  to bring about a change of residence - po:ngorankat
  to make one change his residence; to make move - mankUt

rest, to ... on or against; to lay on or against - irantai returned, to be; come back - UngazUn

reverse something, to - polUmpatihUn

reversed - nakalUmpatiu

rice
  wet rice - ranau
  unhusked rice - parai

rice wine - kInamUl

rice wine, distilled - tarrak

rice yeast - tapai

ride, roost, to - sumako

right (hand) - vanan

ripe - mansak, mensak
  fruit, ripe - logUs
  fruit, not ripe - amu lo:k
  over-ripe; rotten; decomposed - napasa

rippening and hardening corn - nahogUp

rise, to (of celestial bodies) - sumilau

rising of the moon - nakasilau no ivulUn

river - bavang

river, swept away by the - no:rulUn

road, path, way
  not yet finished - pamanahan
  finished - pInamanahan

roof with atap, to - ma'ap

roost, ride, to - sumako

rooster, cock - tandaha

root - Unsi

roots
  above ground; ramages from
  trunk - dalib

roots - gamut, gamUk

rope - polihan

rotten, decayed; worn out, of
  clothing - orobuk

rotten, decomposed - napasa

rubber - pulut, pulUt, bUngUg

run, to - manangkUs

run, to; running - tumangkUs

running - manangkusan

run, to make - patangkUs

run away, escaped - nakalabUs

runnoff water - va'ig u:lu:bo

-s-

sack, to; to raid - mo:ngazo

sad (as from a death) - oru'ol gInavo

sad, wants to cry - alUngoi

salt - asen

salt water, sea - rahat

same, the - mIrabal, mIrad

sand - pantai

sap of tree - vano:d
  sap - pulut do kazu

sarong - sukolu:b, suko:lUb

sarong for carrying baby - hambin

satisfied, full (of food) - ovisau

say
  I say - kangku
  you say - kan nu
  he says - ka dao
  he says - ka bo
  we (incl.) say - ka ditoko
  we (exclusive) say - ka dahai
  we say (exclusive) it is said - kanza
  we (you and I) say - ka di kita
  you (pl.) say - ka dikou
  they say - ka dioti
  say that! - ka boi, kanto, kabo, kantobatoi

scales, Chinese - tImbang, tImbangan

scar - nuko

scar; a fire scar on arm; boys do this using bamboo dust or cotton - pilUnUk

scarce, seldom; at wide intervals - alUmbat

scared, to be; to jump - ko:tigUg

scatter (as a flock of birds); break up (as of a meeting or of a group) - mihas

scattered, broken up, split up (ref. birds, fish, paper, longhouse, etc.) - nihas also /nunu:ng/ (ref. same as /nihas/ excepting birds)

scorched - nasaru:b

scrape, burn - nalanUk

scrape, to; to peel - toripan /toripan do palavan/

scratch - kukutan
to scratch - makukUt, mo:ngkukUt

screaming child - kugangau

scrub
to scrub yourself - mo:ngahugUs

sea, salt water - rahat

secure, to; to tie tight; to make fast - mavUs

seduce, to: to commit adultery - mo:ngagai

see, to - imUt

seed - lInso, bibIt

seeds(?) - mo:ngaiyi

seeds of either padi or corn - yasUk

'seed' of a village; original descent lines of village, descendants of original founders, that is, people who do not move from village to village - pasUk

seed bed - pamibitan, pobibitan

seedlings - pakaka'Un (/bibit/ may be Malay)

seldom, scarce, at wide intervals - alUmbat

self - kendIri, ko:ndIri

self, by one's self, alone, all alone - iso-iso

sell - idagang, padagang
to come or visit to sell something - minUngUnjal

semen - ilUb

send, to - ipovit

send back - patUd

serih leaf - o:su

set, to (ref. stars, sun, moon, etc.) menna'Ub, tumo:nUb

  has set, moon or sun - no:to:nUb

set off again, to (after a stop-off) - lumUmbUs

settles, of something in suspension - sumadIri

sew, to - manUmbil

sewing machine (Malay) - bisin

shade - aluhUng

shadow or image, reflection in a mirror - UndIggUndIg

shake hands - tumabi

shallow - aribau

shallows, rapids - lahanas

shamed
  to have been shamed--a jural offense - kamalu'an

share, portion - bahagi

shared, shared rights, divided ownership - pitarazan sharp - atarUm

sharpening stone - asahan

shave beard or head, to - mumutul

shells for gun - kUmpos, piruru

shelter, to - mangapad
  to shelter yourself - menangkis

shift, to; to move; to lift and move to place, but not far away as heavy - mo:ngakat

shine or polish brass, etc. - momogas

shirt - banat

shoes or boots - tUmpa

shoots of plants - tivak

short - onibak

shortly, presently - odUrUk

shouting, loud talk - kugUngau

show, to - itudUk

show off, to (?) - o:tomUn

showing, to be shown - tudukan

shrewd, to be; to be cunning - ki'akal

shrink(?); cook down - o:luhUs

shuttle for making net - sikuvan

sick
to make sick (substitute words) - mahUd, mazai
to visit a sick cognate - kumakap, makadimUt

sieze, to; to chase and catch (pigs and women) - tu:bpa'an

sign, a - tivuru

sign, mark - tandUk

sing, to - momogUn, mo:ngIndolongoi, magUntiyo
a type of singing - manurIngi

sing, to (ref. a bird); to cry, to make a call, as an animal) - mo:nguni

singe
to singe a pig - manunu

sink, to - lumUsUd

sit, to - mogUm
place to sit, chair - togomUn
sitting place - inogomUn

sit beside each other, to - mirUmpit
have sat beside - nakapIrUmpIt

sitting on - nagaman

skein of yarn - pInarai

sky - avan, tavan

slanting, leaning (?) - sed lu'ak

slap, to - menapu:p

slave - uripUn, oripUn

sleep, to - modUp, mo:dUp
place to sleep, space to sleep - odapUn

sleeping mat - ikam

sleepy, want bed - ti'odu:pUn

slipped from hand; dropped unintentionally from hand - nakoviliu

slippery - aralamo

slope, a (upwards) - takad

slope, a (downwards) - rumuhUk

slow - o:to:'Ud, ato:'Ud

small, little - opodUk

smart, clever - ilo'

smart, intellegent - uto:k

smell, a; an odor - ovodUng

smells; malodorous - ovutUng

smell, to (with nose) - osIngUd

smile - kakIngis, ko:kIngis

smoke - lisUn

smoke a cigarette, to - mo:nigUp
to smoke - manigup

smooth (like European's hair) - orimo:mo:l

snake - vulanUt

snap, break, of string, etc. - naputut

snapped, broken (of string, etc.) - oputut

snare
a snare along a path for deer, etc. - sUngkaliu

sneeze, to - mo:ngUntiho

soap - sabUn

soda pop - laminit

soft - alamit, o:lUmi

some - sUmpapas

song, a - pantun (Malay)

sorcery, witchcraft - sInda'at

sore, ache (from bruise, headache, sprained ankle, or soreness from carrying; from exercise - o:ru'ol sore, very(?) - apogUs, sumabak

sore and stiff from work - o:lupu

sorrowfull, frieving - upUs

sorry - osian
to feel sorry - osianan

sorry; do not be angry - kada humUngUt

soul - hatUd

sound, tone, note - uni

sound, a - lagu

sour - ansu:m, u:nsu:m

sowing - pasUk

speach, talk, speak words - borUs

speak, to; to talk - momorUs, mo:nggalak

spear - (see equipment category)
to spear - mamambang
throw a spear - mano:kUn

splash yourself - mo:nizas, mo:ngIndagUp

spine, fish - notoru

spit - dula
to spit - mo:ngadula
spit! - po:ngadula (politely); dulao

splinter, got a - no:ko:tUdsUk

splinter, wooden(?) - no:kopUng

split or tear originating from center - napitas

split apart, up; bread up; scatter - mihas

split up, scattered, broken up (ref. birds, fish, paper, longhouse, etc.) - nihas also /nunu:ng/ (ref. same as /nihas/ excepting birds)

spoiled - navunUs

spouse - savo

spring of water - murulUn

spring water - va'ig rajInIng

sprung, of a snare(?) - ahat

stab, to; to drive in; to sacrifice (a Pig) - mamapak

stab under shoulder, to; to kill a pig - menabUk

stabbed, (ref. pig being sacrificed) - nipapak

stabbed - tobUkUn

stamp with anger - mogInatad

stalk, bone - ulang, tulang
   stalk of corn - tulang do dalai

stand, to - mIngkaku:t

stand beside each other, to -
miru:mpok
stood beside - nakapIrUmpo:k

stars - karimbutu'an

start, go first - mogulu

start, to; to begin - menUpun
to start - maminpu'Un, tumImpu'Un
has started, has begun -
no:kotImpu'Un
to want to start - timUmpu'Un

stayed - nakapUn

steal - menakau

steep - atakad

stem, stalk, bone - tuland, ulang

stem - pusuk
/pusuk do pUnti/

step in a hole, to - kovunsut

steps of bamboo driven into bee
tree; also: sacrificial platform
- papak

to put bamboo steps in bee tree -
mamapak

sticky - opulut

stiff and sore from work - o:lupu

sting, a - nasIngUt

sting, to (a bee) - manIngUt

stinger of bee - sIngUt

stingy - o:da'o:t, o:do:'o:t

stinking, malodorous - ovutUng

stolen (used only in a joking way) - takahUn

stomach - tizan

stomach, protruding - alUdtUng do tizan

stone - vatu

stone for sharpening - asahan

stop, to; to break an activity - menterrUn

stop-off, to, on journey for a short visit or a meal; not necessarily involving kin - mapit

to stop off on way to pick something up - mamaza

stopped, finished (of rain) - no:to:du

stopping place, a - IntoronUn

storage bin for rice made from bark; grainery - lIngkUt

story, fable - tangUng
to tell a story - manangUn
to tell the traditions, stories - manuturan

stranger - ulUn tanid

strangle, to - komutUl

stream - palu

strike, hit, to - ko:gugu
you strike yourself = /ko:gugu ko/

string - vo:ngko:s, ho:ngho:s

string used in making casting net - banUng

string (of beads) - tazUng
how many strings of beads = /pIro tazUng do tInggal/

strong - ahakang, ahakan

strong (as a wind) - alagUd

struck, hit - nonu:ng

struck, landed, hit - onUng

struck, have; have hit (as head or or arm against something) - no:ko:gugu

stuck - o:so:lUt

stuck to the hand - nakama

stump of a tree or plant - tu'u:d

stump - tu'Ud

stung - nasIngUt

stunted (of growth) - vangUn

stupid, 'no brains', clueless - aso takal

subsequently, and therefore - jadibo

subtracted, lessened - nokurangan

suck, to (as mosquito) - manasUp

suck milk, to - sumusu

suck (ref. sugar cane) - mo:ngosUs
   suck, (as eating sugar cane) - mo:nguus

sucking (ref. eating of sugar cane) - usUn

sugar, honey - gula

sun, day - tadau, adau

suppose, about(?) - jangkah

sure, certain - tantu

surplus from gardens - kopUd

surround, to - mIntutUn

suspicious of another woman (or man), jealous - mo:ngivagu swamp - bu:tUng

swap, to - miganti

swear, to; to use foul language - ma'imbuhal

sweat - umUs, umu:s, olisan

sweep, to - mamuhau

sweet - omIs

swelling - lumanit

swept away by the river - no:rulUn

swim, to (men & fish) - mento:zog
  swim - mIntazUg
  swim underwater - lumusu

swollen - lumanIt

sycophant, to - sumamba

-t-

tabu - mogilIn
make a tabu to keep people out of tree, talk to rogun, as when finished, people who climb get boils - po:ngupus

tabu mark - tenda do po:ngupUs

tail (of an animal, etc.) - ilu
tail - tiku

take, get, take hold of - onuvan, anuvan

take! here! - nga

take off - idu'Un

take possession of, to - mo:ngannu

talent or aptitude for, to have; to be gifted; to have a genius for - sUmanUng

talk, speach, speak words - borUs

talk, loud; shouting - kugUngau

talk, to; to speak - momorUs, mo:nggalak, munggalu:k

talk in your sleep, to (do not remember) - makukutal

tall, long - anaru

taste - vasa

teach, to - monudUk

teach, instruct - mo:ngira

teach (Malay) - mo:ngajal

teach, to - pajalUn

tear, split originating from center -
napitas

tear (in paper, etc.) - kinisUn
torn - no:kinis

tear down house, to - puhutUn do
walai

teeth - nipUn
to file teeth - mangasak
to hold in teeth - mana'ab

teeth of fish trap--a series of
sharpened sticks at mouth of
trap - gu:rau

tell! - habarai, porongoho, rito

telling - porongohUn

tempat, place - po:izanan

term, name (of a thing) - pomorUsan
/munu pomorUsan opinai do tama/

term, the; the name (of a thing) -
po:ngoritan

terminated, ended, gotten well,
concluded (as of a meeting) -
nIngkUd

'thank you' (or as close as you
can get); that is nice! -
avasinino

that, those (over there) - ilo

that - sino, ino, dino
/palanUk sino/

tobacco - sigUp
tobacco container - ponigupan

there (near by)
if can see (points out) - hodi
if cannot see - silo
if way over there, yonder - sori
over there, at a great distance;
way over there, in that direction
(out of sight) - saylo

there
have been there - no:ko:silo
going there; to go there - sumilo

therefore; and; subsequently -
jadibo

these here, this here (very close by
or in hand) - iti

thick - akapal

thin (of a person) - agahui

thin - opi'ak

thin (in terms of thickness) -
onipis

things disputed about; i.e. /dapu/
under dispute - hukUmUn

think, to; to frown - mo:ngu'ug,
mo:nguo:g

think, to: to [illegible]ationate - mo:ngitUng

think, to (opinion) - IndasUn

thinking - po:ngitUngUn

'thinking about it--wait' -
po:ngitUngpo

thirsty - toli'ahUn, tuli'ohUn

this (points out) - tIdi

this here, these here (very close by
or in the hand) - iti

this (over there, out of hand's
reach) - ino

this one more - inopo

thorn - rugi

those, that (over there) - ilo

those three - to:lu yalo

thoughts - itUngUn

thread - rUmbu

thread (commercial) - banang

thread (native made) - tinIngkol

thread, embroidery - pudUn, pudun

threaten
to threaten a person with a parang or actually cut at or slash his belongings - ko:tiguras

three by three - to:to:lu-to:lu

throw, to - popilizUn, patamUn
throw underhand - ita'am
to throw underhand motion with hands cupped, water or loose objects such as rice - patizasUn, itizas

throw away - yada?

throw away small things - patamUn

throw down, away, to (large things?) - pada'Un

throw a spear - mano:kUn

thunder - korUd
to thunder - mUndapak

thus; like this - yaditi

thus; like that - yadino

tickle, to - mo:ngizIk

tide
high tide - ruvu:b
low tide - masak

tied up, hands or feet - baludan

tied up, with cord - ho:ngko:sUn,
 vo:ngko:sUn

tie tight, to; to secure; to make
 fast - mavUs

tied - pa'avUs, paavUs

tie up - mo:ngogUs
 tied - ko:gUs
 tied up, to be - kagasan
 made tied up - pokagUs
 tied up, has been - nakagasan

tight - o:gUt

time, opportunity - hiza

time
 be a long time - luma'id

tired, from work; fatigued - lupahU

tired, from work, 'blown'; fatigued
 - hohuzan, o:huzan, [illegible]

to, at - sed

to, up to - Unto:k
 /sUmbio Unto:k kudat/

to (dative) - di

tobacco (general term) - sigUp

tobacco
 cut tobacco - naridis

tobacco container - bu'Un

today - tadau biano

together - piomUngUn

together; work together - mitubang

tomorrow - suvu:b
  day after tomorrow - suvu:b dino
  two days after tomorrow -
    suvu:b sori

tone, voice - dalo

tone, sound - uni

tones
  high tone (ref. gongs) - atangit
  low tone (ref. gongs) - obohog

too, also, now - -po

too, also - inogi

tools
  cutting tools or instruments -
    atarUn

top; closure - tu:mbol

torch made from /kolitogUn/ tree;
  used in honey gathering -
  to:nus

torch
  a torch of bamboo used for singeing
  pigs - susundUb, panunu

torch, electric; flashlight - satIri

touch, to - manudu

touching - tudu'u:n, tudu'Un
don't touch = /kada tuduUn

tough - alanUt

tough (food) - tulakUn

toy - zaza

trade, to - miganti

trade, to make a; to make an exchange - mo:ngaganti

trade, a; an exchange - gUntian

tradition, lore - tuturan
'to tell the traditions, stories' = manuturan

transfer(?) - mo:ngadalIn(?)

transport by kerabau - magUndal

tree - pu'Un

tree flower; flower which results in fruit - vusak

trick, to; to deceive; to outsmart - mo:ngakal

trip, journey - pamanahan

troubled, anxious, worried (refers to /gInavo/ - osusa
  troubled, sad - osusa gInavo

true, correct - banal

trunk, chest, box - pati

try, please - timai

tunnel or horizonal hole under ground (house of rogun) - tulUng

turn, to; to make turn - magalong

turtle shell - duzan

twins - magapid

two
  two things - kaduva'an
  two days

two by two - to:duvo-duvo

type, kind - gInis, ginIs

-u-

undergrowth; thickets; a mess; cluttered up - ahubang

underneath - sed saralUm, sumusUt

understand - orotizan

unless, if not - kalu-kalu aso; kalu amu

unstuck, to get; to make free; to divest - mo:gidu

until - rUntu:b

up country, upstream - sed sarazo

upset, troubled - osusa gInavo

up to, to - Unto:k
/sUmbio Unto:k kudat/

urine - sábu, su:bu

use, a - guna

use up, to; to finish - mo:ngavi

used up, finished - navi, avi

-V-

valley - tanapu

vegetables - to:dukUn

vegetables, greens (cooked) - tadUk

vegetables, greens (uncooked) - to:to:dakUn

very - oholi'an, ahali

village - pomogunan

vine(s) - vakau

visit

to visit a relative living close by; may involve staying overnight, but distance traveled is not great; also general term for visiting kin close by - sumu:mbUl

to visit kin living some distance away - magUndaha, kuma'a

to visit a sick cognate - kumakap, makadimUt

to visit kin to see, as when a newly married pair comes into a community - sumu:mbUl, tumimUt

to visit after a death - humUntad

visiting
   to visit (does not involve kin) - manaruvang

visit
   a short visit or stopping off for a meal; not necessarily involving kin - mapit

   to overnight at a longhouse near market the night before on way to market - sumaggimuhun

   to look for a woman; to visit or travel about looking for a woman - menUddUng

   to come or visit to sell something - minUngUnjal

   a visit by a Chinese, Bajau or Illanun to sell or buy something - tumInda

   to visit for inspection purposes (Malay) - ruma'Un

   to make visit - pasUmbalUn

   to go to or visit a /magahau/ - mamivas

voice - u:ndalo, dalo

vomitus, the - ilu:bbUn

-W-

wail, to - mo:ngUndi

t! - kadapo

it a moment! presently! -
kininpop

ait, to ... and see - mo:ngUntupat

ait, to ... and see by the road -
magavang

wait and see! - u:ntupato

waiting, to be ... and seeing -
u:ntupatUn

wait for, to - mo:nginUd
I wait for him - /mo:nginUd oku
dialo/

wake up, to - momUsik

waked up, to be; aroused - posikan

waking up - aposik

walk, to - mamanau

walk
a mincing walk, like a child -
humuntUd(?)

walk
to walk around - mIntutUk,
mIntatUk

walked around - nakatutUk

wall - rIndIng

wander, to; 'walk about' - mIrImpanau

want
  want, prefer, delight - o:zi
  want, desire - IngIn

want, the; the desire - tumUdUn

want
  wants to follow - tamad mozo

want, desire - mo:nguro

want
  did not want that - pokimahapUn

want, need - o:so:lUn

wanting(?) - leba
  /aso leba = osukUp banal/

wanting, be; lacking, missing - nahina'an

wants(?) - tamad

wants to cry, sad - alUngoi

wash, to (yourself), general term - mUdsu

  to splash water on face and hands - mo:ngIndagUp
  to scrub yourself - mo:ngahugUs
  to splash water over yourself - moniza
  wash hands or feet - vugan
  wash dishes, etc. - mo:ngalihU
  wash clothes, to - mapupu

washing (clothes) - mapupu'an

watch, to; look after, to - mena'Ud

watch out for; look out for -
  u:ntupatUn

water, cocoanut milk - va'ig

water
  runnoff water - va'ig, u:lu:bo
  spring water - va'ig rajInIng
  water from vine, juice from vine -
   vu:nu:d

water
  to fetch water from stream -
   sumago
  to dip water out of well and
   fill bamboo tubes - menago

water hole, water pool - livatUng

waves (ocean) - gUmbang

way, path - pamahUn

way, path, road (not yet finished) -
  pamanahan

way, path road (finished) -
  pInamanahan

weak - okugui

wealth, estate - go:'o:s, go'o:s

wealth, property - Indapu'an

wealth, to accumulate - mo:ngIndapu

wealthy in /dapu/(?) - timUngkUs

weave, to; to knit - mo:ngavol,
mo:ngavol rambat

weed, to
to weed and cut grass in swidden -
mo:ngInsakUt

weigh, to - tImbangan

weight, the same - mitImbang

well, a dug well - talaga

well, gotten; ended, terminated,
concluded - mIngkUd

well, not sick ('good body') -
avasi tinan

wet - ozapo:s, o:zapus (?)

wetness, from fog, or dew - bolu:bo

what - nunu

'what about it'; what was the outcome
- pIngkuran

what do you want - nunu tumu:dUn

what is that - nunu ilo

what is this here - nuniti

what is that there - nunino

what is that; what is the use of that - ko:zUn

whatever - Umbo

whatever he wants, if he so chooses - Umboko yosido

whatever is bad - Umbo tara'at

whatever you want, if you want - Umboko ikau

whatsoever - nunu-nunu nopo

where - si'Umbo, sanggo
from where did you come = /antad sanggo ko/

whether - kalu-kalu

while - pIngpo:ngo, UntUk(?)

while(?); how(?) - pIngkuro

whine, fuss - sumUmba

white - opurak, opUrak

white hair, a little white hair, really white - tundakan, opUrakno

who - isai

who else - isai vagu, isaipo

whoever - isai-isai nopo

whose? - isai do

why - no:kuro

wide - ala'Ub, asUngo

wind - barat

wind
a gusty wind occuring when May
dies and June begins at the
setting of the pleides -
barat mennanUb do po:ngasakan

window, to open - giangUn

wine, Chinese - samsu

wine from rice or cassava - kInamUl

wine, to make from rice or cassava -
mo:ngInamUl

wing - alad

wings, bat - kavo

wipe, to - memihid
to wipe nasal discharge =
/memihid langol/

wire, wire fence - davai

witchcraft, sorcery - sIndo'at

witness, a - ko:ilo

witnesses - no:kilo

woman - o:ndu
women - o:ngo:ndu

woman
to look for a woman; to visit or travel about looking for a woman - menUddUng

wood, general term - kazu

wood cut for house - bu:bu:'al

words, speach, talk, speak - borUs

work - gama'Un

work, to - gumama

work, to; to be employed - tumalad

work for, to - gumaji

worn out, decayed, falling down, esp. of /valai/ - arobu:k

worn out, of clothing; decayed, rotten - orobuk

worried, anxious, troubled (refers to /gInavo/ - osusa

worried, sore at heart - humangkUb

wound, cut - nadamat, adamat

write, to - mensurat

written, to be - posuratUn

-xyz-

yarn
   a skein of handmade yarn--ritual name - porUndUm

yawn - mo:nguvu:b

year - tahUn
   one year - santachUn
   two years - duvo tahUn

year, almost a - ubaiyapo

yellow - osilo

yes - o'

yesterday - konihab

yonder, over there - silo

yonder, way over there (cannot see) - sori

young - omolok, omulUk

ENGLISH - RUNGUS
BY CATEGORIES

Agriculture: Corn, Growth Stages

no leaves yet - sumobul

two leaves - lumambIng

1-2 feet tall - lumUndunai

when true stalk appears - - mo:ngUmpungil

when tassel arrives - mo:ngUntibol

when silk reddens - mo:ngabUk

when cob forms - lumiad

when corn edible - sumaku:b

when corn hardens - sumilau, nahogUp

when corn very hard - hogUp

when harvested - mo:nguvu:k

Agriculture: Corn, Parts of Plant and Processing of

corn - dalai

corn cob - pukul (without kernals; with kernals?)

ears of corn - kinorangan

corn kernals, cut off cob - no:nsi

corn kernals, to cut off - mo:ngUnsi

corn, ground and pounded - upan

corn, ground and pounded, to make - upan, po:ngupan

shelled corn - u:nsizUn

tassel of corn - bida'ö

Agriculture: Field Houses

a roof of atap for shelter running to ground; may or may not have floor; not raised up from ground - dUndUng

an atap lean-to, one roof does not come down to ground - sInIndapak

a small /sulap/ when no or not much rice planted - tInakan

swidden field house - sulap

to make a /sulap/ - misulap

Agriculture: Plants Cultivated for Food

bananas (general term) - punti

bananas:

- a variety of small green banana - baba
- big square cooking bananas - grabahUn
- a variety - gu:pas
- a variety (/pisang raju/ Malay) - ku:dau
- a variety - kulapi
- a variety - malak
- big cooking bananas - manulUn
- small square banana - menulUn
- a variety - pado:ng
- a variety - papasilau
- pinapple - paranggi
- a variety - penulihan
- a variety - pulUng-pukUng
- a variety - sumarai
- a variety - tambalazan

Agriculture: Plants Cultivated for Food

bananas

a variety (/pisang maas/ Malay) - teroso:k, pUnti to:ro:so:k, terasUk

a variety (= pisang tandUk) - to:nduru, to:nduru batu

a variety with copper fruit - tUmbaga'an

a variety - pUnti tUmbaga

a variety - vankUd

Agriculture: Plants Cultivated for Food: Tubers

cassava--general term (also used for a variety of cassava) - rUnti

casava, varieties of

gUndok

rUnti banal

udal (very good)

obulat

rugadin

/ubi keledek/ (Malay) - gu'ol

/ubi rambat/ (Malay) - palavan

a root grown in swidden - lonku'as

Agriculture: Plants Cultivated for Food

Melons

Melons, general term - batad

watermelon - budui

a variety of melon with a yellow-green color - burugUn-dIngUn

a variety colored light and dark orange - gurUndau

a variety, yellow and white - mu:lu:pisUn

cucumber sangup

a variety, green and white - u:omalUn

Agriculture: Plants Cultivated for Food

squashes, general term - labUk

a variety with deep ridges - kosula

pumpkin - ko:sula, ku:sula

egg plant, short and thin fruit variety - sagUntUng

a type of squash (or melon), large green, hard - tavodu:k, tavadu:k

Agriculture: Plants Cultivated for Food

vegetables

bean, long - balatUng

corn - dalai

onion - ganda
bawang, bavang (Malay)

'spinich' - langkUm

a variety of vegetable grown in swidden - lingkUng

Agriculture: Plants Cultivated for Food

Miscellaneous

a variety of plant in padi field - soruvoi

leaf chewed with betel - to:su

sugar cane - to:'bu, tobu

vegetables
? - lada

? - lupit

Agriculture: Plants Cultivated for Economic Purposes

cotton, native - gu:pas

cotton, introduced from brunei -

ginger - lazo

peanut - kasang

saffron: a plant sold by the RungUs t
the Bajau who make seasoning out
of it. Also used for yellow dye
in making skirts - ko:lumit,
kalumit

tobacco - sigUp

Agriculture: Ranau Cycle

seed bed for rice - bibitan, pobibitan

to plant a seed bed for rice - mo:ngmibit

to plant /bibit/; to make a seed bed - mamibit

Agriculture: Ranau, Parts of

wet rice field - ranau

bank or wall of wet padi field - tImbUn; sibol (Malay)

dam for water - voko:k

water channel to irrigate ranau - parit

Agriculture: Ranau, Implements for

implements for making ranau (general term) - pakakas

cart, wooden, used for making padi field walls; it is pushed - korita

hoe, Chinese - sangkul

plow - radul

to use a plow - mo:ngaradul

a roller that cultivates ranau, turns over the grass - buruvid

roller--cultivater - ruvid
to use roller-cultivator - mo:ngoruvid

Agriculture: Rice, Growth Stages

no leaves - jumarUn, lumavUs

3 inches high, with leaves - rundUk-nasUk

1 - 2 feet high - tavUnvatang

- - livad

close to fruiting - mo:ngIngkaran

fruiting - magUntizan

grain begins to mature - manilau

some stalks bend over from weight of grain - tuntudukan

a great many stalks bend over from weight of grain - kumutad

not long from fully mature grain - rumantai

close to fully mature - nazazak

some of plants ripe - mo:ngarapuha

all plants ripe - mensakno

Agriculture: Rice, Parts of Plant and Processing of

parts of rice:

green rice - mataparai

chaff from rice - kurulu

stubble of rice - harami

husk of rice - apUl

white dust from threshing rice - hogUd

processing of rice

cook rice, to - mu:gazau

cooked rice - gInazau

husked rice - vagas

to make husked rice - mamagas

husk rice, to (in wooden mortar) - tumutu

place rice in sun, to - posidang parai

a place for drying rice in sun - ponidangan do parai

Agriculture: Rice, Parts of Plant and Processing of

Processing of Rice

unhusked rice - parai

rice wine - kInamUl

rice wine, distilled - tarrak

rice yeast - tapai

rice yeast, large ball of - ranggUngUn

winnow, to (rice) - atapan

winnowing; to flip winnowed rice over edge of winnowing tray - maneri

Agriculture: Rice Varieties

Hill Rice

a variety - lummi

a variety - balasu

a variety - lempadUn

a variety - bokilUng

a variety; good eating; /ogumutuva/ - lumansat

a variety; no good, small and quickly ripens - malanji

a ritual variety of /parai/ with black husk; only allowed to sow a little near /leto:ng/ - adong

a variety of hill(?) rice; good eating; /ogumu tuva/ - taviu

a variety, glutinous. Not very good - parai pulut

Agriculture: Rice Varieties

Wet Rice

a variety; tends to fall over, but /ogumu parai/ - pasil

a variety - si'am

a variety /avasi/ - siyam

a variety grown near tondik - arab barab

Agriculture: Swidden Rituals and Ceremonies

Rice Spirits:

'grandmother of the rice' - o:du-o:du

a spirit associated with rice; same as a person - bUmbarazUn

locust, soul of the rice /hatUd do parai/; eats plant juice, not rice - tovil

an insect referred to as soul of rice, similar to a locust, but bigger and black - ais-ais

Rituals and Ceremonies:

small ceremonial plot in swidden for 'grandmother of the rice' spirit - latUng, leto:ng

wooden stakes on edge of /leto:ng/ - to:ndUd

large wooden stake in center of /leto:ng/ - kUmpat

ritual pile of corn cobs made from cobs after sowing corn - inadsip

Agriculture: Swidden Rituals and Ceremonies

Rituals and Ceremonies:

ceremony in which stone charms /pomparai/ are washed in water and this is then poured over rice seeds to bring about a good crop - mamUdsu do yasUk do parai

ritual of pouring juice from /vakau/ vine over rice seeds for fertility - paIntUg parai

a chicken sacrifice in conjunction with /managuli/ and /rumankat do o:du-o:du/ to exorcise any /rogUn/ from swidden - pidu do rogUn

a chicken sacrifice in conjunction with /pidu do rogUn/ and /rumankat do o:du-o:du/ to 'cool' sowing hand - managuli

a chicken sacrifice in conjunction with /managuli/ and /pidu do rogUn/ to call rice spirit from her country to the swidden - rumankat do o:du-o:du

ceremony to exorcise /rogUn/ from swidden - pidu do rogUn

'to apply bood to a swidden'; a chicken sacrifice in swidden at threshing time to allay fears of rice spirit - mo:ngaraha do tagad

Agriculture: Swidden Rituals and Ceremonies

Rituals and Ceremonies:

ceremony for the rice - mangalapit do parai

a chicken sacrifice at end of swidden season to help rice spirit return to her home - menuhUt

- - pasitan do tInggol

Agriculture: Swidden, Ritual Plants

a ritual plant planted in /leto:ng/ and also put on wall of each apartment by individual mourning a death after having washed for first time - sogumau

ritual rice variety planted in /leto:ng/ - o:du-o:du manUmpUs

planted in leto:ng - sogumal

in /leto:ng - togumanali

in/leto:ng/ - pipit

red flowering grass--must plant in garden near /sulap/ when finished planting rice in the evening - ko:nduruhan

Agriculture: Swidden Cycle

to look for a place for a swidden - mangakUp

to go to swidden - mibo

clear or cut a swidden with a parang (prior to using axe) - rUmilIk, rumilIk

cut with one stroke of parang when clearing - mo:ngogutas

cut swidden with an axe, to - tagadUn do vasoi

a clearing for a swidden, not yet finished - rilIk

a clearing for a swidden, not yet burned - rUmilIkan

a burn of a field(?) - ko:lo:no:k

a swidden, cluttered with tree trunks, after an unsuccessful burn - mo:ngIntavu:n

complete and successful burning of swidden (no /rilIk/ left) - osuru:b

to put out fire run away from swidden - mo:misok tandab

labor exchange at time of planting rice in which work party goes from swidden to swidden until finished, and not like /mIragUp/ in which exchange is based on person for person - mi'uzu

Agriculture: Swidden Cycle

labor exchange: a person/day for a person/day; females may substitute for males; criterion of exchange is only size - mIragUp

make hole for padi seed, to;(male activity) - mo:nIndUk

to dibble; make hole for seeds with long stick - manIndo:k

plant, to (rice or corn), general term - mo:ngasUk

plant or put padi seed in hole (female and youth activity) - mo:numpUs

to put rice seeds in hole when sowing - manImpUs

sowing rice alone without help - manIndagas

cut and pull out (as vines) - mo:ngimbalahan

pull out of earth (like weeds) - mo:ngarabUt

a weeded swidden - pIno:ngInsakata

to harvest rice - mo:ngamUt

cutting padi - amUtan

rice cutting; place where rice is being cut - o:mUtUn

Agriculture: Swidden Cycle

threshing, - by walking on -
mo:ngulÜk

unthreshed - ravo

threshed - nulakan

Agriculture: Swiddens, Parts of and Implements of

boundry outlines of sticks, used for /leto:ng/, path to field house and location of field house - olito:ng, alitang

boundries of swidden - isan

dibble stick, planting stick - titIndo:k

cutting tools: see category 'equipment'

propeller on stick used to scare away birds - lInazang

ritual areas: see category 'Swidden Rituals and Ceremonies'

a scarecrow - orolu

swidden sign; a sign indicating future use rights over a section of forest for swidden; includes two sticks stuck into ground and a small circle of cleared forest - tivuru

a sign of two sticks in ground to mark a selected site in swidden for field house - tandUk

to make a /tandUk/ - manandUk

Agriculture: Swidden Types

for rice, corn and vegetables, made during regular agricultural season, and all rituals followed - tagad

for corn, rice and vegetables, but started in July before agricultural season and no rituals followed - pIngatangaha

swidden for corn and vegetables - teras

swidden used for second year for either rice, corn or vegetables, and often referred to as female's garden; made from an area covered with grass - gopu

to make /gopu/ - gomapu

to make a garden without firing; carry off the cut grass - mo:ngluvas
/gInapu Um lInuvasan o:gi/

a garden made by cutting and carrying off grass, not firing - luvasan

Birds

bower bird - tubo

chicken - manUk

a large 'chicken' in jungle with long tail - boluhUn

a small 'chicken' in jungle - puhu

crow or raven - mangkahak

crow pheasant - bangak

duck - titIk

dove with white spots on tail - bo:gil

goose - tansa

eagle, white-breasted sea - mangimalUng

hawk, black-billed - lisong

hawk, red-bellied - palUmpUng

Birds

hawk generic term? - koniu

heron - luhUng

kingfisher, general term - mantis

black-capped kingfisher - female - tazak

stork billed kingfisher - tazak, mantis

myna - tizo

swallow - kalUmpisau

a variety of bird that attacks hawks - bUmbUmzangan

a spieces of bird - ko:ko

small quail-like bird - pImpikau

a variety of bird whose presence is an omen against marriage - lo:kiu

Birds

a variety of bird whose presence is an omen against marriage - monUktik

a variety of bird used for decoy; also eaten - uripUs

a variety of finch that comes in flocks to eat rice - pIrit

Body, Parts of the

arm - lo:ngan

body - tinan

breast - susu

breath, lungs - gInavo

buttocks - busul

calf of leg - votis

chin(?) - tInUmbuku

clitoris - tura, tandili, o:nsilUt tu:ndili, tansilo:t, tandIk, Undila

crease in fingers at joint - vuku

ear - tu:lIngo, to:lIngo

elbow - siku

eyes - mato

face - vurUs

fingers - Unturu

foot - hakUd

front (of body or book) - kankab

gall bladder - lompodUs

genitalia, female - turoi

Body, Parts of the

guts - tIna'i

hair of body - vulu

hair of head - obuk

hand - palad

head - ulu

heart - urUd, UndUndu

joints of the body - pi'uhalan

knee - o:tUd, atUd

lips - munUngnu

liver - Ungkovizau

milk, woman's (animal's) - gatas

mouth - kabang, ku:bu:ng

muscles - tansi

neck - lio

nipple - uva do susu

nose - to:dUng, o:dUng

penis - to:li

shoulders - kazUd

skin - kulit

Body, Parts of the

stomach - tizan

teeth - nipUn

testicles - o:ntalu, to:ntalu, o:nto:lu

thigh - pa'o

throat - tatalanan

thumb - malahing do tUnturu

toe, toes - kar'am
big toe - malahIng do karam

toe nail - sandulu

umbilical cord - sadUt, nupu

vagina (formal name) - kikuman

veins - tuhat

Brass Ware

betel box - salapa, kampIl

a type of betel box - salapa kitong

a type of betel box - salapa bukil

a brass receptical - lUngguvai

a variety of /lo:ngguvai - trima'an

a type of /lo:ngguvai/ - lo:ngguvai pUndUk

brass container - gadUl

a type of brass container - binangkulUd

brass container - sUmbUl

a type of brass ware - pInaranggi

a type of brass ware, perhaps originally an oil lamp - langkapan

Ceramic Dishes

cup - kasa

saucer - hUmbarUn

big bowl or big plate - pInggUn

small ceramic bowl - mangkUk

bowl - maligUn

heirloom yellow odd-shaped bowl - gagarau

Classification of Natural World, Rungus

See also categories:
- Agriculture
- Birds
- Forest types
- insects
- Mammals
- plants
- Stars
- Time
- Trees

animals - kigInavo, dupUt, dupUt do pomogunan

bird - tu:mbalu:g

bivalve (all varieties) - agUm

domesticated plants; things planted - menanUm

  plants - tatanumUn, to:to:no:mUn

fish -- sada

flat, mud or sandbar, when exposed - balIntang

flower - bUnga

flower (of fruiting plant) - lakavak

flower, tree - vusak

grass - sakUt

Classification of Natural World, Rungus

lake (?) - baatUng

land - tIndal

living things (incl. fish?) - kigInavo

moon - vulan

mud - rapak

mushroom and fungus (general term?) - kulat

river - bavang

roots - gamUk

roots above ground; ramages from trunk - dalib

tree - pu'Un

sea - rahat

sky - tavan, avan

stars - korimbutu'an, kuruhang do vulun

stone - vatu

sun - adau

swamp - bu:tUng

vine(s) - vakau

Clothing: General Terms

clothing - sulUng

woven (or ritual?) - pakazan

wearing - sulUngan

have worn - nakasulUngan

shirts, wearing two - milapis

Clothing: Female

blouse, hand-woven ceremonial - menatUn

headcovering made of a sarong - kuluvu

sarong - suko:lu:b

sarong, embroidery on - gUntizan

a narrow embroidery band on sarong(? - pinapas

a wide embroidery band on sarong - sinUmbitan, sinu:mbitan

shirt; also used for handwoven Rungus ceremonial female blouse; cost c. $25. - banat

skirt; handwoven everyday Rungus skirt with narrow bands of different colors. Cost $11. - tapi

skirt: handwoven Rungus skirt with small bands in uncomplicated design. Cost $30. - rInugadIng

skirt: handwoven Rungus ceremonial skirt; design intricate geometric in broad bands; bells on bottom. Cost $75. - tIno:ngkupan

skirt, to put on; to wear skirt - menIntapi

Clothing: Male

belt of cloth, or multi-colored cloth wrapped around waist - hokUs

belt with large metal buckle having inset stones and decoration - porokina

belt - kolupIngdan

breech-clouts - santUt

hat, Rungus (made of basketry by Illanan) - sIrUng

heirloom cloth, crossed over chest for dancing - sandai

jacket, handwoven ceremonial jacket; cost c. &75. - badu

pants, made of purchased cloth - suvUl, suval

pants, to wear; to put on - menInsuval

pants, striped red and yellow, used for weddings - marabulu

shirt - banat

Clothing: Headcloths

head cloth, general term - sigUl

wearing a /sigUl/ - sigarUn

headcloth made by Illanun; cost $38-50-60; black background; overall embroidered design including gold and/or silver threads - inamasan

headcloth made by Illanun of Tempasu cost $8-10; black and red stripe design with embroidery in four corners only - ineraman

headcloth made by Illanun; red background, embroidery all around border, black and red checks in center and on embroidered design in center of this. Cost $14. - landop

headcloth; red background with white thread woven in into double white lines dividing cloth up into one main center and two borders. Embroidery on center and borders, but less embroidery so that red predominates, accompanied by the yellow and white stitching; also other colors. Cost $20-22. - saputangan do notogob

Bajau or Suluk made headcloth; embroidery of same design on both sides; designs not geometric like Illanun, but mainly in terms of stylized flowers, animals and/or birds, background purchased cloth black on one side, yellow or oran on other. Cost $80-120. - tinohi

Clothing: Headcloths

Headcloth: red background; embroidery in squares all over, closely embroidered with yellow and white threads predominating so that these colors plus red are balanced; small embroidered border edged by a yellow selvage. Cost $22-23. - tInorusan

Colors

black - tarok

black, purple - itUm

blue - otomo, biru

brown, light - obulat

copper-colored - tUmbaga'an

gray(?) - buho:g
gray - o:ho:vu

green - otomo

orange - kUrit

pink - obulat

purple - tavu

red - aragong, aragang

white - opUrak, opurak

yellow - osilo

Delicts

'hot' -- to have made a ritual delict - kalalasu

fornicate, to - mi'ogai

shamed, to be (a jural offense to make person /ko:malu'an/) - ko:malu'an

slash; to cut at or slash a person's belongings with a parang or threaten a person - ko:tiguras

steal, to - menakau

Descent

descendant - razat

ancestor - malahIng

umbilateral descent line computed for specific social purposes - turunan, terisan, tIndo:g

cognates - sangvaris

genealogies; to give or recite genealogies - mamutul

descendents of ego's siblings and cousins as well as ego's children - mo:ngkupu

Directions

east - utara

downstream - sed sava

up-country, upstream - sed sarazo

Diseases

epilepsy - humadan

eye, discharge from - muta

fever, to have a - sumakIt

hands, a disease of - rata

malaria - kUnkagUn, galanggomUm

prickly heat - porit

pus(?) or generally fluid from a sore or cut (yellow or white) - nana

pus - balunan

ring worm - kurap

smallpox - pangkUt

skin disease of hands and feet - korizap

skin eruption, prickly heat - porit

skin fungus which causes depigmentation of skin - lalata

sores, draining sores - nuko:, nuka

sores, wet fever - lupu

Domestic Family

a domestic family - sangangkab

child remaining in natal family to care for aged parent - tandUn do nangkab

to merge two domestic families - minirusUd

move in with, join a domestic family - rumUdsUn

move, to ... in with another domestic family - mirUdsUn

to separate from natal family after marriage (or from father-in-law's household) and establish a separate household - tumanid do walai, po:tanidUn do nangkob

separation from natal family after marriage (or from father-in-law's household) and establishment of separate household - ko:tanid, ko:savo

work together (ref. to father and son) - tumabang

DUSUN GROUPS

Dusun (a general term used by
Rungus - momogUn

-in Kudat District

- bu:ngi
- garo
- gonsomon
- latUd
- lInkabau
- magahak
- maragang
- nulu
- rUngUs
- sampiduvo
- sensogUn
- sinandapu:k
- tambanuvau
- tandUk
- tImbangbatu
- tImbImua

Dusun Groups

-in Kudat and Kota Belud District

tobilUng

kadamazan

Near Mt. Kinabalu

labui

tagaro

Other Dusun Groups

a group of Dusun very skilled in witchcraft - Umbanuvo

Equipment: Basketry

withes used for making baskets - li'as

basket, to make a - mo:ngUntu:p

back basket, large; men's; straight sides - liku:han

back basket with mouth wider than bottom; woman's - sagIng

back basket, mouth smaller than bottom, men's - barazit

a large /barazit/ - gozang

basket with carved wooden cover, slung over shoulder for carrying belongings when traveling - tInnagaban, tinangaban

basket, carrying, with oblong carved top - salupi

basket, chicken - kukurungan (?)

basket, small, in which /gUndIng/ is kept - sovi'Un

basket, small and squat - sa'o:p

drying mat, large mesh(?) - borikat

hafting material for axe head - pidaro

material around axe handle - inu:bu:lad

Equipment: Basketry

scoop for fishing and catching bait - sisizUd

basket, squat, holding two /bandu/ - bakol

a large /bakol/ - dokutan

winnowing tray - ralibu

round tray used to receive husked rice during winnowing - raza

Equipment: Cutting Tools

cutting tools or instruments - atarUn

awl - tatado:k

axe - vasoi

knife, general term for /parang/ or machete - dangol

a machete for clearing - dangol podilik

a variety of /dangol/ - koliwang

an heirloom kris - karis java

a large belt knife for dress purposes - kipIng

rice cutting knife - omUt, lInggaman

small household knife - pai'is

stabbing knife for killing pig - gulUk

a stabbing tool similar to an ice pick - totoduk, tatadUk

weeding knife - poIngInsakUt, po:ngInsakUt

woman's household knife - dazab

Equipment: Cutting Tools

a type of knife - senInsIng

a type of knife - galat

Equipment: Fishing

a thrusting spear for fish with harpoon head - sarapang

fish traps--see category 'traps'

__Equipment__: Household

broom - vuvuhau

hammer made from antler - Umpo:k

handle of axe shaft - ulu do pirizak

holder of withes for /sazIt/ - ku:lUngkan

mortar for husking rice, wooden - o:nsUng

pestle, long wooden - gugUntal

pestle, short wooden, two needed for husking rice - goholu

pot, cooking - lanzang, lensang

sander and polisher from /pahi/ fish skin - kInkIg

spoon (eating) - sikang

tray, hollow square wooden used for dyeing, etc. - sinUntai

bamboo water carrying tubes (general terms) - pInagahan, saganahan, panagahan

long bamboo tubes for carrying water from stream - tanga

water drinking tube, short, open top of bamboo - sangit

Equipment: Household

water tubes of bamboo, short, with open end and a branch left on for a handle - sazIt

water tube, short with drinking hole - to:giso:k

Equipment: Hunting

spear - bilo:k

shaft of spear - rUndagan

sheath for spear - po:ngkapUn

Fish

a variety of fish used in /moginUm/ rituals - bakuku

large scaled sea fish - balanak

a variety of small fish caught on sea side of Kudat Pen. by IllanUn and sold to Rungus or caught by Rungus themselves - bilis

small eel-like fish - du:ngkiro

fish in Mattunggong - gomatan

a variety of fish in the Mattunggong - gomutan

small fish - gu:ndaro:ng

tuna-like fish - kulu:pIs, ko:lo:pis

a variety of fish from the sea; bought from the Bajau and used in /moginUm/ - kUmbara

fish from sea with blue stripes around mouth - limbakUn

fish in Mattunggung - lUmpIs

large flat fish with long tail, a type of skate; skin used for /kIngkIg/ (sandpaper); skin like a shark - pahIt, pahit

fish in Mattunggong 9" plus long - pahUng

Fish

a fish in the Mattunggong - sarong

a fish in the Mattunggong - sUrong

very small minnow-like fish with pike-like 'nose', found in Mattunggong - Umporoluzan

fish found in Mattunggong, many pink spots on belly; sometimes put in jar /boborgUt/ and can eat after one week - uro:ngol, turo:ngol

jelly fish:

- Portuguese man of war - balUng, balung
- a variety of jelly fish - dubUl

Fish: Shell Fish

Crabs:

a big crab - kabo

fresh water crab in Mattunggong - o:ngkuzu

a variety of crab, buries into ground above high tide level - to:ngkuzu

horse shoe crab

- big - brangkas, barangkas
- small - mai mai

Crustaceons:

crayfish - gipak
Malay = /udang/ larger than /o:ngipUt/ found in Mattunggong

small lobster-like, with claw - giput

small lobster-like without claw - gu:nsuri

prawn-like with claws - InggipUt

Fish: Shell Fish

Mollusks:

bivalve (all varieties?) - agum

a large variety of mollusk - bahUngUn

fresh-water mussel found at /paku/; not good for making /apu/ - lUmbika

a snail with spiral pyramid shell found in river - Udtul

Food and Food Preparation

a fish dish made of small fish, unripe /nangka/, unripe /pazas/ /lo:nggo:ng/ or /bambangan/. However, /nangka/ and /pazas/ boiled first. Fish not cooked; salt added and put in jar for 10 days; /lo:nkuas/ also used - sInamu

rice wine
  general term - kInamUl
  with no corn in it - bantUl

rice wine, to make - mo:ngInamul

ritual food of rice and rice wine - Umpai

Forest Types

general term for bush, forest, jungle; also used for 3-4 year forest growth in old swidden - govutan

forest growth in swidden the same year finished harvesting - kInokotu'an

two years growth of forest in old swidden about shoulder high - govutan tamulUk

3-4 years forest growth about 7-8 ft. high in old swidden - govutan

about 15 years of forest growth; not yet /apangol/ - apangol-pandol

big trees about 2-3 ft. in diameter; about 20 year growth in old swidden - apangol

virgin jungle - hImba'an

Gongs: Gong Terminology

boss - bubud

chain for hanging gong - rantai

piece on chain for hanging gong - inUmbalog

crack - rUngoi

face - pInapan

gongs - ki'uni, sangdangau (also refers to a class of gongs)

a set of particular gongs - nangkab

shoulder of gong - ra'un, yIndIng

to sound gongs - menUntUng

Gongs: Varieties of Gongs

/agang/, varieties of

- agang paka'Un
- agang po:ngiran
- agang pUmpo
- agang pUmpok

/saludan/, varieties of

- saludan sarabUn
- san sarIng

sangdangau, varieties of

- kumanis gUntamo
- kumanis mangkahak
- sangdangau sarabUn
- sangdangau bulau
- sangdangau samaran
- sangdangau do bahUk
- sangdangau balukis
- sangdangau kutai
- kumanis mangkahakUn

Gongs: Varieties of Gongs

sUmpUnkul, sampanukul, varieties of

- sUmpUnukul salat
- sUmpUnukUl do sarabUm
- tInuwang
- tinukul
- tInukul

tavag, varieties of

- binubUk
- tavag basi
- tavag sarIng
- java

Housing Structures

housing structure - walai, valai

field houses -- see agriculture

house of atap - kandang

house, small - kakap

longhouse - bInu:tang

small housing structure - sula-sulap

split up of a housing structure - nihas do valai

tear down house, to - puhutUn do walai

worn out, decayed, falling down esp. of valai - arobu:k

Insects: Ant

ant, large or small (?) - kilau

ant, small, in wood or trees(?) - lalatong

ant, large, in wood or trees(?) - laga

small ant - hu:nto

Insects: Butterflies and Moths

butterfly, moth (general term) - kolibambang

butterfly, type of /kolibambang/ - Inggolo'ulu

butterflies
a brownish variety of butterfly; if see a lot flying, omen of arrival of rogun soon, as afraid of them, since the roguns bring sickness - kapo-kapo

Insects: Miscellaneous

bee - patizukan

cockroach; eats rice - lipUs

Insects: Miscellaneous

centipede - o:ngkaluma'i

fly, a - to:gUnUk

grasshopper - o:ntirik

lice

head lice - kutu

pubic lice - tumo

locust, also referred to as soul of the rice /hatUd do parai/; eats plant juice, not rice - tovil

an insect like locust, but larger and black - ais-ais

mosquito - tukUng

praying mantis - bazUn

scorpion - Umpo:luluhu, tUmpaluluhu

spider, large - tUngkama, o:ngkama

spider, small; makes web - burIngUt

wasp - su:putan

worm, general term; also a short worm - gizUk

worms

a foot long worm which comes out of earth when it rains - lUngguvan

Insects: Miscellaneous

worm, a long worm - lIngguvang

an insect whose excreta burns when it touches the skin - barigUn, borigUn

insect, eats into bamboo /porIng/ - tukUs

insect, eats into bamboo /porIng/ - tusUs

a small biting insect (no-see-ums) - rongit

Interjections and Exclamations

to denote sudden pain - atUk

in approaching a kerabau - han-han

to call a kerabau - mumUsmUs

look, here, take! - nga

an exclamation of pleased surprise;
also a greeting - bah

Jars

jars, general term - kiluvang, dapu sed tana, suvangan

large jars - pandIng

a variety of jar used for making salted fish and vegetable dish - bubUngUt

a variety of old jar - ligazUn

a small red-brown jar with 4 handles around neck - mapai

medium-sized brown jar--no handles or decoration - rUnggo

red jar with handles and dragon decoration - sUbpa

a small jar with 3 - 4 handles around top - tUmandUk

Varieties of Jars:

logubUm

Jars: Varieties of Jars

mabpai brunai
mempai
mIntorangUn
nunilahanUn
pandIng Kudat
pandIng pIritUn
pandIng gUndolUn
pandIng porgiran
pandIng sUndopo
papal
rangkang
rUmbit
sampa brunai

Jars: Varieties of Jars

sUbpa

sUmpa brunai

tutulUn

tUmpUk

varasUn

Kerabau

low of a kerabau - mo:ngUnga

ring in kerabau's nose - bunsarIng

saddle for kerabau - pakol

Sizes of kerabau

calf (also calf of /sapi/ - uso:g

a male with horns at base the circumference of thumb and forefinger of both hands - kerabau sUmpakan dagang

male or female, with horns same length as ears - sumandak

male with full head of horns - kerabau sUmpakan

female which has had calf - karUd

Life Cycle

'still red' from birth - arangangpo

'smiles now' about 3 weeks old - mo:ngIrakno

child which can roll over - lumaub

'sits up now' - mogUmno

crawling child - manUngkaman

able to stand - mudong

able to walk holding on to things - mamirulUd

'walks now' - mamanauno

'still small' (from walking to 3 years old) - opodUkpo

'wears pants'; boy about 3 yrs. - manu:nsuval

wears a skirt; girl about 3 yrs. - manu:ntapi

wears sarong; girl about 4-15 yrs. - manu:nsukalu:b

child--included all stages from /aragangpo/ up to /c̣:nganak/ - anakpo

Life Cycle

not quite yet /o:nganak/ but soon will be - o:nganakpo

children; also a stage in life cycle about 12-14 years - o:nganak

big now; c. 12-14 yrs. - agazono

half grown; c. 12-14 yrs. - tangsumukUd

youth (male) - asukUd

full grown now; c. 17-20 yrs. - nasukUdno

youth; grown boy unmarried - anak vagu

girl full grown but unmarried - sumuni, momodsuni

married male or female - kisavo

married male and has own /angkab/ - kiangkab

'middle aged'; half way through your life--about 30-40 yrs. - tangulUn

not yet /malahIng/ about 50-55 yrs. - tumuo:ttuo:no

old now, about 60 yrs. - malahIngno, lumahIngno

- white hair, just a little - tundakan
- white hair, all white - opUrak

Longhouse, Parts of

addition to compartment for storage of for joining aged kin - tambIng

aisleway of longhouse; and working and eating area in compartment - lensang, lansang

apartment for domestic family - angkab

door, gate - rUngabUn

enclosed portion (compartment) of apartment used for eating and sleeping (also term for whole apartment) - angkab

unenclosed portion of domestic family's apartment - apad

entrance ladder to housing structure, made of a log - tukad, tokad

entrance ladder: hand rails by log ladder - ko:ko:vidan

fireplace - repuhan

  first shelf above - sasalahan, puhus sasalahan

  second shelf and top shelf above - paha, pohuvatan

floor, floorboards and supports - rinantai

Longhouse, Parts of

floor board - palUmpo:g, palampag

floor area of enclosed portion of apartment - lansang, lensang

jar storage area attached to apartment - lIngsasUd, lIngsosUd

posts; major support poles from ground to floor(?) - tUmpok

posts: house posts that extend from ground to roof - arIggi

posts: posts supporting roof, from floor(?) - arIgi

posts: poles supporting ridge pole - lumavUs

roof - sandikudu:n, tinIngusan

ridge area - sakub

ridge pole(?) and capping to roof ridge - tinIngusan

'saddle' for longitudinal poles at eaves - sulu

sleeping, working, lounging area on other side of aisleway from compartment, and sleeping area in compartment - tIngkang

a small /tIngkang/ - pangkau

Longhouse, Parts of

- storage
  - storage area over aisleway and compartment - abai
  - shelf behind sleeping area of compartment for storage - langka
- supports
  - rafters over aisleway (support for /abai/?) - vahat
  - longitudinal support for rafters at lower end - sulUng
- vestibule of compartment (entrance aisleway) and area between aisleway of longhouse and lounging area where mortars stored - saylo
- working and eating area in compartment and aisleway of longhouse - lensang, lansang
- walls - rIndIng
  - screen of vertical sticks, i.e. picket wall, around outside of /apad/ and compartment - pIntu'Ud, bu:mbalu:n
  - section of picket wall of /apad/ leading into /lInsosUd/ and section going to outside, removable to form these entrances and exits - lelavangUn

Longhouse, Parts of

walls

a section of bamboo with holes cut in serially to insert wooden pickets for wall - lu:bu:ko:n

Mammals: Primates

gibbon (no tail, small, can walk) - kalavUt

a variety of orang utan, takes wild pigs up into trees to eat; has a pattern on fur; striped black and white; people afraid of this variety - sansag

an orang utan defecates on humans - ko:ggiu

monkey, a general term - kara

proboscus monkey - bakaro

very small red monkey - basIng

a monkey with a penis bone - busIng

a red monkey which eats crops such as rice and corn - gobuk

a variety of monkey - mangos

a monkey in class of /koporazan/; eats chickens; big & black - Imbuvang

Mammals: Primates

monkey

a variety of monkey which eats chickens; also the term for a class of monkeys including /tUndusan/,/Imbuvang/ and /koporazan/ - koporazan

a variety of fruit-eating monkey; does not eat padi - sigUnggau

a variety of monkey - tongUng

a monkey in class of /koporazan/; eats chickens - tUndusan

a very black monkey; eats only a little rice and corn - togorog

a variety of monkey; makes a /walai/ on ground; but /ilo/ in trees; black; eats fruit - Untoburi

class of tarsiers (?) - tinUn

Mammals: Primates

tarsier (?); ears like a cat; tail like a mouse; big eyes; travels in jumps - rinagi

lemur - Undozutang

lemur, loris? (slow) - UndazutUng

Mammals: Other

Bat

a bat in the cocosnut trees;
not really black. Same size
as /pUngit/ - alo:ngalo:ng

large black fruit-eating bat;
eats lansat and /momogUn/
eat meat of this bat -
mo:ngkavUt, mangkavUt

black bat same size as /alo:ngalo:ng/ - pUngit

a large bat in trees; black -
tagaUt

bear (bigger than /buvang/) female(?
- menulIn

bear - Undo:zutUng

bear, eats cocoanuts and corn -
buvang

cat - tusIng

cattle, wild - kalasiu

Mammals: Other

deer, a small species; kills dogs with horns - pavUs

deer, a large variety - tambang

mouse deer - palanUk

elephant - godIngan

fox - aparazan

horse - kuda

mouse - tikUs

muskrat - bUngol

otter, very black; also referred to as /asu do rogun/ as there is story of killing otter and having them multiply as you kill them - tobirUg

pig, domestic - vogUk

pig, small domestic - mahak

Mammals: Other

pig, wild - bakas

rabbit - tikUs belanda

squirrels

small, red with white breast - bu:sIng

small, very black - sapuan

large, brown - manggas

tiger - mUndau

water buffalo - kerabau

wild cat (same as /tusIng/) - tambusIng

Marriage: Betrothal

pre-betrothal ceremony in which suitor fills all betel boxes of girl's longhouse - menamo:ng, menamUng

to visit and stay in household and help girl's father in swiddens - ruma'it do tandu

payment to betrothed's father in lieu of /ruma'it do tandu/ - panamUng

Marriage: Bride Price

bride price, bride wealth - buru

to get together, make, a /buru/ - mamuru

go betweens in arbitration over bride price - mo:ngimuhUng

bride price categories:

- an opening gift - ilapUt
- major offer - poingIndamo; poingIndamo do gInavo do malahIng do savo
- payment for virilocal residence - du:sol
- ritual gift (part of /agUl?) of /sarIng/ and /pa'is/ given to father-in-law - pogUng

portion of bride price settled on daughter - ipogUm

settlement of bride price from parent - inagaman, nagaman

Marriage: Bride Price

ritual portion of bride price presented at marriage ceremony - igUl, igulu

spear; ritual name of /bilok/ at marriage ceremony - tambUng

a long, narrow knife used for ritual gift in marriage ceremony - sapadang

Marriage: Ceremony

marry, to - manangsavo, menInsavo

marry, to ... each other (marriage ceremony not yet finished) - misavo

marry a widow or divorcee, care for, to nurse, look after, raise an animal, bring up a child - mena'U

marriage of a brother and sister to a sister and brother - minisulak

'follow male to his home'; refers to girl who goes to man's house to marry even though man does not want woman - mInuli sed kosai

marriage ceremony - magUntUng

a ceremony at marriage - mamitas

attendants of bride ~~at wedding~~ - ?

attendants of bridegroom at wedding - mInagUt

bride or bridegroom - menagUntUng

ceremony before bride's longhouse's entry ladder on returning from visit to bridegroom's longhouse - mInsangmUng

a cigarette with paper 'butterfly' on it; used in /mInsangmUng/ ceremony - kInolibUmbang

Marriage: Ceremony

male's waist brass used in marriage ceremony - kavUt

movement at marriage of male to female's house - tuminUng

pants, striped, used for weddings - marabulu

place or village of marrying - pInanInsavo'an

platform outside of bride's longhouse where wedding party stops off for betel on way back from bridegroom's longhouse - tIngkadUn

name of ritual gifts at marriage ceremony - igUl

ritual name of /bilok/ (spears) at marriage ceremony - tambUng

a long, narrow knife used for ritual gift in marriage ceremony - sapadang

Marriage: Participants

adopted - no:kizUn

betrothed - savo'Un

bachelor - anak vagu

child who stays with parents on marriage - tandUndo tangkob

child
a good child - samadan

child from a marriage when both spouses were married before and had children previously--term of reference - pini'ampatan

individual (male or female?) whose spouse was married before - tIna'Ud

mother, unwed - lapau

orphan - usanasan

spouse - savo

twins - gapid

twins: to separate twins of opposit sex and raise them in different domestic families - patangkizadUn

widow, widower - bitu'anUn

Marriage: Divorce

alienate affections; to get another to divorce spouse and then marry you; to take another's spouse for your own spouse; 'wife stealing' - manalUd

to look for other spouses concurrently - mivagu

divorce, to - pInada

to seek a divorce - mo:ngada

divorced, gone - ni'ada

payment of rice to woman in a divorce - kamomoli

return to natal domestic family after divorce - mizUm

divorce certificate - katarangan do mata mata

fight over a wife - misalUd

Marriage: Polygamy

marry, to ... a second wife - magapid

gift to first wife on marrying a second to allay anger - pi'Undusan

gift to first wife - rolUt

payment to children of first wife and to /malahIng/ of second wife - rIndIng

Marriage: Incest

incest with kin in natal family - sUmbang

incest with kin beyond natal family - sUmbang sori

a ritual payment made in incestuous marriages which splits the cognatic stock involved - pitas

a ritual payment made in incestuous marriages - rIndIng

stripe of blood on arm or leg for ritual cleansing of incest - pohigilUn

Measurements: Linear

one half of first segment of index finger - tanganovku

length of first segment of index finger - sUmbuku

first segment of index finger and one half next segment - sUmbuku um Intanga

first and second joint of index finger - duvo novuku

length of whole index finger - tapu:ngUnturu

length between end of second finger and thumb, but not stretching thumb and second finger by pressing down - sangdangau

length half-way between /sangdangau/ and /sangdangau tudUk/ - pogogutan do tudUd um baranat

length between second finger tip and thumb tip with finger and thumb pressed down as hard as possible - sangdangau baranat

length from index finger tip to bottom of thumb nail with both stretched out as far as possible - sed puUn sandulu

length from index finger to half the distance up the thumb nail with finger and thumb extended as full as possible - mo:mudUng sandulu

Measurements: Linear

from tip of index finger to tip of thumb when stretched out as far as possible - menangsang

length from tip of index finger to tip of thumb stretched out as far as it can stretch - sangdangau tudUk

length from finger tips to inside joint of elbow at inside crease - to:pUngsiku

length from finger tips to half-way up upper arm - mamabak

length from finger tips to end of upper arm where chest muscles articulate - to:pUng lUngUn

length from tip of fingers to near breast with arm outstretched to side - dantUl

length from finger tips to sternum with arm out at side - menata

length from finger tips to further breast with arm outstretched - susu lUmbUs

length from finger tips to opposite shoulder tip with arm outstretched at side - mo:nginan

[illegible] finger [illegible]

Measurements: Linear

length from finger tips of one arm to elbow of other arm with this arm folded to breast and held horizontal to ground, that is both arms stretched out at sides - sed lu'ak

length from finger tips of one arm to half way down forearm of other arm with both arms extended - po:no:ng sarIngan

length from finger tip of one hand to wrist of other hand with arms fully extended - sed lulUkuan

length from the end of one thumb to the end of the other with both arms outstretched - sandopo do kUmpani

length from knuckles of one hand to those of the other with arms outstretched - hInggaman

length from tips of fingers of one hand to knuckles of other hand, arms fully extended - sed tanga palad

one length of both arms outstretched from finger tips to finger tips - sandopo

length of both arms outstretched from finger tips to finger tips - noropo

Measurements: Volume

one tin (a small tin of condensed
milk; (14 tins = 1 gantang) -
pu'Ut

Measurements: Miscellaneous

acre - aykal
mile - vatu

Medicine, Native

Types of Plants and Trees Used for Cuts:

bÜntui - scrape root section and put on cut--the best

soropIt - a plant or vine--same as above

UmbIro:g - a tree--cut trunk

lempada - a tree

tImbagan - a tree

buruni - tree

u:nduIt - a plant, as good as /bÜntui/

u:ndIran - a tree

bida - a tree

nangka - a tree

ko:luhIng - a tree

burn leaves and put ashes on canker sores in mouth - romisan

Musical Instruments

drum - to:nto:g, tanto:g

to play, to beat the drum - mitanto:g, manUnto:g, menInto:g

guitar, native - sundatang, sUndatan

to play native guitar - mu:nUndatang

Jews harp -

nose flute - turali

to play nose flute - mo:ngurali

long recorder-like instrument - sulin

violin, native, played between knees; 3 strings; no frets; 2 loose strings on bow - bIrula

a wind instrument with a pan pipe structure and a gourd air chamber - sUmpatUn

gourd wind case for /sampatUn/ - tabaru

Numerals

Cardinals:

one - iso

two - duvo

three - to:lu

four - apat

five - limo:

six - o:nam

seven - turu

eight - valu

nine - sizam

ten - hopUd

eleven - hopUd Um iso

twenty - duvo nopUd

twenty-one - duvo nopUd Um iso

thirty - to:lu nopUd

100 - saratUs

101 - saratUs Um iso

200 - duvo ratUs

1000 - saribu

Numerals

Ordinals:

first - kiso

second - ko:duvo

third - kato:lu

fourth - kapat

fifth - ko:limo

sixth - ko:nUm

seventh - ko:turu

eighth - ko:valu

ninth - ko:sizUn

tenth - ko:hopUd

eleventh - ko:hopUd Um iso

hundredth - kahatUs

Adverbial:

once - Insan

twice - Induvo'an

thrice - Into:luvan

4 times - Ingapatan

Numerals

Adverbial:

5 times	Inlima'an
6 times	Inganaman
7 times	Inturu'an
8 times	Invalu'an
9 times	Insizaman
10 times	Inghapadan

Ornaments: Male

arm bands, wooden, for upper arm, sometimes decorated with brass wire; for male use only - ponikUs, panikUs

bandoleer, beaded - pInakol

waist brass used in marriage ceremon - kavUt

Ornaments: Female

- arm band, brass - sinUntato:k
- bracelet, shell - kimo
- bracelet, shell, above arm brass - batakan
- bracelet, shell wrist, made from /kimo/ shell - galong, golong, galang
- brass arm band used in ritual payments for services of priestess - sunUntato:k
- brass coils on arm - sarIng, sInangazan
- brass coils on neck - go:nggalUng, ganggalUng, ganggalu:ng
- brass leg coils - lUngkaki
- brass coiled around waist - sinogoloi
  - beads strung with waist brass - karo
  - beads and brass strung together - o:ro:t
  - part of /o:ro:t/(?) - labokUn
- earrings - sadong
- waist brass and beads - oro:t

Ornaments: Female

to make /oro:t/ - manangoro:t

to wear or put on - menInorUt

Ornaments: Female: Beads

Necklaces:

necklace with two silver cones - kamagi

round shell circle on necklace to join the ends (from /kimo/) - sulau

Beads:

beads(?) - ambagUt

beads(?) - kinanso

beads(?) - pisis

a variety of old bead - sandang

beads(?) - sUmpasang sandang

a type of old beads - tazong

beads(?) - to:ngkal sangdang

Personal Pronouns: Nominative Emphatic

I - yo:ku

you (sing.) - ilau

he, she

  in close proximity - yalo

  if out of sight - iza'u, yosido

we

  inclusive - to'ko, ito'ko

  exclusive - yokoi

you (sing.) and I - kito
  (kito & no = kinono)

you (pl.) - iko'u

they

  if in close proximity - i'oti

  if out of sight - yolo, yulo

Personal Pronouns: Nominative--Non-Emphatic, Follows Verbs

I - oku

you - ko

he, she

  if in close proximity - yalo

  if out of sight - iza'u

we

  inclusive - to'ko, to:

  exclusive - okoi

you (sing.) and I - kito

you (pl.) - ko'u, iko'u

they

  if in close proximity - i'oti

  if out of sight - yolo, yulo

Personal Pronouns: Possessive, Follows Noun

my - ku

your (sing.) - nu

his, her

  if in close proximity - da'o, di'alo

  if out of sight - dizau, diza'u, diza'o

our

  inclusive - to:ko, to:

  exclusive - dahai, za

your and my - dikito

your (pl.) - diko'u

their

  if in close proximity - di'oti

  if out of sight - di'olo

Personal Pronouns: Possessive Require No Noun

mine - dohUn, doho

yours (sing.) - dikau

his, hers

  if in close proximity - di'alo

  if cannot see - dizau, diza'u, diza'o

ours

  inclusive - dito:ko

  exclusive - dahai

yours (sing.) and mine - dikito

yours (pl.) - diko'u

theirs

  if in close proximity - di'oti

  if out of sight - di'olo

Personal Pronouns: Objects

me - dohUn, doho

you - dikau

him, her
  if in close proximity - di'alo
  if cannot be seen - diza'u

us
  inclusive - dito:ko
  exclusive - dahai

you (sing.) and me - dikito

you (pl.) - diko'u

them
  if in close proximity - di'oti
  if cannot be seen - di'olo

Pronouns: Miscellaneous

that thing, or that person, now out of sight, at a different place, discussed previously, or involved in a past action:

nominative - Iri, nIri

objective or possessive - dIri

substitute word for person or thing or place whose actual name forgotten or not allowed to be mentioned - kuvo

Plants: Economically Useful Wild Plants

plant: scrape root section and put on cuts--best type - bUntui

a species of vine used in poisoning fish with roots - kuva

a vine, used for food in extremity; root very pdsonous; takes several days preparation soaking in water - ondUt

leaves from atap palm - pagUng

grass, a long species, with thorns used for atap - puka'

a grass; eat fruit; burn leaves and put ashes on canker sores in mouth - romisan

wood used for making mouse traps, blow pipes, nose flutes; hollow wood - sumbilIng

a plant used for cuts; scrape roots and apply - soropIt

a variety of plant (rush?) used for basketry - Umboruva

plant used for cuts - u:nduIt

Plants: Edible Wild Plants

a variety of bush, eat tips raw - bavIng

root which is boiled and eaten - bo:tutUng

guava - gerbas

mushroom

- a variety - hUmbUrang do tikUs
- a variety - hUmbUrang tulu
- a variety - kulat

a fruiting bush - mUmbarUmbat

a variety of plant, large, with pithy heart used for food, caulking and punk for catching sparks from flint and steel - polUd

a berry, bitter, looks like green rose-hips; good for bad stomach - pupuson

Plants: Miscellaneous Wild Plants

love grass - lambang

lalang - kutad

a variety of plant which, like /Umbuvolo/, the mouse deer like, and used for a trap - bUdtak

a variety of plant which mouse deer likes (make a trap with it?) - Umbuvolo

Position, Preposition, Etc.

position - also see lay, lain

above - savat

at, to - sed

below - sibak

below, underneath - sed sibak
a shirt underneath = /banat sed sibak/

beside - tUmapUs

standing beside - nakapIrUmpo:

sitting beside - nakapIrUmpIt

beside, to sit or be -
no:ko:pito:nIng

between - pi'alatan
between us = /sed pi'alatan to/

bottom, at the - sed sibak

close by - samUk

near - sed samUk

near or around longhouse -
natad

edge, on, or near the -
ImbIng

Position, Preposition, etc.

edge, to put on - palIngkido

edge, standing on - no:ko:lIngkid

end:

at the end (as of a longhouse) - sed bambang, sed bUmbang

front, in ... of - otoguvangu:n

in, to - sed

in, within, inside, submerged - sed saralUm

inside (position) - suvang

inside (prep.) - sed suvang

left

on the left - panUng sed gibang

on - miligili

on the box = /miligili sed tu'Ung/

on - mimpak timpak

/mimpak timpak sed tu'Ung/

on top of - nitImpak

Position, Preposition, Etc.

positioned with the grain - nakatInduru

positioned with the grain, to be - patInduruhUn

position with the grain, to - patInduru

right

on the right - panUng sed vana

side, to be on one's side - mInggInlInggIn

side, on the - sed sampapIng

setting right side up (opening upwards) - palInggata

sit on its top, to

ref. /bubu/, /raza/, /rilibu/, /saUp/,/kukurUngan/, /u:song/ - patInggo'ub

ref. /barazit/, /sagIng/, /likahan/, /pandIng/, bottle - patuntuvad

upside down

to turn upside down:

if narrow - po:tuntuvadUn, po:tIngubUn

Position, Preposition, Etc.

under - sahau

underneath - sed sahau,
sed Untok

underneath a house - sed sUnsUd

Property, Classes of

assets of domestic family - Indopu'an do nangko:b

brass ware - tUmbaga

ceramic dishes - kababakan

divided ownership, shared, shared rights - pitarazan

female property and ornaments, including /oro:t/, /karo/, /to:gkul/, /gangalUng/, /sarIng/, /kimau/, /sadong/, /kimagi/, /tInggol/, /muga/ - hampo

to give female personal property to a male - linabasan do hampo

gift of property from parent (exclusive of property from bride price) - Inovitan

gift of property to child; portion of the domestic family's assets given to a child on or after marriage (excluding bride price property) - ipovit

gongs - kiuni, sangdangau

hard good, incl. gongs, jars, brass ware, ceramic dishes - dapu

a piece of /dapu/ - sadapu

Property, Classes of

hereditary property - tinUnkusun

household equipment, incl. /dangol/, /raza/, /sagIng/, /rilibu/, /gohalu/, /UnsUng/, /bakul/, /sa'up/ - penemburu'an

jars - kiluvang

liquidation of property /dapu/ in order to buy food - puhakUn

livestock, incl. chickens, dogs, pigs, kerabau - pangazam

male clothing and ornaments, incl. bracelets, clothing, belts, /sigUl/, pIngol/, /sandai/, /muga/, /pIndumga/ - sulUng do tangokosai

to give male personal property to female - linabosan do sulUng

personal and individually owned property - Indopu'an kendIri

property, to accumulate - mo:ngIndapu

property, fine, etc. resulting from litigation and negotiations - hukuman

property under dispute - hukUmUn

property, wealth - Indopu'an

Religion: Ceremonies for Village

a general purpose fertility ceremony - mo:ngambil

ceremony same as /mo:ngambil/ - mo:ngalabUk

for village, same as /mo:ngambil/ - mamosi do pomogunan

'to ask for rain' -- a ceremony to bring rain - mo:ngIndamu darUn

Religion: Ceremonies for Housing Structures

a ceremony to prevent and/or exorcise sickness from longhouse - manaliu

a ceremony to prevent and/or exorcise sickness from longhouse; religious practitioner = a male - malasiu

ceremony when a person starts building a house on to a longhouse and does not finish, to expell /labUt/ - manginan do walai

ceremony for longhouse when finished building structure - mino:nginan do walai

ceremony to keep roguns from following path to longhouse during a /magahau/ - manulak

Religion: Ceremonies Involving Domestic Family

ceremony to placate household rogun - tumurUn, tumarUn

to have a /tumarUn/ - sumarUn

ceremony to placate household spirit /rogUn/ - tarUn

to throw out /hInsab/; or to placate anger of hInsab/ caused by /magahau - mo:ngInsaban do mInogahau, mo:ngidu do hInsab

a /tumarUn/ in which a big pig is sacriced in jungle - tumarUn do tapansUl

ceremony to placate rogun of swidden who is causing illness - mo:ngatUd

a /mo:ngatUd/ ceremony with a sacrificial platform - mo:ngatUd do ipapak

a /tumarUn/ ceremony for a new-born child - mo:ngInsamUng do anak

ceremony to exorcise rogun from under house - mo:ngimuhau

Religion: Ceremonies Involving Domestic Family

renewal ceremony for rogun of household to prevent illness - moginUm

alternate name for /moginUm/ - mamirizUk, baratUn

preliminary ceremony to the /moginUm/ - mo:ngobUs, mo:nginki'atUn

beginning of /moginUm/ ceremony - kopi'agaman do moginUm

sacrificial platform on top of longhouse during /moginUm/ - tampau

to make sacrificial platform on top of longhouse roof during /moginUm/ - mamUmpau

ceremony when priestess is up on platform above roof during /moginUm/ - samInggol, mo:ngUmpongit

sacrifice on roof of longhouse - mo:ngUmpo:ngil

ceremony and sacrifice on roof top - pIndakUdUn do savat

ceremony on ground accuring during /moginUm - manamUt

Religion: Ceremonies Involving Domestic Family

ritual house made in jungle for pig sacrifice during /moginUm/ - atadan

ceremony following and completing /moginUm/ - manusuhUt

offering to rogun; a small basket put on water tube rack; contents(?); used in preparation for /moginUm/ - tinoki

ritual objects used in /moginUm/ - ko:sukupan

ritual 'cups' of bamboo for rice in /moginUm/ - karatUng

ritual rice wine which has had no water added to it, for /moginUm/ - bantUl

a type of prayer used at a /moginUm/ - mamavoi

a ceremony for the dropping off of the umbilical cord - manidu sadUt, mo:nidu sidUt

funeral ceremony - lumuvas

an increase ceremony involving putting pig's blood on brass ware and other property(?) - po:ngaraha do dapu

Religion: Ceremonies Involving Domestic Family

a ceremony involving /po:ngaraha do dapu/ and a subsequent feast; occurs after funeral ceremony and sometimes after weddings - magahau

to invite or call for a /magahau/ - mo:ngoligo

a /magahau/ which has occured - kapUgahau

ceremony in which stone charms /pomparai/ are washed in water and this water is then poured over rice seeds to bring about a good crop - mamUdsu do yasUk do parai

a chicken sacrifice in conjuncion with /managuli/ and /rumankat do o:du-o:du/ to exorcise any rogun from swidden - pidu do rogUn

a chicken sacrifice in conjunction with /managuli/ and/pidu do rogun/ to call the rice spirit from her country to the swidden - rumankat do o:du-o:du

a chicken sacrifice in conjunction with /pidu do rogUn/ and /rumankat do o:du-o:du/ to 'cool' sowing hand - managuli

Religion: Ceremonies Involving Domestic Family

'to apply blood to a swidden'--a chicken sacrifice in swidden at threshing time to allay fears of rice spirit - mo:ngaraha do tagad

a chicken sacrifice at end of swidden season to help rice spirit return to her home - menuhUt

ceremony to exorcise rogun from swidden - pidu do rogUn

Religion: Ceremonies Pertaining Primarily to Individual

ceremony in which help is requested of jungle rogun for an individual; verges on black magic as supernatural powers may be requested - sumUmbUl do rogUn

for healing in the jungle - sInakupu, sInakapu

priestess prays over water in dish and then washes affected parts of sick individual - lImpakan

a ceremony same as /menoguli/ to make person successful in agriculture or hunting; a cleansing ceremony - mo:ngolit

Religion: Burial and Funeral Ceremony

place of death - kinapataizUn

to sit with the dead and brush off flies and other insects that eat the body - menanggUm do mInatai

to visit after a death - humUntad

to wrap the body up - mo:ngodUmpih

coffin, receptical for body made out of tree trunk cut in 2 sections - lUngUn

to bury the dead - mo:ngolubo:ng

ghost(?) - bubuha

a ceremony of the domestic family when a non-member dies in the apartment - tumurUn mo:ngarado

when someone dies in a different /angkab/ - komomali do surang do aso mimatai

3 nights after death all personal property-cloth and ornaments-folded and put in box, to be opened at /magahau/ - du:mpihUt

after a death a chicken is given to the domestic families on each side of apartment where death occurred and all members of the families put a stripe of chicken blood on arm or leg - rUmpit

Religion: Burial and Funeral Ceremony

when priestess makes lingering soul move out of apartment 7 days after burial with a chicken sacrifice - modopoi

cleansing ritual after death of spouse; (wash facing downstream once afterwards) - ko:momoli do savo

funeral ceremony at next harvest after death - lumuvas

sacrificial platform as well as sacrifice and accompanying ceremony which makes up part of /lumuvas/ or funeral ceremony - papak taraat

funeral ceremony when there is no grave - mInakan bunu, pInatavanahan

to honor the doul of a dead man at a funeral ceremony - mo:ngokorrui do hatUd

rice wine used in funeral ceremony - tulidan

ritual payment after funeral of spouse given to parents-in-law or sibling of dead spouse - tadUng

ritual payment to a representative of family of dead spouse - menatUd do to:dUng

Religion: Burial and Funeral Ceremony

ritual payment to dead spouse's kin on remarriage to keep relations between children and their dead parent's kin operating - kavolihan do mato

death payment - bangUn

Religion: Miscellaneous Ceremonies

'to beat property'; to strike a chicken against jar when borrowed or when make rice wine, or when put away gongs - mo:ngalapUs do dapu

same as /mo:ngalapUs manUk/ - mo:ngava

ceremony to alla hate and make a person's feelings benevolent - mo:ngohulu

ceremony for new heads; when over, threw away - barUnsai

a ritual to make dog a better hunting dog - panumUd asu

Religion: Prayers at Ceremonies, varieties of

prayer - rina'it

words spoken to roguns at ceremonies - mUdsuhUt

to speak to or pray to roguns - mamurina'it, mamorina'it

pray, to - mo:ngaji, mo:gguho:k, moguho:k

to speak to a god - magarUndUk

a type of 'praying' used at /moginUm/ - mamavoi

a type of prayer used in /moginUm/ - maninazam

Religion: Types of Singing

singing of priestess at /mo:ngubUs/ - mo:ngInkiyatUn

a type of singing used at /mo:ngubUs/ ceremony - baiyIn

Religion: Sacrifices at Ceremonies

sacrifice cattle and chicken, to - mo:ngagaras

sacrifice pig, to - menabUk, tabUkkUn

sacrifice a pig, to; to stab, drive in - mamapak

to sacrifice a chicken and put blood on - mengaraha
to put blood on a swidden = /mengaraha do tagad/

to sacrifice a chicken to use blood for ritual purposes; to bloody; bloodied - raha'Un

name of sacrifice on roof top - pIndakUdUn do savat

sacrificial platform as well as sacrifice which forms first part of /magahau/ ceremony - papak tara'at

sacrificial platform as well as the sacrifice which forms second part of /magahau/ ceremony - papak tavasi

a pig sacrificed in /angko:k/ for /moginUm/ - sInulUng

a pig sacrificed on platform on outside of /apad/ for /moginUm/ - pInara'an

Religion: Sacrificial Structures for Ceremonies

sacrificial platform; also steps of bamboo driven into bee tress - papak

a sacrificial platform (used to refer to all sacrificial platforms except /tampau/? (also 'eating place') - pInapakan

a used sacrificial platform - nipapak

sacrifidal platform on roof of longhouse where pig is sacrificed for /moginUn/ - tu:mpau, tampau

to make sacrificial platform on top of longhouse roof - mamUmpau

sacrificial platform in jungle where pig sacrificed for /moginUm/? - atadan

runway to sacrificial platform of a /manimbang/ ceremony - bantaran

ceremonial structure of bamboo used in /moginUm/ ceremonies - tambalai

shelf on platforms for ritual articles - langka

wooden carvings on top of upright poles to platform - tinImpaku

partitions between /papak tavasi/ - bambalan

Religion: Paraphenalia and Offerings for Ceremonies

sign indicating a sacrifice has been promised, made by strapping around a house post a piece of flooring or putting a stick from floor to roof on /apad/ - utang do rogUn

ritual 'blanket' of sticks tied in series like a blind and laid over pig's back at sacrifices - timo:g do vogUk

ritual food; rice and rice wine - Umpai, tUmpai

offering of food to household rogun put into bamboo tube - bangau

offering of tobacco, betel, and eggs to rogun - sInnakapul, sInnakapUl

Religion: **Priestesses**

priestess - bobolizan

trance of priestess - rundakan

to hold a /rUndakan/ - rurUndakan

small effigy of wood or metal with bells attached to lower end; owned by priestesses and shaken when priestess goes into trance - gUndIng

luma'ag:

spirit familiar of the priestess - luma'ag

a deep belly belch--may signify the arrival of /luma'ag/ - mo:nglIngUb

the term used when /luma'ag/ or /sUndihUn/ speaks to a priestess - rumUndUk

a chicken sacrifice to /luma'ag/ - momugas

a sacrificial ceremony for /luma'ag/ 'to feed /luma'ag/' manurUng do lumaag

Religion: Priestesses

luma'ag (Continued)

ceremony of pig and chicken sacrifice to /luma'ag/ in thanksgiving - manImbang

runway to sacrificial platform of a /manImbang/ ceremony - bantaran

gift to /luma'ag/ consisting of a wooden carving of the heads of 2 horses facing away from each other and a lot of misc. articles hanging down - sakurUn

offering of cigarettes, betel, etc. to /luma'ag/ - lUndunan, lUndUnan

Services of Priestess:

the work of a priestess at a ceremony - sInuhu

ceremonial payment for services above and beyond part of the animal sacrifices - su'Ul

Religion: Priestesses

Services of Priestess: (Cont.)

ritual payment for services:

common name	ritual name
dazap	pokodo
sarIng	pulanUt
manUk	po:ngaraha
tInIngkal	porUndUm

partial payment for services; half of a chicken sacrificed, not including neck - sampapas

partial payment for services; leg and shoulder of pig sacrificed - langUn

a shoulder of a pig as ritual payment to priestess - vInasoi vasoi

ritual payment to priestess--two strips of flesh from flank of pig - kulit obik

a ritual piece of brass given to priestess who did burial rituals; it is large and can be cut up - sarIng osongo

brass arm band used in ritual payments for services of priestess - sunUntato:k

Religion: Gods

a creator god; made men and roguns, but also eats people - minamangUn, mInamangUn

a creator god; made men and animals; also used to refer to all gods and roguns - o:sUndu

god (No. 2 /kuruhang do luma'ag/ - kinorIngan

god of the earth; lives under ground - rUmpuvan

Religion: Roguns, Varieties of

a class of roguns which do not eat people - ansangmUng

a rogun similar to a huge chicken; eats human souls; none here - bubutan

a rogun similar to human but 15 ft. tall; gray(?); lived in virgin forest; eats people; had a call similar to a bird; hairy(?) - buho:g

a rogun similar to a horse; red; eats people - divarUng

rogun of household(s); household spirit - hInsab

a rogun in virgin forest; a giant; lots of body hair - Inanangkis

rogun of the swidden - IndazUn, rogUn do IndazUn

a rogun similar to a horse; red; eats people; none here now - IngangarUn

a class of roguns which do not eat people - kalamUntihai

a rogun of the forest who follows wood cut for building house to house site, stays below and then slimbs up and makes people sick - labUt

Religion: Roguns, Varieties of

a rogun; big, red, giant; in virgin forest; eats people - lapas

a rogun which does not eat people - limUntUn

a black dog spirit; cannot be seen; at night chases soul and nips at heels; when /vut vuut/ is heard, know he is chasing a soul - lovUt

a rogun like /buho:g/; hairy - mo:ngukuk

a rogun of the swidden - pamazabaz

a rogun who eats soul of humans - pangkut

a rogun like a dog; barks; eats souls; here at night; make-up different from /puko:k/ - paragasu

rogun which brought skin disease on hands - pomabazabaza

a rogun like a dog; ate people when walked about at night; no longer about - puko:k

a variety of rogun in jungle; same as a child; drinks blood of parturition and mother will die - pUnti'anak

Religion: Roguns, Varieties of

a rogun same as a person, not big and no fur; does not eat people, but fights other roguns; cannot call; before, heard them fight, but no longer; however, still fight - rogUn do bulUngkUt

a rogun same as a person, perhaps eats people, lives in ant hills(?) - rogUn lilipUdsu

'rogun of the hearth'; a good rogun if not mad; fights other roguns; if hit fireplace, makes this rogun mad; must have pig if mad - rogUn do repuhan

a rogun of a hole in the ground - rogUn do tulUng

household rogun; stays in bamboo tube?. This rogun fights off other roguns who come to eat people in household - rUsUd, rUnsUd, rogUn do tangko:b

a household rogun; makes people sick - rusUd

a rogun with one big eye, one small; one large and one small hand; one large and one small ear, etc. Eats people; when a person dies, picks up body and activates body, and unbeknownst to all, will eat whole village, if do not take proper measures - sInarUngan

Religion: Roguns, Varieties of

a rogun who is referred to as head of the roguns - sumbila

a rogun in the sky to whom the sacrifice on the roof is made - sUmbila

a rogun, speaks to priestesses; the rogun of the forest in /sumUmbul/ ceremony - sUndihUn

to visit forest rogun - humUndUk

rogun of water - tambai'ig

name of a rogun who put frogs in woman's womb - tompIrakUn

a type of rogun which disguises itself as a female known to you and seduces your soul /hatUd/ in your dreams; if this occurs frequently, you will become sick - tumporahi

a class of roguns living in rocks; do not kill humans - tutumalang

a rogun like /buho:g/; hairy(?) - Umpulalangoi

a rogun involved in /moginUm/ ceremony; comes to eat people if make fun of a cat; lives in jungle? -

Religion: Roguns, Varieties of

rain and sunshine time of rogun walking about - magUnto:nglipUs

Religion: Souls

soul which goes to /nabalu/ - hatUd

soul which stays near grave (ghost?) - bubuha

soul (other terms) - tambiruvau, Umbiruvau

Religion: Ritual Plants

jungle plant used only in /moginUm/ rituals - dahu

ritual plant with a smell which keeps roguns away - kUmburUngo

plant, which if rubbed on hands is believed to bring about success in hunting and planting (?) - lupudUs

a variety of fruit put in betel box to give to parent of dead spouse - lUmpados

jungle plant used only in /moginUm/ rituals - rUndo:g

ritual plant used in ceremonies - silad

Religion: Charms, Witchcraft, Magic

Charms:

a charm of various types, before given by roguns to prevent sickness; to prevent being wounded - ho:jimat

charm stones found in stems of plants or branches of trees; they bring about a better rice crop by pouring the water in which they are washed over rice seeds - pomparai

charms of wood, etc. used to preven illness - pomUdsu

a charm to bring about an increase in property - po:Indapu

charm for prevention of sickness - po:mo:dsu

a variety of charm - sukan

Magic:

stick, used to frighten roguns away; the end is put on fire; charcoal from this is put on head after it has been waved around sick person - po:po:hUn

Religion: Charms, Witchcraft, Magic

Magic:

magic used for attracting women, birds, friends - puga'i

to get magic from rogun of jungle for bodily protection in fights - maguru

Witchcraft:

witchcraft - senda'at

anti-witchcraft, anti-sorcery magic - sukang

Religion: Tabu

tabu, a	mogilIn
a tabu sign	kupUsUn

Religion: Miscellaneous

helpers at ceremonies

helpers, voluntary, at a /magahau/ and other(?) ceremonies not for roguns - kinambo

helpers at ceremonies for roguns /tumUrUn; moginUm/ - migaralo

'just deserts'; when a person is bad and /luma'ag/ sees and there is retribution, divine retribution; divine justice - ko:luma'ag, luma'agan, alumagan

to go down to the ground to defecate during a ceremony when leaving the longhouse for any other reason is tabued - mIndazu

woman's knife, ritual name - ponodo

brass bracelet, ritual name - pulanUt

ritual cleansing: stripe of blood on arm or leg for ritual cleansing of incest - pohigilUn

Reptiles and Amphibians: Frogs

tree frog - gata

Reptiles and Amphibians: Lizards and Crocodiles

crocodile - buhazo

small lizard - gUngkorIng

big lizard; azure throat, brown speckled body - gUntaralan

chameleon, large (long tail) - kopagUndang

monitor lizard - mendahatan

chit-chat - pokozo:k

a small lizard eaten by /to:k/ and /to:ko/ - po:ko:sUk

a lizard, bite of which will become /opodUs/; eats smaller lizards; green bellied - to:ki

a lizard; bite of which will become /opodUs/; call different from /to:ki/; eats smaller lizards; runs and stops and therefore is eaten by snakes in turn - to:ko

Reptiles and Amphibians: Snakes

snake, general term - vulanUt

a variety of snake which is considered to be a domestic animal of roguns, for if kill and ask for more, a few hours later there will be a lot - bo:ngaliu

a variety of snake which gives some people sores on contact - lapUn

a variety of constrictor; if one enters a longhouse, the longhouse is deserted; meat is eaten - lapUng

a slightly poisonous constrictor snake; meat is eaten - to:pIrik

a small constrictor some say very poisonous; others that it will only make you sick. Eats chickens, mice, frogs, birds, cats, snakes, small pigs - to:pIrik momokas

a fat constrictor snake; meat is eaten - vo:zi-vo:zi

Reptiles and Amphibians: Turtles

a variety of turtle found on land and in the sea; uni-sectioned shell - duzan

land turtle, skin like a fish (shell - bulukUd

river turtle - labi

turtle (similar to /sonit/) - meragiu

turtle from the sea - po:nju

turtle found in ranau; eats rice roots - sonit

Social Classes

slave - ulUn do narampas, oripUn, uripUn

poor people, class of poor people - turunan omurUng, turunan mUsikim

upper class, rich people - terisan do kigo:'o:s, turunan do kigo:'o:s

Social Groupings

members of one domestic family - sangangkab

members of one housing structure - sembalai, su:mbalai

members of a small housing structure - sembalai-balai, su:mbalai-balai

members of one longhouse - sangbInetang

fellow members of a longhouse; friend; companion; associate - koruhang

members of a village - sambauang, kinoro'uhangan

Stars

stars - korimbutu'an, korimbutu'Un, kuruhang do vulan

evening star - kalamangko:g

morning star - kolobIntang

pleides - po:ngasakan

sun - adau

rise, to (of celestial bodies) - sumilau

setting, to be (ref. celestial bodies) - tumo:nUb

Substitute Words

to substitute a word for ritual reasons, as ordinary word has a similar sound to, or is the same as, one's /ivanUn/ - mo:ngilin

for /apat/ - sUngai

for /enam/ - sUngai

for /iso/ - sUngai

for /InggatUn - pinang

for /kerabau/ - sasaka'an

for /muli/ - mikembalIk

for /tana/ - vinorUn

for /to:lu/ - o:dUn

for name - kuvo, iluvo

Seasens

Between end of threshing and beginning of swidden cutting (vulun 5-7, 8, 9) - ko:ko:tu

dry season (vulun 5-10) - manangadau

rainy season (vulun 10-2) - mennampangi

height of rainy season (vulun 12) - lUdtUng do pangi

end of rainy season - mupUs

year - tahUn

year, almost a - ubaiyapo

moon, month - vulan

end of month - alUmpattiu

week - sangbadi

a day - sangadau

a full day; incl. two nights and a day - nakasangadau

2 or 3 days after market - to:liban badi

Seasons

today - tadau biuno

tomorrow - suvu:b

day after tomorrow - suvu:b dino

day after day after tomorrow - suvu:b sori

yesterday - konihu:b

day before yesterday - sangkonihu:b

Divisions of the Day:

pre-dawn - mIngsasaru:p

dawn, sun is up - sumilau

morning, early morning - sasaru:p

morning, this - kasarap, kasaru:p

noon, midnight - sumakai

mid-day - tangatadau

about 1 p.m. - opulid tadau

after 1 p.m. - napulid tadau

Seasons

Divisions of the Day: (Cont.)

about 4 p.m. - tangaruhUk tasibuk

sunset - tumo:nUb tadau

dusk, just after sunset - no:to:nUb

evening - mIngsosodUp, mIngsosodu:p

night - sodUp

tonight - sodUp biano

last night - ko:sodUp

night before last - sangkasodUp, sangkasodUp

Trees: Terminology

tree, general term - pu'Un

fruit trees, general term - tenam

tree, bottom of - pu'Un

tree, dead - ruzo

a falling tree - ruzau

tree, fallen - vatang

tree flower(?), flower which results in fruit - vusak

trees, a stand of; an island - puru

tree, top of - Untu

Trees: Ownable Fruit Trees

durian - ratu

jack fruit - nangka

lansat - lansat

lansat, a variety of (copper-colored fruit) - tUmbaga'an

mango - mampalam

mango - mongga

papaya - pazas

pomolo - burUngan

a variety of fruit tree; fruit eaten uncooked and also cooked - imadang, timadang

a variety of fruit tree - kawani

a variety of tree - buruni

Trees: Ownable Fruit Trees

a variety of fruit tree - bUndu

a variety of fruit tree - bUnsiku

a fruit tree, fruit used in making /sInamu/ - lo:nggo:m

a hard fruit, peeled and eaten, very sour - langgam tomis

a variety of tree; also name of fruit and nut from tree - mantus

a variety of inheritible tree - pamatudUn

Trees: Ownable Trees, Economically Useful

Bamboos

A variety of bamboo used for flooring but inferior to /to:ngkungUn/ - vulu

Trees: Ownable Trees, Economically Useful

Bamboos

a variety - porIng

a variety used to put /taap/ on for roofing - sUmbilIng

a variety resistant to /tusUs/ - tivu:ng, tivUng

a variety used for floors - to:ngkungUn

Bee Trees

a variety - bida

a variety of tree which infrequentl has bee hives on - kupang

a variety - manggis

Trees: Ownable Trees, Economically Useful

betel tree - InggatUn

kapok - kapUk

tree whose sap is used for cuts and bark used for making rope - tImbagan

tree used for torches, fire and light before kerosene - poropo:k

variety of tree from which torch is made for honey gathering - kolitogUn

a type of wood with lasting qualities - bogil

palm, atap - pagUn

tree; under bark used to make rope - to:gUn

Trees: Ritual Trees

a variety of tree whose leaves are used in ceremonies - gUmbizau

tree; twig used in painting ritual stripe of pig's blood at ceremony for atonement of illicit sexual intercourse - pipit

tree; twig used in painting ritual stripe of pig's blood at ceremony for atonement of illicit sexual intercourse - salimbangUn

tree; twig used in painting ritual stripe of pig's blood at ceremony for atonement of illicit sexual intercourse - sogit

a variety of tree; wood used for making sacrifidal platforms and whose leaves make a ritual spear to chase away rogun - talidus

Trees: Used for Medicine

tree, used for cuts - bida

tree, sap used for cuts - buruni

tree, used for cuts - ko:luhIng

tree, sap used for cuts - lempada

tree, used for cuts - nangka

tree, sap used for cuts - tImbagan

tree, sap used for cuts - u:ndIran

tree whose sap used for cuts - UmbIro:g

Trees: Miscellaneous

a variety of small tree - bIntarUn

a variety of tree - bogil

Trees: Miscellaneous

a species of tree - kabangsurIng

a variety of citrus fruit, similar to lemons, used in washing hair - lImpupu

a variety of tree whose flower causes respiratory allergic reactions - rogadIng

a variety of tree whose flower causes respiratory allergic reactions - rohu

name of tree (?) - sago

a variety of tree - salipantUd

a variety of tree - sumko:lIngan

variety of tree which produces black teeth stain - topal

Trees: Products

gauze-like fiber 'cloth' from base of cocoanut leak - saro

Traps

diversion in stream of stones into which are placed fish traps - obUn

to make diversion in stream /obUn/ - mogobUn

a conical fish trap placed in pools with mouth downstream and bait inside - bubu

large fish trap with bait inside - pokpok

fish trap placed with mouth upstream at water falls or narrowing of stream - bangkala

bat traps: thorns which are hung on lansat trees to tear bat wings - ralau

bamboo mouse trap - rUnkasip

Water Pools in MattunggUng River Near Gomon

water hole above first swimming hole - kalUmpisahUn

upper swimming hole - tapai kazu

swimming hole by path - kalUnapiu

water hole in front of longhouse - morotud

water hole just below - gomon

water hole next below - palUmpag

water hole next below - sUmbilIng

Weaving

spindle - tInkavan

a wooden frame used to wind yarn in order to make up hanks of yarn - leladahan

staging frame for winding warp - bu:bu:al

  horizontal lower piece and main support to winding frame - rUmbizo

  horizontal upper piece - sandanga'an

  upright end pieces - to:to:k

  yarn dividers - papanoro

  material used for tying yarn when dyeing - lamba

  to wind warp on staging frame - manavit

belt loom - bu:bu:'al

belt loom, parts of:

  split wood piece holding cloth at waist - atip

  sword batten - ansad

  small wooden spreader used near head of new cloth--over top - tukUd

Weaving

belt loom, parts of (cont.)

flat spreader - pono:ro

belt - abit

wooden stick to which ends of new cloth attached at beginning - sangkol

further bar over which cloth goes - lapazUn

shuttle - sikuvaŋ

round wooden sticks attached by thread to sections of warp when lifted provides pattern - vivitu:n

small round spreader - to:to:k

big spreader - livuUn

woven, finished weaving a piece of cloth - nahatas